



el árbol del Centro

Revista del Centro Cultural Español de Malabo
Número 5 · 2007 · Guinea Ecuatorial



Encuentro de jazz euro africano en Malabo

Antígona en versión africana

El foro de las niñas

El español, la segunda lengua más estudiada del mundo

EL ÁRBOL DEL CENTRO

LA REVISTA DEL CENTRO CULTURAL ESPAÑOL DE MALABO (CCEM)

Presentación por Gloria Nistal

Noticias del CCEM

3 Noticias breves, por Carlos Nvo y Gloria Nistal

Noticias OTC

13 El foro de las niñas, por Lucía Ongil

17 Noticias breves

El español en Guinea Ecuatorial

30 por Guillermo Pié Jahn

La casa de la palabra

31 Los criollos de Guinea Ecuatorial por Trinidad Morgades

33 Mn. Nzé Abuy y el nsua por Salustiano Oyono Neguema

34 Sexualidad juvenil y semi-prostitución por José Fernando Ssiale Djangany

35 El sueño de Dayo por César Mba Abogo

37 Malabo, hola. Malabo, adiós por Mireya Hernández Pozuelo

40 Violencia, quiero más por José Fernando Siale Djangany

De libros y conferencias

41 Desarrollo de turismo por Gabino Molongua Ivina

44 Deletreando el sol entre dos sueños por César Mba Abogo

46 El pluralismo religioso y el politeísmo por Joaquín Mbana

47 Reseña de libros por Pilar Montes

Documentos de la Colonia

55 Incorporación de la isla de Corisco a la Corona española

Direcciones de interés

55 El Instituto Cervantes en la red por Guillermo Pié Jahn



10

En portada

Encuentro de Jazz interafricano en los jardines del CCEM. Del 3 al 9 de diciembre de 2006



27



13

El foro de las niñas

Proyecto de la AECI en colaboración con UNICEF. Del 31 de octubre de 2006 al 31 de marzo de 2007



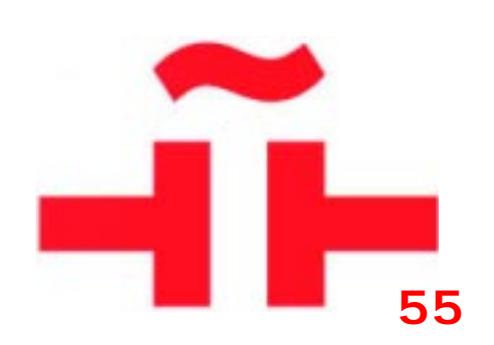
46



51



24



55



Edita:

Centro Cultural Español de Malabo

Carretera del Aeropuerto s/n - Malabo.

Apartado de Correos 180

Telef.: 240 092186. Fax: 240 093275

Correo electrónico.: ccem@wanadoo.gq

Dirección: Gloria Nistal

Directora del CCEM

Consejo Asesor:

Teresa Siles, José Ramón Trujillo,

Basilio Rodríguez

Producción y Diseño:

Sial Ediciones

Dep. Legal: M-3496-2005

Fotografías:

Gloria Nistal y Carlos Nvo

Coordinadores de Secciones:

Actividades CCEM: Gloria Nistal, Carlos Nvo

Noticias OTC: Lucía Ongil

El español en Guinea: Trinidad Morgades y Guillermo Pié-Jahn

De libros y conferencias: Pilar Montes

Documentos de la Colonia:

Archivo Claretiano

Direcciones de interés: Guillermo Pié-Jahn

La casa de la palabra:

Gloria Nistal y Pilar Montes

Colaboran en este número:

Mireya Hernández, Nieves Jiménez,

Joaquín Mbana Nchama, Gabino

Molongua, Pilar Montes, Trinidad

Morgades, Gustau Nerín, Gloria Nistal,

Carlos Nvo, Lucía Ongil, Salustiano

Oyono, Guillermo Pié-Jahn, Práxedes

Rabat y Eduardo Soler

El Árbol del Centro

La revista del CCEM

por **Gloria Nistal**
Directora del CCEM



¡Hola! De nuevo estamos con vosotros, lectores de *El Árbol del Centro*, verdaderos protagonistas de esta publicación.

Con éste ya son cinco los números que el Centro Cultural Español de Malabo (CCEM) ha publicado de esta revista que nació en 2005 con la intención de responder en la medida de lo posible a las expectativas y las necesidades de ocio y cultura de la población de Guinea Ecuatorial en general y de Malabo en particular.

En éste número se mantiene lo fundamental del esquema de *El Árbol del Centro*, con algunas novedades, fruto de la voluntad de amoldarnos a la oferta, las necesidades, las sugerencias y las preferencias de los lectores y colaboradores de esta revista. Queremos que *El Árbol del Centro* sea un foro vivo, por ello, junto a una vocación de permanencia, tratamos de evolucionar de una forma abierta, flexible y coherente a medida que el tiempo pasa. Así, por ejemplo, con la nueva sección “la casa de la palabra”, fruto de la fusión de “Culturas autóctonas” y “Miscelánea”, brindamos un espacio abierto a todo aquel que a través de la palabra escrita quiera decirnos algo sobre la cultura, las tradiciones, la historia, la ciencia, el derecho, el medio ambiente, la gastronomía, el turismo, la cooperación al desarrollo..., en fin, sobre todo lo que pueda interesar a los lectores de una publicación como ésta, que lo que pretende es aportar lo máximo posible al panorama educativo, científico y cultural de Guinea Ecuatorial.

El año 2007 promete mucho, prueba de ello es el cada vez mayor interés de participación por parte de los artistas e intelectuales guineanos y extranjeros y la también cada vez mayor aceptación

por parte del público ecuatoguineano en general.

En efecto, continuamente nos llegan escritos, poesías, sugerencias, fotos, estudios y trabajos de todo tipo con el deseo de que sean publicados en *El Árbol del Centro*.

El número cinco de la revista refleja no sólo la labor realizada en el CCEM en el sector del ocio, la cultura y la cooperación desde el cierre del número anterior hasta mediados de febrero de 2007, sino que además recoge los trabajos de la Cooperación Española en otros campos ajenos a la cultura y, sobre todo, las aportaciones de escritores guineanos y no extranjeros hablando de temas que tienen que ver con Guinea Ecuatorial. Además de ello y como novedad, hemos incluido los trabajos realizados por otras entidades privadas también en materia de cooperación en Guinea Ecuatorial.

Respecto al primer apartado, no podemos dejar de destacar dos eventos que han brillado con luz propia: la Semana de Jazz en Malabo y la publicación del Calendario CCEM 2007 dedicado a la isla de Annobón. Ambos proyectos son diferentes, si bien ambos tienen en común el ser fruto de una política buscada por el CCEM de fomentar la colaboración y la cohesión con otros agentes nacionales y extranjeros en Guinea Ecuatorial.

Fruto del trabajo y esfuerzo conjunto del CCEM en colaboración con el ICEF y con el partenariado de las empresas Maratón, AMPCO, EGLNG, Swiss + y Medias Communications, conseguimos una semana de hermanamiento y un gran concierto final calificado por muchos como el concierto de la “noche mágica de Malabo”.

Los músicos Aly Keïta (Mali), Ebode (Camerún), Alain Oyono (Camerún), Ali Boulo Santo (Senegal),

Noticias

Miguel Mbá Ayang, Papa dji-djie Manami, Fausto Luis Dougan y Alex Ikot (Guinea Ecuatorial), viajando desde distintos países, hablando distintas lenguas y tocando distintos instrumentos tradicionales africanos y europeos, tuvieron un solo lenguaje, la música. El resultado fue música africana, música especial, música sentida, música con duende, música en toda la extensión de la palabra. No podemos por menos que agradecer a todos desde aquí su don, su entrega y su profesionalidad.

Y en segundo lugar, el *Calendario de Annobón*, realizado con la financiación de Maratón y AMPCO. Los objetivos de esta publicación, sus causas, la intención última del CCEM al idear e impulsar su confección, pueden conocerse leyendo la propia introducción del calendario, pero aquí queremos subrayar el hecho de que se ha tratado de conseguir un producto vistoso, popular y útil con el fin último de concienciar a la población sobre la importancia del Medio Ambiente como elemento de crecimiento a futuro y de fomentar el desarrollo económico y social de uno de los territorios de Guinea Ecuatorial con más porvenir turístico por delante.

El proyecto consiste en la publicación de cuatro calendarios consecutivos, desde 2007 a 2010 sobre las principales islas de Guinea Ecuatorial. Tenemos que decir que ha sido un completo éxito, puesto que los 3.000 ejemplares editados desaparecieron en menos de dos semanas y además en el mes de febrero se publicó un completísimo reportaje sobre él en *La Gaceta de Guinea Ecuatorial*. En 2008 continuaremos, según lo previsto, con el calendario dedicado a la isla de Corisco, hasta terminar en el plazo de tres años más con las otras islas más importantes de Guinea Ecuatorial; Bioko, Elobey Grande y Elobey Chico.

En este número también recogemos otras intervenciones de gran interés. Todas son valiosas y relevantes, si bien destacamos sólo algunas de ellas: la adaptación de la tragedia clásica de Sófocles, *Antígona* a los problemas africanos desde una visión autóctona, auténtica y sentida, llena de colorido, originalidad, música y pasión, que Bocamandja realizó sobre el texto adaptado de Trinidad Morgades; el artículo “El español: la segunda

lengua extranjera más estudiada del mundo” de nuestro recién llegado colaborador desde el Instituto Cervantes, Guillermo Pié Jahn; la intervención de Gabino Molongua, Director General de Fomento y Promoción Turística en el Ministerio de Información, Turismo Cultura de Guinea Ecuatorial sobre “Desarrollo del turismo y erradicación de la pobreza”, con una gran visión de futuro para su país y coincidente plenamente con las tendencias manifestadas en el Plan Director de Cooperación Española en vigor, así como con las pautas marcadas por todos los Organismos Internacionales competentes en el ámbito de la Cooperación al Desarrollo; la conferencia de la joven promesa César Mbá que dio una magnífica conferencia sobre el escritor africano Sony Labor Tansi y los siempre chispeantes artículos de nuestro querido escritor José Fernando Siale Djangani.

Como siempre, porque es de bien nacidos ser agradecidos, ponemos ya punto final a esta introducción dando las gracias de corazón a los lectores y colaboradores de esta revista y a todo el personal del CCEM sin cuyo apoyo y cada vez mayor grado de implicación, *El Árbol del Centro* no sería posible. ★



del CCCEM

Redactores: **Gloria Nistal y Carlos Nvo**
Fotos: **Gloria Nistal**



El Centro Cultural Español de Malabo ofrece a la comunidad guineoecuatorial una importantísima y variada programación cultural, encaminada a satisfacer las necesidades de quienes acuden asiduamente a sus instalaciones en demanda de actividades tan variadas como necesarias de diferentes artes y géneros. Aparecen en esta sección las reseñas de las actividades más notorias, documentación gráfica de otras muchas y una completa memoria de la totalidad de actos programados.

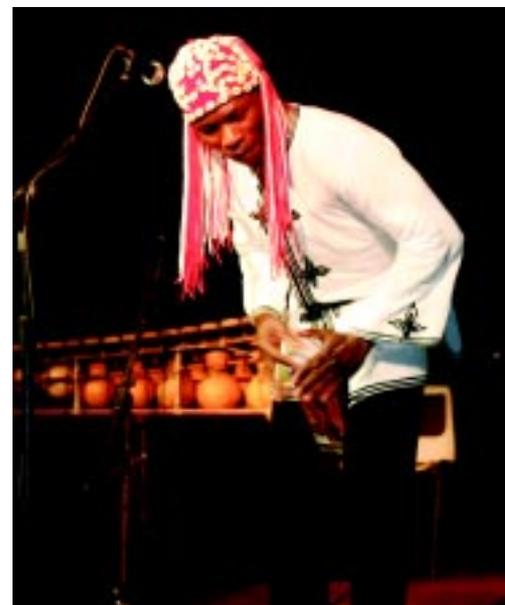
1.- AGOSTO

MÚSICA

- El viernes 4 el grupo de músicos “**Bongo Love**”, de **Zimbabwe**, presente en el país como parte de una delegación invitada por la presidencia de Gobierno para participar en la celebración de la festividad del 3 de agosto, deleitó a la numerosa audiencia con un animadísimo **concierto de percusión y canto** en las

instalaciones de este Centro. El éxito fue tal que tanto el público como los músicos solicitaron volverlo a celebrar el domingo 6, justo antes de su marcha a Zimbabwe. De nuevo hubo un gran éxito y en el concierto actuaron músicos locales. Ambos conciertos de hermanamiento entre la cultura guineana, española y zimbabwense terminaron con bailes del propio público asistente. (fotos).

- El día 18 un numeroso público procedente de distintas partes de Bioko tuvo la oportunidad única de asistir al concierto de los **artistas ecuatoguineanos con residencia en España, Chery Male y Piruchi Apo**, componente del dúo de “**Las hijas del Sol**”, que se encontraban en Malabo para pasar las fiestas de Bisila que se celebran en la isla el día 15 de agosto. Presentaron temas tanto de sus primeros trabajos como los recogidos en



Noticias del CCEM

su último trabajo artístico llamado *Ebe Tyibi*. Se calcula que unos quinientos seguidores se encontraban en el Salón de Actos del Centro.

CINE

- El sábado 5, Canuto Edjang, director, presentó su **largo-metraje rodado totalmente en Guinea Ecuatorial con actores ecuatoguineanos, "Consejo mortal"**. Los más de trescientos asistentes a la presentación y proyección quedaron maravillados y pidieron que se repitiera la proyección, cosa que se hizo el día 17 de septiembre.

EXTENSIONES CULTURALES

- El día 24 de agosto en la localidad de **Rebola** se repitió con enorme éxito en el pueblo, con el patrocinio del CCEM, el concierto de Cheri Malé.

OTROS ESPECTÁCULOS Y COLABORACIONES

- Los días 19 y 20 de agosto, a petición de la Embajada de China y del Ministerio de Información, Turismo y Cultura de Guinea Ecuatorial, se celebró con la presencia del embajador chino, miembros del Ministerio de Guinea y el encargado de negocios de la Embajada de España,

en el salón de actos del CCEM un brillantísimo **espectáculo de contorsionismo, danza y malabarismo a cargo de la compañía nacional china de Si Chuan**. Durante los dos días de actuación el grupo artístico presentó temas variados como: *Las jóvenes guadañas, tres pequeños monjes, la primavera de niñas, danza sola, la pequeña camarera de la casa de té, danzas de faldas rojas, los pequeños sombreros de paja, cambio de máscaras, la melodía de la villa de kanding, los tres pasajeros* para luego acabar el espectáculo con la presentación de la obra *La Si Chuan de multicolores*. A lo largo de los días que duraron los espectáculos, el Salón de Actos estuvo abarrotado de un público de diversa procedencia, desde las autoridades del país anfitrión hasta los más jóvenes de la ciudad de Malabo. El público llenó los locales y el espectáculo fue de tal calidad que hubo muchas personas que asistieron a las dos representaciones.

2.-SEPTIEMBRE

MÚSICA

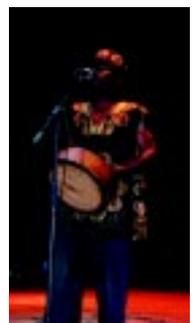
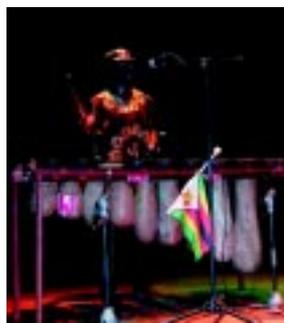
- El viernes 22 "Pámike el famoso" ofreció un concierto en play back.

El artista presentó los temas recogidos en su último trabajo artístico "El caterpillar de Malabo". Doscientos ochenta espectadores estuvieron presentes en este concierto.

- El viernes 29 los artistas Majo Star, Dechaux Mwamba y Baron Ya-buk-lú ofrecieron un macroconcierto en directo. Durante el mismo, los artistas, congoleño y ecuatoguineanos, presentaron temas de diversos contenidos. Además la ocasión fue propicia para que Baron Ya-buk-lú, artista afincado en Madrid, presentara los temas recogidos en su último trabajo artístico denominado *Fanglosofía*. El público asistente fue alrededor de unas 320 personas.

TEATRO

- El sábado 16 los actores de la compañía teatral Bocamandja presentaron de nuevo la obra "Ayudadme a caminar". La obra es el resultado de la colaboración entre la Cooperación Española en Guinea Ecuatorial, los ministerios de Asuntos Sociales y Condición de la Mujer y de Educación, Ciencia y Deportes de Guinea Ecuatorial y la "Iniciativa Educación de las Niñas" de las Naciones Unidas (UNGEI) para la equiparación de las Niñas en la Educación. La Iniciativa sobre la



escolarización de las niñas fue lanzada por el Secretario General de las Naciones Unidas en el Foro Mundial de Educación en Dakar en el 2000. El objetivo es ayudar a suprimir las diferencias entre los sexos en el acceso a la enseñanza antes del año 2015, garantizando a las niñas un acceso equitativo a mayores niveles de educación. La educación de las niñas es un tema central para el cumplimiento de todos los objetivos de desarrollo equitativo y sostenible en la República de Guinea Ecuatorial.

- El sábado 23 los actores del grupo teatral Solferino de la Cruz Roja de Malabo presentaron la obra teatral "La preocupación del siglo", una obra sobre la pandemia del SIDA que representa mediante escenas los factores que influyen en la propagación de esta pandemia, así como las medidas a tomar para evitar su contagio. La obra fue muy bien acogida por el público.
- Desde el día 22 hasta el día 1 de octubre, durante diez días, el artista español Pep Bruno realizó actuaciones de cuenta-cuentos en diversos colegios y pueblos de la isla. El día 30 en el Salón de Actos contó varios divertidos cuentos para adultos.

2006

Actividades principales

Agosto-diciembre

EXPOSICIONES

- El viernes 15 tuvo lugar la inauguración de la exposición "Pañuelos pintados" de Eva Alcaide. La obra, de gran calidad, reflejaba escenas de la vida en la isla pintadas en pañuelos de seda.

OTRAS ACTIVIDADES

- El viernes día 15 se llevó a cabo un *casting* para la selección de modelos para el desfile de las fiestas de Santa Isabel de Hungría, patrona de Malabo. Los ensayos se realizaron en las instalaciones del CCEM durante dos meses. El jurado, compuesto por personalidades del mundo del espectáculo y la cultura, seleccionó un total de 17 modelos de los 49 que se presentaron. Los seleccionados fueron: Felisa Sues Asumu Estrada, María Reyes Concepción Nban, Francisco-

Javier Costa Obha, Ernesto Pelete Bivy, Anita Abegue, Estrella Matutina Becheng, Olga Nchama, Rogelio Miguel Obiang, Osmiel Mba Torazo, Bienvenido Asembe Mayé, Julián Nfono, Veneranda Mangué Akue, Susana Basilisa Mangué Mbá, Sefalea Metame Etame, Enrique Nsue, José Manuel Radji Mackey, Juan Bosco Tung Abeme. Unos trescientos cincuenta espectadores asistieron a este gran desfile de modelos.

- El 21 de septiembre se celebró en los locales del Centro Cultural el **Día del Cooperante**. De acuerdo con el Sr. Embajador de España en Guinea Ecuatorial se decidió que él mismo presidiría el acto por lo que se esperó a su llegada de España, en lugar de realizarse el día 8 de septiembre, fecha oficial establecida. El acto contó con la participación de cooperantes de los



Noticias del CCEM

sectores de la Educación, la Sanidad, el Medioambiente y la Cultura, además de la Coordinadora General de Cooperación Española y el Embajador de España, que presidió el acto. Al finalizar todos los cooperantes españoles en Guinea Ecuatorial tuvieron el placer de disfrutar de un refrigerio ofrecido por el Embajador, con el que todos charlaron amigablemente.

3.- OCTUBRE

MÚSICA

- El día 15 hubo concierto en directo del conocido grupo local **“Los Odd one’s rock”**. La asistencia fue masiva, superando el aforo del salón de actos del Centro Cultural, en el que se encontraban muchas personas de pie.
- El domingo 29 hubo concierto en directo del grupo juvenil **The Brothers** muy del agrado de los jóvenes de la isla., que llenaron por completo el aforo del salón de actos del Centro Cultural.

TEATRO

- El día 1 se abre con una nueva actuación del artista Pep Bruno, esta vez con los más pequeños de nuestra ciudad. Contó varios cuentos infantiles, algunos de ellos conocidos por los

pequeñines que pasaron un buen tiempo riéndose a carcajadas. Con esa representación terminó su gira de diez días por la isla.

- Con motivo del 250 aniversario el nacimiento de Mozart, por primera vez en Guinea se representó una ópera. Comenzó en Bata la gira del grupo **Transópera** y terminó en Malabo el sábado 22 donde se representó el **“Singspiel” “Bastián y Bastiana”**, pequeña obra escrita a los 11 años por **Mozart**. El tema, un enredo amoroso con final feliz, fue muy del gusto de los jóvenes guineanos que estuvieron pendientes y fueron muy participativos durante toda la representación. La escenografía se había preparado durante todo el día, cortando ramas del bosque y bananos. Algunos voluntarios colaboraron en el montaje. La combinación de música, recitativos, vestuario, escenografía teatral y trama sorprendieron y agradaron a un público que desconocía por completo el género. Asistieron a la representación alrededor de doscientas cincuenta personas.
- El viernes 27 se estrenó la obra teatral **“Antígona”**, versión africana de la tragedia de Sófocles, realizada por **Trinidad**

Morgades, actual vicerrectora de la Universidad Nacional de Guinea Ecuatorial. La característica fundamental de la versión es que transforma la tragedia en un drama con final esperanzador y los coros clásicos griegos se funden en danzas tradicionales africanas de gran colorido y dramatismo. En la presentación la directora del CCEM realizó un breve repaso a las características de la tragedia griega y sus diferencias con la obra que se presentaba. Posteriormente se leyó un texto de la autora de la versión que, aunque había anunciado su presencia en la obra, finalmente no pudo asistir. Hubo una segunda representación, el sábado 28. Los dos días la obra fue muy aplaudida.

AUDIOVISUALES

- El jueves 5 se realizó la proyección del primer capítulo de la **“Muestra de cine cubano”**, con diversos episodios de la vida cultural y artística de esta isla caribeña. Los restantes capítulos del ciclo se fueron proyectando a lo largo de todos los jueves del mes.
- Los días 6,7 y 8 se proyectó la película **“Lejos de África”**, de Cecilia Bartolomé. La película,



rodada en Cuba, pero con argumento que transcurre en Malabo, está ambientada en el final del periodo colonial y el comienzo de la independencia. El largometraje fue disfrutado por un gran número de público durante los tres días de la proyección.

- Los días 13 y 15 se proyectaron cortometrajes del ciclo “**Canarias en corto**”, proyecto financiado por la AECL.

CONCURSOS

- El sábado 14, tras intensas deliberaciones, aplicados todos los parámetros literarios en vigor y de acuerdo con las bases de este concurso, el jurado del Certamen literario “12 de octubre, día de la Hispanidad”, leyó los premios, subrayando que en esta edición la media de trabajos presentados había sido de calidad muy superior a la de anteriores ediciones. En aplicación de lo anteriormente dicho concedió los siguientes premios:

- 1.º Premio Prosa adultos: César Antonio Mbá Abogo
- 1.º Premio Poesía adultos: Maximiliano Nkogo Esono
- 1.º Premio Poesía adultos extranjeros: Ángel-Antonio López Ortega
- 2.º Premio Prosa adultos: Maximiliano Nkogo Esono

- 2.º Premio Poesía adultos: Herminio Treviño Salas
- 2.º Premio Poesía juvenil: Crispín Oló Mayé

EXTENSIONES CULTURALES

- El día 7 de octubre, “el camión de la farándula” se desplazó a Bocatorico, poblado perteneciente a la jurisdicción provincial de Bioko Sur, para amenizar las fiestas de Nuestra Señora de Rosario, patrona de este poblado. Una vez allí sus habitantes fueron amenizados con la proyección de películas para niños y para adultos y con música de cantantes y grupos musicales locales y españoles. Los asistentes bailaron y se divertieron hasta el amanecer. Se estima que el número de asistentes en el lugar de las instalaciones de los equipos del Centro Cultural fue de 200 personas.

JORNADAS Y VISITAS

- El martes día 17, a las 20.00 h la Embajada de España en Malabo inició con una recepción los actos conmemorativos de las Fiestas de la Hispanidad con invitación a las autoridades nacionales, cuerpos diplomáticos de otros países y a la colonia española con residencia en Malabo.

- Durante los días 22 y 23 de octubre visitó Guinea Ecuatorial una delegación española integrada por altos cargos y empresarios y presidida por los Ministros de Justicia, Juan Fernando López Aguilar, y de Asuntos Exteriores y Cooperación, Miguel Ángel Moratinos. A su llegada, el día 22 se reunieron en el Centro Cultural Español de Malabo para saludar personalmente a la colonia española residente en la isla. (Más información en Noticias breves de la sección 2 de la revista).

ACTIVIDADES EN COLABORACIÓN

- El martes 31 se inició un proyecto de UNICEF, denominado “**El foro de las niñas**”, en colaboración con la Oficina Técnica de Cooperación. El acto se realizará durante varios martes a lo largo del año, en “la casa de la palabra” del CCEM. Esta construcción, como se presentó en su día representa, por una parte, la tradición del “abaá” o casa de la palabra, donde los hombres de los poblados se reúnen para tratar de asuntos de interés. Allí se dirimen litigios y se decide sobre cuestiones de la comunidad. En la casa de la palabra



Noticias del CCEM

tradicionalmente la mujer no tenía permitido el paso, ni por supuesto, la palabra. En la casa de la palabra del CCEM, se ha querido hacer un espacio donde todos puedan participar, hombres y mujeres. En este caso se ha elegido como lugar donde las niñas pueden establecer su foro.

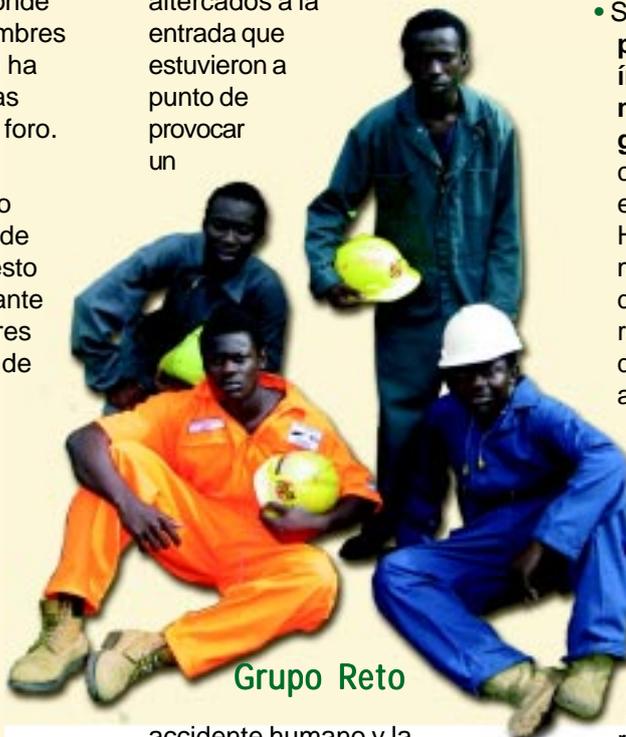
- Organizado por el Fondo Monetario Internacional, tuvo lugar en el CCEM un curso de macroeconomía y presupuesto público, que se celebró durante todas las mañanas de las tres primeras semanas del mes de octubre.

4.- NOVIEMBRE

MÚSICA

- El día 4 hubo concierto en directo del grupo local **“Reto”**. La asistencia fue masiva. (fotos)
- El día 18 hubo concierto en directo del grupo **“Raperos Satánicos y Todos en tres”**. La asistencia fue muy numerosa, dado que el rap es una música cuya afición va aumentando día a día en Guinea Ecuatorial.
- El viernes 24 se celebró un concierto en directo del conocido grupo juvenil **Equa Style**, donde

se reunieron más de cuatrocientos jóvenes malabeños. La asistencia fue tan masiva que hubo varios altercados a la entrada que estuvieron a punto de provocar un



Grupo Reto

accidente humano y la rotura de las puertas de entrada al salón de actos. En el mismo concierto se descubrió que algunos jóvenes habían estado falsificando entradas para el concierto, que cobraron a un precio de 500 CFA. En la presentación del evento, los responsables del CCEM

subrayaron la falta de responsabilidad del Centro en la burda confección de las entradas falsas.

- Se finalizó la grabación del **primer disco musical grabado íntegramente en el CCEM con músicos y cantantes guineanos**. El disco recoge las canciones de todos los finalistas en el XI Festival de la Canción Hispana, celebrado en el mes de marzo de 2006 en el CCEM. La duplicación de los CD se realizará en España. Se pretende darle la mayor difusión a los artistas y músicos guineanos.

TEATRO

- El viernes 10 se estrenó la obra teatral **“Teatro para mudos”**, a cargo del grupo Solferino de la **Cruz Roja** de Malabo. Presentaron un teatro mímico con la obra *¿Quién ha dicho que los ciegos no ven y los mudos no hablan?* La obra recogía escenas que servían para llamar la atención a los responsables sobre la marginación o desprecio que sufren estos discapacitados en nuestra sociedad, considerando que si tuvieran las oportunidades que en otras partes se les brindan, también serían capaces de aprender y hacer lo que otras



personas hacen. Entre las escenas aparecieron actividades de socorrismo en situaciones catastróficas y de médicos que pueden salvar vidas humanas y hacer parir a mujeres sin dificultad.

EXTENSIONES CULTURALES

- El día 25 de noviembre “el camión de la farándula” se desplazó al **poblado de Baloeri de Cristo Rey** con motivo de la celebración de sus fiestas patronales y allí sus habitantes fueron amenizados con la proyección de películas para niños y para adultos y con música de cantantes y grupos musicales locales y españoles. (fotos)

CURSOS ORGANIZADOS POR EL CCEM

- Solfeo y guitarra
- Español para extranjeros (niveles básico, medio y superior)
- Español para guineanos (niveles básico y guineano)
- Percusión
- Bubi
- Iniciación a las técnicas cinematográficas (fotos)
- Informática (Excel, Word y Acces)
- Además, el CCEM organizó el **curso seminario de periodismo para la prevención**

de conflictos internacionales. Esta actividad contó con la participación de alumnos de Periodismo de la UNGE y con la participación de miembros de la ASOPGE (Asociación de Prensa de Guinea Ecuatorial). Se enmarca dentro de la política del CCEM de formación de recursos humanos en sectores que el Plan Director de la Cooperación Española considera como prioritarios en materia de cooperación al desarrollo.

CURSOS O SEMINARIOS ORGANIZADOS EN EL CCEM EN COLABORACIÓN CON OTROS ORGANISMOS

- **Fortalecimiento de los Derechos humanos** (Unión Europea)
- Plan de **formación de directivos del área económica** (Oficina Técnica de Cooperación española –OTC–, FIIAPP, Ministerios guineanos del área económica, Fondo Monetario Internacional-FMI)
- Curso de **formación de cuadros medios del Ayuntamiento** de Malabo (OTC, Ayuntamiento de Getafe)
- Curso para **profesores de lengua española en Guinea Ecuatorial** (Ministerio de Educación español y Ministerio

de Educación, Ciencia y Deportes de Guinea Ecuatorial)

ACTIVIDADES EN COLABORACIÓN

- El sábado día 4, a las 15.00 h se inició una serie de actividades de lucha contra el VIH/SIDA, a cargo de la ONG Camino. Las actividades, en las que participaron muchos jóvenes, consistieron en danzas, representaciones teatrales y coloquios. Las actividades continuaron los sábados 11, 18 y 25.
- Continuó el proyecto de UNICEF, denominado “**El foro de las niñas**”, en colaboración con la Oficina Técnica de Cooperación. El acto se realizará durante varios martes a lo largo del año, en “la casa de la palabra” del CCEM.
- El jueves 30 se inició el seminario “**Seguridad Jurídica: Bases Antropológicas**”, organizado por Fundación Olof Palme. La inauguración corrió a cargo del Ministro de Justicia y Asuntos Penitenciarios de Guinea Ecuatorial, el Presidente de la Corte Suprema, el Embajador de España, la directora del curso por parte de la Olof Palme, Ana María Ruiz Tagle y la directora del



Noticias del CCEM

CCEM, Gloria Nistal. En el seminario participaron altos funcionarios de los tribunales y del ministerio de Justicia, además de un importante grupo de estudiantes de derecho. Al final, las mismas autoridades que inauguraron el seminario hicieron la clausura repartiendo más de 50 diplomas de asistencia.

- El mismo jueves día 30, se realizó una conferencia con presentación de video y transparencias en power-point para **la lucha contra el SIDA**. El acto fue organizado en colaboración con la empresa petrolera TOTAL y la UREI de Malabo, Instituto de Salud Carlos III y Ministerio de Sanidad de Guinea Ecuatorial.
- Organizado por el **Fondo Monetario Internacional**, se ha celebrado en el CCEM un curso de **macroeconomía y presupuesto público**, que se ha celebrado durante todas las mañanas de las tres primeras semanas del mes de noviembre.

5.- DICIEMBRE

MÚSICA

- Durante la semana del 3 al 9 de diciembre tuvo lugar una experiencia única en Guinea

Ecuatorial. La idea era juntar en Malabo artistas procedentes de distintos países de África subsahariana, con diferentes lenguas (portugués, inglés, francés y español) y tocando diferentes instrumentos tradicionales africanos y tradicionales europeos (balafón, cora, guitarra acústica, bajo, batería, percusión y teclado). El lenguaje común era la música.

En el proyecto participaron músicos del África subsahariana, pero también fue una experiencia de colaboración entre dos continentes, dado que varios de los músicos venían de Europa, aunque eran originarios de África. África y Europa como continentes hermanados y el Instituto Cultural de Expresión Francesa y el Centro Cultural Español de Malabo en la organización, con la colaboración de las empresas: Swiss +, EGLNG, AMPCO y Marathon. Durante una semana los músicos estuvieron conociéndose y aprendiendo a tocar juntos. Finalmente la noche del 9 de diciembre tuvo lugar el **ENCUENTRO DE JAZZ**, que fue el resultado del trabajo y la cooperación de muchos de nosotros. Estuvimos un año preparando este evento, hablando

con los managers, resolviendo problemas administrativos, técnicos y económicos. Los músicos finalmente participantes fueron: Aly Keïta (Mali), Ebode (Camerún), Alain Oyono (Camerún), Ali Boulo Santo (Senegal), y Miguel Mbá Ayang, Papa dji-djie Manami, Fausto Luis Dougan y Alex Ikot (Guinea Ecuatorial).

Los jardines del CCEM se llenaron de aficionados de todas las nacionalidades. Entre otras autoridades locales y de organismos internacionales, asistieron al evento os embajadores de Francia y de España en Guinea Ecuatorial.

(Actividad Estrella)

- El miércoles 13 comenzaron las eliminatorias del ya tradicional evento y muy esperado en Malabo **Concurso de Villancicos, en su IV edición, Navidad 2006**. En el concurso participaron 26 grupos en la modalidad infantil y general.

Los días 14 y 15 siguieron las eliminatorias del concurso de villancicos. Los conciertos terminaran en la medianoche y se clasificaron una totalidad de 13 grupos: 6 grupos de la **categoría infantil y 7 de adultos**.

El domingo 17 se celebró la



Gran Final del IV Concurso de Villancicos, Navidad 2006.

En la categoría infantil fueron premiados los grupos: 1.º premio: los Manjalitos, 2.º premio: lo compartieron los colegios María Auxiliadora de Ela Nguema y Jesús M^a de Lampert y el 3.º fue para el colegio Santiago Apóstol de Baney. En la categoría adulta, los premios fueron para los grupos S. Antonio Junior, los Jesusines y la Voz Joven de Santa Teresita. El público, de todas las edades, superó a lo largo de las 4 jornadas los 4.000 asistentes, que llenaron la explanada de los jardines del CCEM.

AUDIOVISUALES

- El Martes día 5 hubo una sesión especial de cine en conmemoración del **Día Internacional de los Derechos Humanos**

TEATRO

- El viernes 1, en el marco de la Jornada Internacional de la lucha contra el SIDA, se presentaron dos obras teatrales de esa temática de **Lucha contra el SIDA**, a cargo de los grupos teatrales Solferino de la Cruz Roja de Malabo y el Bocamandja del CCEM.

EXTENSIONES CULTURALES

- El día 2 de diciembre “el camión de la farándula” se desplazó al **poblado de Batoicopo** con motivo de la celebración de sus fiestas patronales y allí sus habitantes fueron amenizados con la proyección de películas para niños y para adultos y con música de cantantes y grupos musicales locales y españoles.

ACTIVIDADES ORGANIZADAS EN EL CCEM EN COLABORACIÓN CON OTROS ORGANISMOS

- Curso de **formación de cuadros medios del Ayuntamiento de Malabo** (OTC, Ayuntamiento de Getafe, Ayuntamiento de Malabo).
- Curso para **profesores de lengua española en Guinea Ecuatorial** (Ministerio de Educación español y Ministerio de Educación, Ciencia y Deporte de Guinea Ecuatorial)
- El viernes 1 se realizaron actividades organizadas en colaboración con instituciones oficiales y ONGs de **lucha contra el SIDA**. Las actividades de la mañana fueron suspendidas por las autoridades locales como consecuencia de un accidente ocurrido en los actos oficiales organizados contra el SIDA, en el

que falleció una niña. Por la tarde se reanudaron las actividades.

- En colaboración con **UNICEF**, durante los días 1 y 2 de diciembre, se realizó en la casa de la palabra del CCEM un **“Taller vivencial”** destinado a los padres y madres de familias provenientes de varios lugares de la isla de Bioko. En el mismo los asistentes debatieron los problemas que sufre la sociedad actual y sus consecuencias en los hijos.
- También el viernes 1 se clausuró el seminario **“Seguridad Jurídica: Bases Antropológicas”**, organizado por **Fundación Olof Palme**. La inauguración corrió a cargo del Ministro de Justicia y Asuntos Penitenciarios de Guinea Ecuatorial, el Presidente de la Corte Suprema, el Embajador de España, la directora del curso por parte de la Olof Palme y la directora del CCEM. En el seminario participaron altos funcionarios de los tribunales y del ministerio de Justicia, además de un importante grupo de estudiantes de derecho. Al final, las mismas autoridades que inauguraron el seminario hicieron la clausura repartiendo más de 50 diplomas de asistencia.



Noticias del CCEM

- El sábado día 16, a las 15.00 h concluyeron los actos de lucha contra el VIH/SIDA, a cargo de la ONG Camino. Las actividades, en las que participaron muchos jóvenes, consistieron en danzas, representaciones teatrales y coloquios.
- El martes 12 fue presentado en el CCEM el informe del **Desarrollo Humano Sostenible del PNUD**.
- Ese mismo martes, día 12, la **Federación Internacional por la Paz** hizo en los locales del CCEM un acto de hermanamiento.

6.- ENERO

MÚSICA

- Las artes escénicas tuvieron su espacio el sábado día 27 con la presentación de la obra teatral **"El sida es un peligro, despiértate"**, a cargo de **Bocamandja**. La obra de referencia ya presentada en otras localidades del país revela las consecuencias que derivan del comportamiento de ciertos jóvenes, que pierden algunos principios éticos y con sus comportamientos muchas veces engañosos, llegan a no cuidar de su propia salud y al contagio por enfermedades de transmisión sexual.

2007

Actividades principales

enero

EXTENSIÓN CULTURA

- El sábado día 20 el Centro Cultural Español de Malabo se trasladó al valle de Moka para colaborar con los oriundos de este poblado en las festividades de San Antonio Abad, patrón del Valle. Entre las actividades realizadas por el Centro Cultural se encontraban la proyección de una película infantil **"Kirikú y la bruja"**, la representación de la obra teatral **"El Sida es un peligro, despiértate"**, a cargo de la compañía Bocamandja y una velada de música de diversos estilos y ritmos. A esas actividades se sumaron las que la organización de jóvenes del valle de Moka había elaborado: poesías, pequeñas obras

teatrales y danzas modernas, que se desarrollaron durante la noche del 20 de diciembre hasta la mañana del domingo 21.

ACTIVIDADES EN COLABORACIÓN

- En colaboración con UNICEF y la Oficina Técnica de Cooperación, el martes día 16 las alumnas de los diferentes centros educativos de Malabo en la Casa de la Palabra del CCEM, tuvieron una nueva cita del Foro de las niñas para debatir entre ellas mismas los problemas más acuciantes que padece nuestra sociedad y ver entre todas las acciones a emprender para de esta forma intentar buscar las soluciones para los mismos.



Oficina Técnica de Cooperación

El Foro de las niñas

por **Lucía Ongil**

Coordinadora de Programas de
Cooperación Española en Guinea Ecuatorial



EL PROYECTO FORO DE NIÑAS que se realiza en el marco de la UNGEI (United Nations Girls Education Initiative) en virtud de la colaboración entre el Ministerio de Educación, Ciencia y Deportes de Guinea Ecuatorial, la Cooperación Española y UNICEF inició su andadura celebrando su primera sesión en la Casa de la Palabra (Centro Cultural Español) el pasado día 31 de octubre, martes a las 16 horas.

En su sesión inaugural se contó con la presencia del Director General de Educación Primaria, Ilmo. Sr. D. Cristóbal Obana, poniendo de manifiesto la importancia que desde el Ministerio de Educación, Ciencia y Deportes ecuatoguineano se concede a todos los temas que promocionan a la mujer y en concreto a la eliminación de barreras que impidan la plena incorporación de las niñas. Entre otras, participaron en el acto autoridades del Ministerio de Asuntos Sociales y Promoción de la Mujer, la oficial de Educación de UNICEF en Guinea Ecuatorial, Doña Nuzzly Ruiz de Forsberg y la Coordinadora General de la Cooperación Española, Doña Nieves Jiménez García.

El resultado u objetivo perseguido con este proyecto es que las niñas se den cuenta de que su permanencia en el sistema educativo contribuye a fomentar su autonomía personal, a tener conciencia de la importancia de la propia responsabilidad y sus consecuencias para otros, a favorecer su autoestima y a descubrirse a si mismas como elemento de cambio y mejora de la sociedad.





El Foro de las niñas

En esta primera temporada, se han puesto en marcha seis sesiones del foro de las niñas en las que participan cinco colegios del sistema educativo ecuatoguineano (Acacio Mañé, Héroe Lubá, Jesús-María, Buen Pastor y El Carmen) eligiéndose democráticamente a las niñas en los Centros designados. Son un total de veinticinco representantes. Las edades de las participantes son de entre 13-15 años que es la edad en que suele producirse el abandono de la escuela.

La estructura de las sesiones se desarrolla en dos partes, la primera parte consiste en una breve exposición sobre el tema, luego todos los miembros expresan su opinión durante dos minutos. En la segunda parte hay un diálogo y trabajo por grupos de igual opinión, una breve exposición por grupos y una conclusión final consensuada con mensajes dirigidos a promover la escolarización de las niñas.

Las sesiones que desde el 31 de octubre de 2006 se vienen celebrando en la Casa de la Palabra del Centro Cultural Español, el primer martes de cada mes, de 16 a 17.30, son presentadas por la D.^a María Viader Directora del Colegio Jesús María de Lamper y Vicepresidenta de ACCEGE. Se han debatido diferentes temas de interés expuestos por destacadas expertas y sobre los que las participantes han sacado sus propias conclusiones.

El martes 13 de marzo de 2007 tuvo lugar la 6^a y última sesión que clausura esta primera temporada del Parlamento o Foro de las Niñas. En las seis sesiones celebradas se han tratado diversos temas sobre los que las participantes han extraído sus propias conclusiones.

Primera sesión. Sesión inaugural. Martes, 31 de octubre de 2006

En esta primera sesión, a la que asistieron los medios de comunicación, tuvo lugar la presentación de las autoridades presentes en el acto, así como de los representantes de los diferentes Centros: Doña Gerundina Nchama, por el Colegio Virgen del Carmen, Dña. Paloma Ludeña, por el Colegio Buen Pastor, D. Felicisino Mba, por el Colegio Público Acacio Mañé, D. Vicente Mbomio por el Colegio Público Héroe Luba y Doña Marina Osie, por el Colegio Jesús María, como coordinadoras Doña María Viader y Doña Leida Holanda Dajomese. En la exposición inaugural se explicaron los objetivos de las sesiones, sus tiempos y modalidades, también se hizo entrega de diversos materiales a las participantes en el Foro.

Motivación-Tema: Ante la pregunta: Como niña-mujer ecuatoguineana ¿Cuál es mi sueño?

- Las participantes llegaron a las siguientes conclusiones:
- *Deseamos ser niñas educadas para poder educar a otros.*
 - *Deseamos ser mujeres respetadas y que sepan respetar*
 - *Deseamos depender de nosotras mismas.*

- *Deseamos ser responsables en nuestra formación*
- *Deseamos aprender a convivir en nuestra sociedad.*

Estas conclusiones suponen un esfuerzo y una responsabilidad por nuestra parte. Somos conscientes de que debemos estudiar y aprovechar la oportunidad que tenemos de formarnos en nuestros Centros Escolares y en nuestra familia. Sin dejarnos llevar por "otras cosas" que nos desvían de nuestra meta.

Segunda sesión. Martes, 7 de noviembre de 2006

Intervención: Dña. Dolores Seriche.

Motivación-Tema: Importancia de nuestra educación. Como niña-mujer ecuatoguineana ¿Qué importancia tiene nuestra educación?

El Foro de las Niñas en su 2.^a Sesión, después de escuchar la intervención de su miembro invitado que expuso sobre el tema señalado, hemos llegado a las siguientes conclusiones:

- La educación es un derecho para todos*
- La educación da sentido a nuestra vida.*
- La educación nos ayuda a relacionarnos y convivir con otros*
- La educación nos enseñar a respetar y ser respetadas*
- La educación nos dignifica.*

Estas conclusiones han sido formuladas y aceptadas por todas las representantes del foro.

Tercera sesión. Martes, 5 de diciembre de 2006

Intervención: Doña Isabel Matogo.

Motivación-Tema: Nuestro papel en la familia.

Como niña-mujer ecuatoguineana, ¿cuál es nuestro papel en la familia?

El Foro de las Niñas en su 3.^a Sesión, hemos llegado a las siguientes conclusiones formuladas y aceptadas por todas las representantes del foro:

- Nuestro papel en la familia es ser mujeres educadoras y responsables.*
- Nuestro papel en la familia es ser mujeres que se preocupen de la educación de sus hijos e hijas y asuman sus problemas*
- Nuestro papel en la familia es ser mujeres que acompañen a sus hijos.*
- Nuestro papel en la familia es ser mujeres que compartan las responsabilidades con el marido*
- Nuestro papel en la familia es ser mujeres que puedan compaginar la familia y un trabajo fijo.*

Cuarta sesión. Martes, 16 de enero de 2007

Intervención: Juanita Mokuy

Motivación-Tema: El Trabajo: ¿Qué trabajo?

El Foro de las Niñas en su cuarta sesión, hemos llegado a las siguientes conclusiones:



- Nuestro papel en el trabajo es ser mujeres responsables y honradas.
- Nuestro papel en el trabajo es ser mujeres que faciliten el trabajo en equipo
- Nuestro papel en el trabajo es conseguir una independencia personal y económica
- Nuestro papel en el trabajo como mujeres debe ser digno
- Nuestro papel en el trabajo se debe compartir con una vida familiar y social.



Quinta sesión. Martes, 13 de febrero de 2007

Intervención: Doña Margarita Roka

Motivación-Tema: Sexualidad y responsabilidad

Ante la pregunta: Como niña-mujer ecuatoguineana ¿Cuál es nuestro papel en la sexualidad responsable?

El Foro de las Niñas, en su 5.ª Sesión, hemos llegado a las siguientes conclusiones:

- Nuestro papel es ser responsables, es momento de tener amistades no de practicar el sexo.
- Nuestro papel en la sexualidad a nuestra edad es el de formarnos
- Nuestro papel en la sexualidad es ir creciendo y madurando.
- Nuestro papel en la sexualidad es esperar a ser personas adultas.



Sexta sesión. Martes, 13 de marzo de 2007

Intervención: Doña Margarita Roka

Motivación-Tema: El valor de ser mujer

El Foro de las Niñas, en su 6.ª Sesión, hemos llegado a las siguientes conclusiones, que han sido formuladas y aceptadas por todas las representantes del foro:

- Nuestro papel no puede ser sustituido por nada ni nadie. Debemos ser respetadas y respetar a los demás.
- Somos niñas-mujeres con una dignidad y por tanto no podemos ser utilizadas.
- Nuestro papel es valorar a los demás y a nosotras mismas por lo que somos.
- Somos mujeres que podemos y debemos aportar a la sociedad en la que vivimos.



En el acto de clausura participaron con sus intervenciones la Directora General de Enseñanza Primaria y Alfabetización del Ministerio de Educación, Cultura y Deportes, Dña. Delfina Ayenvegue Ekua, la Directora General de Promoción de la Mujer del Ministerio de Asuntos Sociales y Promoción de la Mujer, Dña. Clara Mba Abuy y la Coordinadora General de la Cooperación Española, Dña. Nieves Jiménez Diaz. Todos los asistentes a esta última sesión nos felicitamos por esfuerzo realizado y los resultados obtenidos con el ánimo y proyecto de ver iniciarse una segunda temporada de sesiones de este peculiar parlamento, El Foro de las Niñas. ☆

Noticias breves

Becas MAE-AECI

LX Convocatoria General de los Programas de "BECAS MAEC-AECI" para ciudadanos extranjeros y españoles, para el verano 2007 y el curso académico 2007-2008

La oferta de formación educativa superior para ciudadanos extranjeros y españoles, para la realización de estudios en España y en el exterior, constituye un instrumento destacado de la política de cooperación española con los países receptores de ayuda oficial al desarrollo. Es, asimismo, un elemento esencial para la promoción de las relaciones culturales y científicas de España con el resto del mundo.

El Ministerio de Asuntos Exteriores y de Cooperación (MAEC) a través de su Agencia Española de Cooperación Internacional (AECI) y su Dirección General de Relaciones Culturales y Científicas, presenta una oferta de formación de excelencia con la convocatoria que como cada año se ha hecho pública (BOE nº 279 de 22 de noviembre de 2006) para la concesión de la Becas MAEC-AECI en régimen de concurrencia competitiva y según los principios constitucionales de igualdad, mérito y capacidad, para el periodo comprendido entre el 1 de julio de 2007 y el 31 de diciembre de 2008.

Como consecuencia de la anterior convocatoria (LIX Convocatoria General de los Programas de «Becas MAEC-AECI»), veintidos becarios guineoecuatorianos están realizando durante el vigente curso académico, estudios de postgrado en España en muy diversas disciplinas y áreas de conocimiento: doce de ellos realizan estudios de especialización en materia educativa (preparación y empleo de profesores, organización y planificación de la educación, teoría y métodos educativos), cuatro cursan estudios en ciencias médicas y de la salud (dos en la especialización de medicina tropical y dos en salud pública), dos cursan estudios de investigación en ciencias medioambientales, dos realizan un master y un

doctorado en ciencias políticas, uno cursa el doctorado en ciencias de la información (documentación, análisis y procesamiento) y uno realiza un doctorado de lengua y cultura española (literatura en español).

Ruta Quetzal 2007

Alison Tobileri Bielo, alumna de 1.º de Bachillerato del Colegio Español Malabo, seleccionada para la expedición 2007 de la Ruta Quetzal-BBVA

Arranca la edición 2007, auspiciada por la Secretaría de Estado de Cooperación Internacional y dirigido por Miguel de la Cuadra Salcedo, como exponente del esfuerzo de España para fomentar la Comunidad Iberoamericana de Naciones y nuestra cultura común, y patrocinada por el grupo financiero BBVA y con la colaboración de las Juntas de Castilla-La Mancha, Castilla y León y la Universidad Complutense de Madrid.

Participarán jóvenes nacidos en 1990-1991 procedentes de 53 países que formarán parte del viaje de estudios y aventura por México y España. La expedición de este año lleva por título "La Huella de la Nao de la China en México" y se centra en varios acontecimientos históricos: la historia y geografía de las culturas prehispánicas de Michoacán (purépechas y chichimecas), el "tornaviaje" del cosmógrafo Andrés de Urdaneta; los 250 años del Galeón de Manila, el Año Cervantino en América, la figura y literatura de Antonio Machado que se celebrará en Soria, y el 2007 "Año de España en China".

Guinea Ecuatorial participa con una beca que permitirá, con todos los gastos pagados, este viaje de estudios, que se desarrollará aproximadamente del 15 de junio al 29 de julio. Este año la seleccionada ha sido Alison Tobileri Bielo, alumna de 1.º de Bachillerato del Colegio Español Malabo. ¡Enhorabuena! ★



Noticias breves

Día del cooperante

El pasado día 21 de septiembre, jueves, a las 7.30 de la tarde, tuvo lugar en el Salón de Actos del Centro Cultural Español de Malabo una mesa redonda en la que diversos cooperantes vinculados a los proyectos de la Cooperación Española en Guinea Ecuatorial debatieron sobre sus experiencias, sus inquietudes y sus proyectos.

El acto estuvo presidido por el Excmo. Embajador de España en Guinea Ecuatorial, Sr. D. Javier Sángo de Líniers, formaron parte de la mesa la Coordinadora General de la Cooperación Española en Guinea Ecuatorial, Dña. Nieves Jiménez García, la Directora del Centro Cultural Español en Malabo, Dña. Gloria Nistal, la Directora del Centro de Control de Endemias del Instituto de Salud Carlos III, Dña. Almudena González-Vigil, la Directora del Centro Poveda, Dña. Dolores Moreno y Dña. Noelia Zafre becaria y autora de trabajo y publicación "Áreas Protegidas de Bioko".

El Consejo de Ministros declaró el 8 de septiembre "Día del Cooperante" con motivo de la aprobación del Estatuto del Cooperante, que establece los derechos y deberes de quienes trabajan en programas de desarrollo y ayuda humanitaria en el extranjero. Se trata de la fecha en la que, en el año 2000, las Naciones Unidas aprobaron la Declaración del Milenio, dentro de sus valores y principios se cita expresamente a la cooperación internacional como uno de los instrumentos básicos para resolver los problemas internacionales de carácter económico, social, cultural o humanitario.

La Secretaría de Estado de Cooperación Internacional, puso en marcha una campaña de actividades y de difusión su lema fue "8 de septiembre, Día del Cooperante. Su trabajo hace que tu solidaridad llegue a buen fin". Todas las unidades de cooperación del mundo llevamos a cabo actos de celebración como esta mesa redonda que no sólo significaba un día de encuentro sino de valoración y expresión del trabajo realizado por los cooperantes, con el objetivo de poner de manifiesto la gratitud de la sociedad hacia estas personas, así como difundir y promover la labor que realizan y los valores que presentan.

La cooperación internacional al desarrollo es hoy una política de Estado, no una expresión retórica. Constituye una parte sustantiva de la acción exterior de España. Y su normalización y empuje, a través del consenso del Plan Director de Cooperación y del Estatuto del Cooperante, presagian la eficacia de nuestra acción y el reconocimiento social de sus agentes.

Los proyectos más importantes de la Cooperación Española que se realizan en colaboración con el Gobierno de Guinea Ecuatorial, son gestionados, ejecutados y

evaluados por todos y cada uno de los diferentes actores de la cooperación, muchos de sus protagonistas se encontraban presentes en este acto de encuentro que finalizó con entusiasmo en un brindis conmemorativo.

Seminario de mejora de la gestión administrativa del Ayuntamiento de Malabo

Dentro del Proyecto de Mejora de la Gestión Administrativa del Ayuntamiento de Malabo, que formará a sus cuadros técnicos e implantará las modificaciones resultantes del análisis y de las propuestas de mejora realizadas por los funcionarios formados, se desarrolló entre los días 30 noviembre y 1 diciembre de 2006, en las aulas del Centro Cultural Español en Malabo, un Seminario sobre Procedimiento Administrativo dirigido a 22 funcionarios del Ayuntamiento. Organizado por la Cooperación Española en apoyo al Programa de Formación de Recursos Humanos previsto por el Ayuntamiento de Malabo y el Ministerio de Interior y Corporaciones Locales

Las Administraciones Locales, al igual que las demás administraciones públicas, desarrollan su actividad mediante un procedimiento administrativo. El sometimiento de la actuación administrativa a un cauce formal, como es el procedimiento administrativo, garantiza tanto su eficacia como los derechos de los ciudadanos.

El objetivo de este seminario sobre el procedimiento administrativo local, si entendemos que «el procedimiento administrativo lo constituirían la serie de trámites que la normativa exige en cada caso para que la actuación de las Administraciones sea jurídicamente correcta», es entre otros, que los empleados del Ayuntamiento de Malabo conozcan en profundidad la forma de tramitación de los expedientes administrativos.

El Seminario impartido por D. Manuel Abalafio Balasobre (Letrado del Ayuntamiento de Getafe) y D. Fransico Javier Luengo Cogollar (Técnico de desarrollo local), ha tenido como epígrafe «Conceptos y principios generales del procedimiento administrativo local», se desarrolló en dos partes cuyos contenidos teóricos fueron, entre otros, desde el estudio de los procedimientos administrativos locales, órganos de las entidades locales, el registro general del Ayuntamiento, hasta la 2.ª parte en que se trató específicamente el procedimiento administrativo local, iniciación, instrucción y terminación ejecución de los actos administrativos así como recursos administrativos; y reclamaciones que el ciudadano puede interponer ante ellos.

Noticias breves

La práctica del seminario «Mejora de la gestión y procesos de trabajo» consistía en la presencia física de los expertos, en las dependencias del Ayuntamiento de Malabo, para trabajar junto a los técnicos locales en la posible implantación de nuevos procedimientos, que, siempre en el ámbito de la legalidad local, puedan dinamizar la actividad municipal en aras de una mayor eficacia.

El Ayuntamiento de Getafe y su Asociación de Desarrollo Local, han realizado este seminario en el marco del Proyecto de Mejora de la Gestión Administrativa del Ayuntamiento de Malabo de la Cooperación Española. El Concejal del Ayuntamiento de Getafe, Sr Don David Castro, viajó con los expertos españoles a Malabo, con el fin de estudiar «in situ» las posibilidades de un hermanamiento entre ambas ciudades que permita una cooperación posterior directamente entre los dos Ayuntamientos y posteriormente, en colaboración con el Ministerio del Interior y Corporaciones Locales de Guinea Ecuatorial, con el propósito de extender la formación a otros ayuntamientos del país.

La Exma. Sra. Doña Isabel Eraul Evina, Alcaldesa de Malabo presidió una cena informal con los participantes al seminario, profesores, alumnos, al lado del Concejal del Ayuntamiento de Getafe y la Coordinadora General de la Cooperación Española.

Proyecto Centro de Referencia Control de Endemias Guinea Ecuatorial del Instituto de Salud Carlos III

Se potenciará asimismo el papel de las distintas instituciones sanitarias españolas y su experiencia en salud en la aportación de asistencia técnica.

Se trabajará para la mejora de la capacidad de los programas nacionales de inmunización.

Se luchará contra enfermedades prevalentes y olvidadas: La cobertura de enfermedades prevalentes en los países en desarrollo es una actuación prioritaria de la Cooperación Española. Entre estas enfermedades sobresalen el VIH/SIDA, la Malaria y la Tuberculosis, así como las enfermedades olvidadas.

(Plan Director de la Cooperación Española 2005-08)

El proyecto Centro de Referencia de Control de Endemias en Guinea Ecuatorial del Centro Nacional de Medicina Tropical y el Instituto de Salud Carlos III de España, trabaja para conseguir el reforzamiento de las capacidades del Sistema Nacional de Salud de Guinea Ecuatorial y de las comunidades, la formación y mejora de la capacidad de



Noticias breves

gestión de personal técnico local del Sistema de Salud y de los Programas Nacionales en seis líneas concretas o subproyectos: Paludismo, Tripanosomiasis, Entomología, Tuberculosis, SIDA y Laboratorio de Referencia de Microbiología.

Sala de formación y reuniones del hospital distrital de Niefang

La Cooperación Española busca intervenir en el Sector Nacional de Salud promoviendo la puesta en marcha sistemática del Plan Nacional de Desarrollo Sanitario, a través del Programa de Fortalecimiento de las Áreas de Salud Comunitaria de FERS (Federación Española de Religiosos Socio-Sanitarios) tiene entre otros objetivos el de conseguir el adecuado funcionamiento tanto de los Centros de Salud como de los Hospitales de referencia.

El Hospital Distrital de Niefang contaba con unas dependencias, antiguos almacenes, que se propuso rehabilitar y poner en funcionamiento. Las obras de construcción han concluido con la entrega de una Sala de Formación para el personal del Hospital, así como una Sala de Reuniones que acogerá a los médicos del mismo.

El pasado sábado día 3 de febrero, se celebró el acto de entrega formal de la obra, primero a FERS y posteriormente a la dirección del hospital, asistieron diversas autoridades ecuatoguineanas entre ellas el Gobernador de la provincia Centro-Sur. D. Gregorio Boho Kamo, el Delegado del Gobierno, Sr. D. Alejandro Nguema, el Gerente del Hospital y Directora Técnica del mismo, Alcalde de Niefang y Comisario de Policía. Por la parte española estuvieron el Cónsul Sr. D. Francisco Borja Morate y el Coordinador de Programas de la OTC de Guinea en Bata, Sr. D. Jesús Chacón. Por parte de FERS asistió su administrador Sr. D. Agustín Sánchez Barrancos quién pronunció un pequeño discurso felicitándose por este acontecimiento. El acto comenzó a las 14 horas y al finalizar el mismo se sirvió un pequeño ágape.

Prevención del SIDA en Guinea Ecuatorial

El pasado 31 de octubre la Cooperación Española participó en el encuentro que congregó, en los salones del Hotel Paraíso, a distintos actores de la Cooperación internacional en Guinea Ecuatorial para aunar sus esfuerzos en la lucha contra el SIDA en la que se denominó «**Reunión de Difusión de la Iniciativa de la Acele-**

ración de la Prevención de la infección en VIH en Guinea Ecuatorial».

Frente al aumento creciente del número de personas afectadas por el VIH, el presidente de la Comisión de la Unión Africana, Alpha Oumar Konare, declaró el 12 de abril pasado, en Addis Abbeba, ante los Ministros de la Salud de la Región africana y representantes de la OMS y de ONUSIDA, el año 2006 como el «Año de la Aceleración de la Prevención del VIH/SIDA en la Región africana». Diversas instituciones de Naciones Unidas convinieron un Plan Conjunto en la Región Africana de la OMS y ONUSIDA para la aceleración de la prevención del VIH. Sobre esta base y tras un proceso intensivo de coordinación inter-agencias se elaboró una estrategia de comunicación sobre el VIH/SIDA para guiar la participación de los poderes públicos y el partenariado en la iniciativa a favor de la aceleración.

La Agencia Española de Cooperación Internacional desarrolla un programa de apoyo institucional con el Ministerio de Sanidad, el Programa Nacional de lucha contra el VIH/Sida y enfermedades de transmisión sexual. A través del proyecto del Centro de Referencia de Control de Endemias en Guinea Ecuatorial del Instituto de Salud Carlos III de España, trabaja para conseguir el reforzamiento de las capacidades del Sistema Nacional de Salud de Guinea Ecuatorial con varias líneas concretas o subproyectos, entre ellos el relativo a la lucha contra el VIH/SIDA.

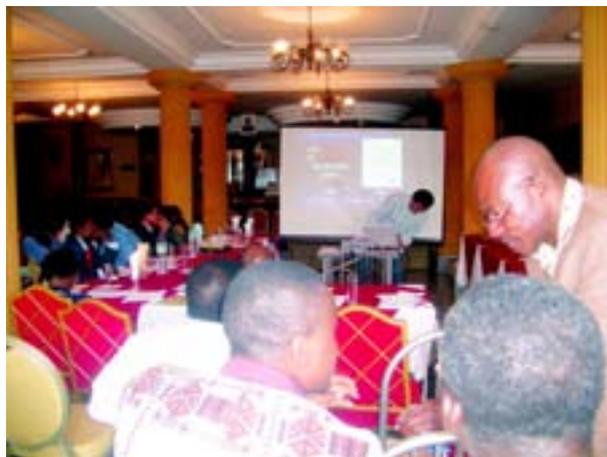
El Programa Nacional de Lucha contra el Sida y ETS, que se implementa por el ISCIII, se desglosa en tres partes:

- 1) Apoyo en la mejora de la capacidad de gestión y supervisión del programa nacional a través de asesorías técnicas.
- 2) Apoyo en la capacidad de seguimiento epidemiológico del PNLS. Asesoría técnica, realización de encuestas epidemiológicas relacionadas con VIH.
- 3) Apoyo al PNLS para la Mejora en la capacidad de diagnóstico, tratamiento y seguimiento de PVVIH de las unidades UREI (Unidades de Referencia de Enfermedades Infecciosas) de Bata y Malabo. Asesorías técnicas. Realización de cursos de formación.

Participaron en el encuentro Instituciones gubernamentales (MINISABS, PNLS, Departamentos sectoriales de lucha contra el VIH de diversos Ministerios -Educación, Información y Turismo, Promoción de la Mujer...-), Cooperación bilateral (Cooperación china, cubana, francesa, nigeriana, americana, española), Cooperación multilateral (PNUD, FNUP, UNICEF, OMS...) y sector privado (Marathon oil, Mobil...).

Por parte española, la ponencia a cargo de D. Antonio Vargas, responsable de la línea del proyecto de apoyo y promoción de investigación sobre el VIH se basó en un

Noticias breves



cronograma de implementación de estrategias/compromisos por parte del G8 en los últimos años, el papel de España como Cooperación bilateral dentro de los objetivos y líneas estratégicas del Plan Director de la Cooperación Española 2005-2006 y el plan Africa 2006-2008, "Apoyo a las políticas de salud y lucha contra las pandemias, así como el pleno desarrollo del programa VITA".

La Cooperación Española enmarca su actuación en salud en los compromisos internacionalmente adquiridos, y toma como eje central la consecución de los Objetivos de Desarrollo del Milenio. El Programa VITA parte del reconocimiento de la salud como un bien público global y derecho fundamental y, por tanto, apuesta firmemente por el acceso a sistemas de salud de calidad.

El Programa VITA apuesta por un enfoque regional claramente delimitado y distingue el África Subsahariana como una de las grandes áreas de actuación. Entre sus actuaciones prioritarias, que han sido identificadas a partir de las necesidades de los propios países africanos, de las acciones que se vienen realizando en materia de salud y de la capacidad y potencial de la cooperación española, destaca su trabajo en la "Lucha contra enfermedades transmisibles y tropicales, VIH/sida, malaria y tuberculosis".

El año 2007 ha sido declarado por la OMS como el año del "Acceso universal a la prevención, tratamiento y atención del VIH".

Reforma educativa. Mesa redonda

"El trabajo de la Cooperación Española busca aglutinar los esfuerzos de todos los protagonistas, públicos y privados, porque este es uno de los activos de la cooperación pero aplicándolo al fortalecimiento del sistema público y con la finalidad de apoyar las Políticas públicas educativas, los Planes nacionales para conseguir los Objetivos del Milenio (Lograr la enseñanza primaria universal y promover la igualdad entre los géneros y la autonomía de la mujer), y los Planes de reforma educativa."

El martes, 13 de febrero de 2007, a las 19.30 horas, tuvo lugar en el salón de actos del Centro Cultural Español de Malabo, una mesa redonda sobre el tema «El futuro de la reforma educativa en guinea ecuatorial: Evaluación y reflexión»; estuvo constituida por representantes del Ministerio de Educación Ciencia y Deportes de Guinea y España. El acto se enmarca dentro del proyecto de apoyo a la reforma del sistema Educativo de Guinea Ecuatorial que apoya la Cooperación Española.

Noticias breves

Participaron en el debate D. Eduardo Soler Director de Programas del Ministerio de Educación y Ciencia Español, D. Antolín Nguema Coordinador Técnico de la Reforma Educativa, y D. Manuel Asumu ex Director General de Educación Secundaria en representación de los padres de familia.

D. Eduardo Soler comenzó su presentación haciendo un recorrido por las distintas fases que ha vivido este proyecto de largo alcance cuyos preliminares se remontan a 1999-2000, y cuyos trabajos se iniciaron en el año 2001. Desde entonces se ha realizado la reforma de la enseñanza primaria en su totalidad de 1.º a 6.º. Se han elaborado los contenidos curriculares, talleres de elaboración de libros, edición y reparto de los mismos a todos los colegios del sistema educativo. La asistencia técnica para la reforma de secundaria se ha realizando en su totalidad: Reforma curricular, talleres de elaboración de libros de 1.º, 2.º, 3.º y 4.º de ESBA.

D. Antolín Nguema, profundamente comprometido con el proyecto desde su papel como Coordinador Técnico del mismo, tomo la palabra haciendo hincapié en la necesidad de renovación: "nuestro sistema educativo necesitaba renovarse, para homologar este sistema con el español. Así lo ha entendido nuestro Gobierno que, a través del Ministerio de Educación, Ciencia y Deportes, impulsa esa renovación". Reforzó la exposición anterior felicitándose del avance que significa el final de los trabajos de reforma de la enseñanza secundaria básica. El excelente trabajo de adaptación de contenidos a la realidad de Guinea Ecuatorial ha dotado al alumno de un material de trabajo, de un texto, que le resulta familiar facilitando así su aprendizaje.

Esta fase tendrá su corolario con la próxima celebración de un acto de clausura en el que se hará entrega de las maquetas de los libros de texto de 3º y 4º de enseñanza secundaria básica (ESBA), que expertos guineo ecuatorianos han realizado con la asistencia técnica de los expertos españoles, poniendo de este modo el broche final a los trabajos para la reforma del ciclo de la educación básica en GE

D. Manuel Asumu, hablando como representante de los padres de familia y se congratulaba con los resultados de un proyecto cuyos resultados puede evaluar día a día en el entorno cotidiano de su vida familiar mirando a sus propios hijos. Confesó su dificultad para distanciarse del papel protagonista que hasta hace poco vino desempeñando como Director General de Educación Secunda-

ria habiendo estado comprometido ampliamente en el proyecto.

Los ponentes coincidieron con el deseo de continuar con otras fases de esta importante reforma: el Bachillerato y la formación profesional.

El acto, al que asistieron numerosos implicados en el sector educativo, directivos, personal docente y alumnos, finalizó con un debate en el que los distintos actores preguntaron sobre el proceso y se interesaron sobre las líneas de futuro. Con el ciclo de Enseñanza Secundaria obligatorio se cierra una etapa que garantiza la educación básica a toda la población, capacitando a los guineanos para abordar el futuro desde unos parámetros homologables con cualquiera de los países del entorno africano y europeo.

Llega el ESBA, nuevo plan de estudios para Guinea Ecuatorial

Nuestro país necesita renovarse, también su sistema educativo, para homologar este sistema con el español. Así lo ha entendido nuestro Gobierno que, a través del Ministerio de Educación, Ciencia y Deportes, impulsa esa renovación. Un equipo de profesores nacionales, con el

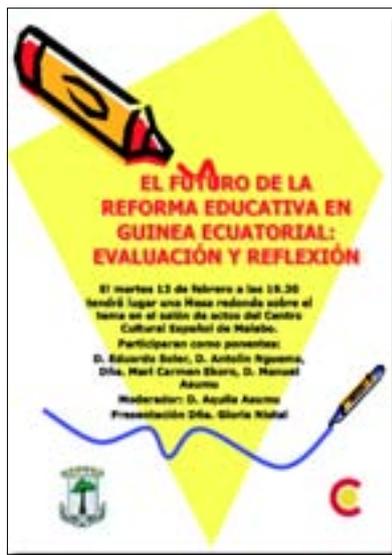
asesoramiento de expertos españoles, se ha reunido para continuar la elaboración y adaptación de libros de texto para el nuevo plan de estudios de nuestro país que recibe el nombre de ESBA (Enseñanza Secundaria Básica).

Se trata de adaptar los contenidos, los ejemplos y las ilustraciones a la realidad de Guinea Ecuatorial, de modo que el texto no resulte extraño al alumno y su asimilación sea más fácil. Por tanto, el rigor y la creatividad son las normas que rigen este trabajo. Los distintos expertos, cinco por área, se dividen en los departamentos de lengua y literatura española, ciencias sociales, ciencias naturales y biología, ciencias matemáticas y físicas, plástica visual y educación física. Este nuevo periodo de trabajo concluirá con los textos de 3.º y 4.º de ESBA que quedarán definitivamente confeccionados.

Proyecto de apoyo a la reforma del sistema educativo de la república de Guinea Ecuatorial

Fortalecer los sistemas públicos de educación, garantizando la complementariedad de los proyectos educativos financiados con las políticas públicas de educación. El fortalecimiento institucional, apoyando las iniciativas incluidas en los Planes de Educación de los países para la elaboración de normativas de ordenación general del sistema educativo, diseño curricular, apoyo a la mejora de la capacidad de gestión de los sistemas públicos de educación, a los procesos de reforma educativa.

(Plan Director de la Cooperación española 2005-2008)



Noticias breves



- **Elaboración de los contenidos curriculares de la Educación Primaria y Secundaria.** Formación técnico pedagógica de los grupos de trabajo integrados por profesores guineoecuatorianos, dirección por expertos españoles de los talleres integrados por profesores del país para la elaboración del currículo en sus diferentes áreas de aprendizaje. Revisión del currículo y elaboración de planes y programas de estudio de los materiales didácticos a editar en forma de libro.
- **Elaboración de los contenidos de los libros de texto.** Participación de expertos en los equipos que elaboren los libros de texto, formación técnico pedagógica de los mismos, dirección por expertos de los talleres de elaboración de los libros de texto. Supervisión y validación de los mismos.
- **Formación didáctica del profesorado.**

Seminario de Economía y Econometría: clausura y entrega de diplomas

El sábado 20 de enero, a las 12.30 de la mañana, en las instalaciones del Centro Cultural Español de Malabo, tuvo lugar el acto de clausura y entrega de diplomas a los 20 seleccionados para participar en el Seminario de formación de personal técnico intermedio de los Ministerios de Hacienda y Presupuestos, de Economía, Comercio y Promoción Empresarial y de Planificación, Desarrollo Económico e Inversiones Públicas por razón de la materia.

Organizado por la Cooperación Española en Guinea Ecuatorial en colaboración con la FIIAPP, el Seminario de Economía y Econometría constaba de dos partes, la

primera “Seminario de Introducción a la Estadística”, se celebró del 27 de noviembre al 3 de diciembre de 2006 y la segunda parte, “Seminario de Introducción a métodos econométricos de estimación” se ha celebrado entre los días 15 a 20 de enero de 2007.

Estuvo impartido por las profesoras de Economía D.^a Rocío Sánchez Mangas (Universidad Autónoma de Madrid) y D.^a Ángeles Carnero Fernández (Universidad de Alicante), y tuvo una duración total de 40 horas. Al acto de clausura asistieron D. Apolinar Veloz., representante permanente del FMI en Guinea Ecuatorial, quién como técnico experto participó en la elaboración de los contenidos del programa, y D.^a Nieves Jiménez, Coordinadora General de la Cooperación en Malabo, quién hizo entrega a los participantes del diploma correspondiente.

Técnicas de trabajo en equipo

Durante los días 5 al 9 de febrero ha tenido lugar, en las instalaciones de la OTC un curso de 15 horas de duración impartido al personal de la OTC por D.^a Asunción Velasco Jiménez, Directora de la empresa Comunicación de Valor Añadido S.L., y autora del libro *Jugar en Equipo*. El seminario organizado en sesiones diarias de 3 horas se inició el primer día con una presentación del programa que desarrollamos a lo largo de las diferentes sesiones. Se formaron dos grupos diferenciados alternando los horarios entre sesiones prácticas en común y ejercicios individuales sobre las siguientes propuestas:

- Capacidades y Fortalezas
- Oportunidades de Mejora.
- Obstáculos del Trabajo en Equipo.

Noticias breves

- Ventajas del Equipo.
- Desarrollo del plan estratégico de comunicación.
- Detección de las necesidades de comunicación específicas.
- Identificación de personas claves en el proceso de comunicación.
- Desarrollo de planes de comunicación interna.
- Análisis de qué mensajes conviene comunicar.
- Apoyo en el desarrollo de las acciones.
- Seguimiento de los resultados.
- Gestión de Conflictos.

“Un equipo es un pequeño número de personas con habilidades complementarias, que se reúnen para lograr un objetivo específico”. El objetivo del equipo que formamos el personal de la OTC en Guinea Ecuatorial es coadyuvar con nuestro esfuerzo a que la Cooperación Española lleve a buen puerto en el terreno las actuaciones que son prioritarias para Cooperación entre España y Guinea Ecuatorial. La clave para alcanzar los propósitos reside en incentivar el afán de superación, la disciplina, el respeto por las reglas y la cooperación entre los empleados, hasta la orientación total del esfuerzo hacia el resultado. El viernes 9 de febrero a las 14.30 horas tuvo lugar el acto de clausura y se hizo entrega a los participantes del certificado del mismo.

Seguridad jurídica

Los días 30 de noviembre y 1 de diciembre del pasado año se celebró en el Centro Cultura Español de Malabo la tercera edición de los seminarios que la Fundación Internacional Olof Palme (FIOP) viene realizando en Guinea Ecuatorial sobre temas de actualidad.

La función de la cooperación, de la cooperación internacional, constituye la base fundamental en la que se sustenta las relaciones entre todos los pueblos de la tierra.

La Fundación Internacional Olof Palme, en colaboración con la Oficina de Abogados Solidarios, formuló un proyecto de cooperación dentro del Programa Presupuestario de la Agencia Española de Cooperación Internacional, con el objetivo de fomentar y promocionar la solidaridad entre los pueblos Norte-Sur superando las situaciones de desigualdad, cuyo origen se encuentra en el déficit de oportunidades educativas, sociales y jurídicas.

En este III Encuentro se trataron las Bases Antropológicas de la Seguridad Jurídica. La estructura de este seminario consistió en una Ponencia Marco, cuyo título fue: "Libertad-Seguridad: Principios inspiradores del ordenamiento jurídico", y dos Mesas Redondas, bajo el epígrafe "La Administración de Justicia como Servicio Público", se plantearon los temas: "Tribunales de Justicia" y "Agen-

tes mediadores, policías, abogados y otros agentes jurídicos" El contenido se distribuyó en una jornada y media, y se contó con el punto de vista y la opinión de personas vinculadas con el mundo del derecho, legisladores y la práctica judicial y policial.

El acto de inauguración estuvo presidido por el Excmo. Ministro de Justicia Sr. D. Mauricio Bokung Asum, el Excmo. Embajador de España Sr D. Javier Sangro de Liniers y por exletrada y abogada Sra. D.^a Ana M.^a Ruiz-Tagle Morales.

Se contó, entre otros, con las intervenciones como destacados ponentes de D. Plácido Micó, parlamentario y abogado, D. Leoncio Mitogo, abogado expresidente de la Corte Suprema, D. Salvador Ondo Nkumu, exmagistrado del Tribunal de Apelación de Malabo, D. Ponciano Mbomio Nvo, abogado, D.^a María del Mar Lozano Lozano, Abogada. Todas las sesiones contaron con un espacio abierto a la participación de los asistentes al coloquio.



Visita a Guinea de los ministros de Justicia y Asuntos Exteriores

Los días 22 y 23 de octubre de 2006 visitaron Guinea Ecuatorial, para abrir una nueva etapa en las relaciones bilaterales, los ministros de Asuntos Exteriores y de Cooperación, **Miguel Ángel Moratinos**, y de Justicia, **Juan Fernando López Aguilar**, que efectuaron una visita oficial a Guinea Ecuatorial abriendo una nueva etapa en las ya históricas relaciones entre España y Guinea Ecuatorial

Moratinos desde España ya había expresado su deseo de que "este viaje a Malabo sirva para marcar "un nuevo punto de partida en las relaciones bilaterales" basadas en «una mayor confianza y madurez", especialmente en los campos de la concertación política, la cooperación para el desarrollo y el fomento de los intercambios comerciales y económicos». Se trata de la segunda visita de tra-

Noticias breves

bajo del ministro de Asuntos Exteriores y de Cooperación a Guinea Ecuatorial y la primera del ministro de Justicia cuando en 2006 se conmemoró el XXVI aniversario del Tratado Básico de Amistad y Cooperación entre los dos países. Moratinos y López Aguilar fueron recibidos en Malabo por el Presidente de la República, S.E. Teodoro Obiang Nguema, y mantuvieron reuniones con el primer ministro, Ricardo Mangué; el ministro de Exteriores, Pastor Micha; y el ministro de Justicia, Mauricio Bokung, entre otros. Los dos Ministros de Asuntos Exteriores suscribieron una Declaración Conjunta. Asimismo, los ministros Bokung y López Aguilar firmaron un *Memorandum de Entendimiento en materia de Justicia*.

La visita supone un «nuevo impulso» a las relaciones bilaterales, especialmente en los campos de concertación política, refuerzo institucional, económico y comercial, así como de la cooperación jurídica en materia civil, mercantil y penal.

Visita a proyectos de Cooperación del Embajador de España

El Embajador de España en Guinea Ecuatorial, Excmo. Sr. D. Javier Sangro de Liniers, la Coordinadora General de la CE, D.^a Nieves Jiménez, la Coordinadora de Programas y la Administradora de la OTC, acompañados por D. Federico Rocoud, experto del área sanitaria de USAID (Agencia gubernamental estadounidense para el

Desarrollo Internacional, realizamos, el miércoles 6 de diciembre del pasado año 2006, una visita sobre el terreno a diversos proyectos de la Cooperación Española.

Fuimos recibidos en Sampaka por la hermana Pilar Nchaso, líder en el área del trabajo que realiza la ONGD FERS, que ejecuta el Programa de la Cooperación Española «Fortalecimiento de las Áreas de Salud Comunitaria», para promover la puesta en marcha del Plan Nacional de Desarrollo Sanitaria. Previamente, visitamos el Centro Escolar de Sampaka donde fuimos calurosamente acogidos por los alumnos del mismo quienes nos homenajearon con sus recitativos en un encuentro distendido salpicado de anécdotas. La segunda parada fue al Centro de Salud de Sampaka, dentro del proyecto de Fortalecimiento del Segundo Nivel de Atención Primaria de Salud, donde se trabaja en la formación del personal, se atiende el adecuado funcionamiento del mismo y tiene en su laboratorio un servicio clave para la salud preventiva. El personal del Centro nos informó de la dinámica cotidiana, las asistencias, controles y tratamientos que vienen realizando.

Después llegamos al Puesto de Salud de Baloeri (proyecto de Fortalecimiento del Primer Nivel de Atención Primaria de Salud), inaugurado hace nueve meses; nos informaron sobre la evolución del funcionamiento del Puesto de Salud, sobre la formación de los Agentes de Salud y el trabajo de las parteras tradicionales y su coordinación con la medicina tradicional. Nos sorprendieron con un sabroso refrigerio, mientras los protagonistas nos contaban detalles de sus experiencias en el Puesto de Salud de ese hermoso poblado.



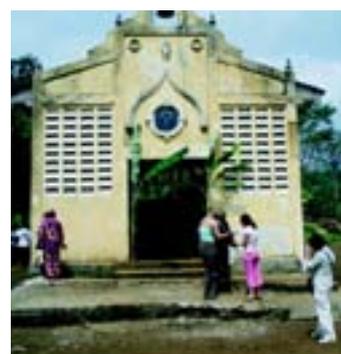
Noticias breves

Visita técnica de la AECI a Guinea Ecuatorial

En calidad de expertas de la AECI, D.^a Ángeles Díaz Ojeda, Consejera Técnica, y D.^a Nuria Duperier, Técnico País de la Subdirección General de Cooperación con África Subsahariana, realizaron los días 22 a 28 de enero, una visita oficial de carácter técnico a Guinea Ecuatorial. Fueron recibidas en la Embajada por el Excmo. Sr. D. Javier Sangro de Linieres y, en su primer día del programa, mantuvieron reuniones de trabajo con la Coordinadora General de la OTC, Doña Nieves Jiménez. En este momento está en fase de elaboración el Plan de Actuación Especial de la Cooperación Española en Guinea Ecuatorial. También fueron numerosos los encuentros mantenidos con el Director de Programas de Educación del Ministerio de Educación y Ciencia español, Sr. D. Eduardo Soler y con distintos representantes internacionales de la Cooperación en Guinea Ecuatorial, entre ellos con el Asistente Técnico al Ordenador Nacional de la Unión Europea Sr. D. David Elizondo, y el representante de USAID-Fondo Social, Sr. D. William Helman.

Además de su visita al CCEM de mano de su Directora, Doña Gloria Nistal, mantuvieron entrevistas con los responsables, actores y receptores de los proyectos y visitaron sobre el terreno, acompañadas por la Coordinadora General o los Coordinadores de Programas, en Malabo y Bata, las instalaciones y lugares donde se concretan los proyectos de la CE. En Malabo visitaron la UNED y el Colegio Español y se entrevistaron con sus directo-

res, respectivamente, D.^a Pilar Montes y D. José Gansoso. Dentro del Programa de Apoyo y Fortalecimiento del Sistema Educativo de GE se enmarcaron las visitas realizadas a los Colegios Virgen María de África (Campo de Yaundé) ó Jesús María del Lamper. En el marco del Programa de Salud Comunitaria de la CE y FERS se entrevistaron con D.^a Margarita Roka, directora del Laboratorio Castroverde. Saliendo de Malabo estuvieron en el Centro de Salud de Sampaka y el Puesto de Salud de Baloeri, también, en las localidades de Bilelipa, Bakate Grande, Bao Grande, Bariobe y Basakato recorrieron distintos puestos de salud y centros escolares. En Bata, además de las reuniones celebradas con el Coordinador de Programas, D. Jesús Chacon y la visita a D.^a Myriam Martínez Elcoro, Directora del Centro Cultural de Bata, también se reunieron con la Coordinadora del Proyecto Centro de Referencia para el Control de Endemias en Guinea Ecuatorial (CRCE) dependiente del Instituto de Salud Carlos III Dña. Almudena González Vigil, y visitaron el Centro de Salud María Rafols, acompañados por el Administrador de FERS, D. Agustín Sánchez Barrancos. En Niefang visitaron el Aula de Formación de las Hermanas Parroquiales. Se entrevistaron con D. Jesús Lozano, director del Colegio Español en Bata, Visitaron la sede de ACCEGE, las instalaciones del Instituto La Salle de Lea y el Colegio Sagrada Familia de Urgel. La acogida afectuosa que les dispensaron en numerosos centros, recibimiento con flores y dibujos realizados por los alumnos más pequeños, puso una nota de calor y color a un viaje de trabajo que sin duda resultó muy intenso.



Entrevista a Liliosa Eyang Engonga

Expedición 2006 de la Ruta Quetzal-BBVA

por **Jesús Chacón**
Coordinador de Programas en Bata

Una vez más compartimos nuestro tiempo con Liliosa-Eyang Engonga Obono, alumna del Colegio Español de Bata, en esta ocasión, después de haber participado en la expedición 2006 de la Ruta Quetzal, que acompañada del director de su Colegio, don Jesús Lozano, ha tenido la amabilidad de visitarnos y contarnos sus experiencias del viaje.

P. ¿Cuántos jóvenes y de qué países habéis participado?

R. Eramos 350 jóvenes, con edades entre 16 y 17 años y procedentes de 53 países .

P. ¿Qué consideras que ha sido para ti la principal aportación de este viaje?

R. A mí en particular, me ha aportado nuevas perspectivas sobre conceptos tales como la amistad, la tolerancia, la solidaridad, la colaboración, y muy especialmente ha anulado mi temor anterior a ser rechazada en colectivos multirraciales. Me ha impresionado mucho el conocimiento de la cultura maya.

P. ¿Qué recuerdos guardas de las ciudades y gentes que has tenido ocasión de conocer?

R. He encontrado por todas partes simpatía en sus gentes y deseos de comunicación. Tengo un recuerdo muy cariñoso hacia sus majestades los Reyes de España, con quienes pudimos estar un día. La reina en concreto se me acercó y me preguntó ¿tu eres de Guinea, verdad?, después se quedó un ratito hablando conmigo; fue impactante. De las ciudades visitadas guardo un recuerdo muy especial para Burgos y su catedral, Segovia, Valladolid. Madrid ya la conocía pero en esta ocasión he podido visitar el Palacio Real y el Palacio de la Zarzuela en cuanto a España. De otros países me atrajo especialmente La Antigua donde tuvimos ocasión de visitar el Centro de Formación de la AECI.

P. ¿Con cuántos amigos de los que has hecho mantienes todavía contacto?

R. Con muchos, especialmente españoles, salvadoreños, mejicanos, de Canadá y colombianos. Nos escribimos frecuentemente.

P. De las muchas actividades que habéis realizado, ¿Cuál recuerdas en especial?

R. Podría citar muchas. Ahora recuerdo alguna como la acampada alrededor de la Piedra de Roldan en Roncesvalles, explicaciones histórico-artísticas sobre las ruinas y monumentos que visitábamos, en fin muchas.

P. Cuéntanos alguna anécdota del viaje.

R. Hubo muchas, pero cuento alguna como la subida al volcán Pacaya en Guatemala que se encontraba activo y al que se podía ascender hasta 7 metros de distancia del cráter y era tan fatigoso que obligaba a volver atrás cada cuatro pasos avanzados. Otra: en Cayo Coker buceé, sin saber nadar, y con la ayuda de un monitor y de un flotador. O en Chichicastenango (Guatemala) donde asistí a un tradicional ritual prematrimonial que consistía en que cuando se iba a celebrar un matrimonio se acudía a un altar formado con cinco piedras que simbolizaban valores como los hijos, las riquezas, la protección, etc., y se ponía en el centro de las mismas un gallo y una gallina que debían bailar. El gallo simbolizaba al hombre y la gallina a la mujer. Si alguno de los dos no bailaba, significaba que quien representaba iba a crear conflicto en su relación matrimonial.

P. ¿Quieres contarnos algo más?

R. Pues podría estar todo el día contando cosas pero como no es posible, me comprometo a que en otra entrevista os diré más anécdotas. ☆



Creando el Futuro Juntos



*Luchar contra la malaria
y salvar vidas*

*Proveer material de educación
para las escuelas locales*



*Apoyar eventos de ciudadanos
de edad avanzada*



*Apoyar eventos
culturales locales*



Ayudar a hacer capacidades institucionales a través de habilidades de talleres de negocios



Apoyar la concesión de becas técnicas para estudiantes ecuatoguineanos

Proveer trabajos y oportunidades de carreras para empleados nacionales



Ayudar a Guinea Ecuatorial en la construcción de una moderna industria de gas y crudo



Marathon



Parte de la Comunidad, Parte del Futuro.

El español: La segunda lengua más estudiada en el mundo



por **Guillermo Pié-Jahn**
Instituto Cervantes

EL ESPAÑOL, con más de 400 millones de hablantes nativos, es el cuarto idioma más hablado del mundo, después del chino mandarín, el inglés y el hindi. Su creciente peso como vehículo de comunicación internacional hace que cada vez sean más las personas que, en todo el mundo, lo aprenden como lengua extranjera.

El Instituto Cervantes, con motivo del XV aniversario de su creación, acaba de publicar la Enciclopedia del español en el mundo. Se trata de una ambiciosa obra en la que 220 expertos analizan a lo largo de 900 páginas la situación actual del Español como Lengua Extranjera (ELE) y la proyección de la cultura hispánica en todo el mundo. Del análisis de estos autores se desprende que, con al menos 14 millones de alumnos matriculados en la actualidad y sólo superado por el inglés, el español es la segunda lengua extranjera más estudiada del planeta.

La mayor demanda de ELE se concentra en América.

En Brasil, país que linda con siete naciones hispanohablantes y es miembro del MERCOSUR, un millón de alumnos está aprendiendo español. Tras la promulgación de una nueva ley que obliga a todos los centros de secundaria brasileños a impartir ELE, esta cifra va a multiplicarse en breve por once. El gobierno de Brasil calcula que para hacer efectiva esta ley van a ser necesarios 210.000 nuevos profesores brasileños de español. El Instituto Cervantes, que contará próximamente con nueve centros en el país, se ha comprometido a formar a 45.000 de estos profesores.

Hay quien augura un futuro bilingüe para los Estados Unidos. Debido al fuerte flujo migratorio y a la alta tasa de natalidad de la población hispana, el número de hispanohablantes en ese país rebasa ya los 40 millones. Se prevé que para 2050 haya 105 millones de hispanos en los Estados Unidos, esto es, la cuarta parte de la población estadounidense. El español es la primera lengua extranjera de estudio en los Estados Unidos: más de 6 millones de alumnos lo aprenden y la previsión de crecimiento de la demanda para los próximos años es del 60%.

En Europa, 3,5 millones de alumnos estudian ELE. Dos millones de ellos, más de la mitad, son franceses. En Alemania, donde existe una demanda cada vez mayor de español con fines específicos, son medio millón los estudiantes. Italia tiene más de 300.000 discentes de ELE y el número de universitarios que lo aprenden ha crecido en un 52%. El aumento ha sido también notorio en Suecia:

163.000 estudiantes. En el Reino Unido se supera la cifra de 100.000. En Rusia, 165 universidades imparten español; sólo en la ciudad San Petersburgo se han contabilizado 7.000 alumnos de ELE.

A estas cifras europeas hay añadir datos del rentable negocio del turismo idiomático: más de 180.000 personas visitan cada año España para estudiar español. No en vano se calcula que el valor económico que generan las actividades relacionadas con la lengua española equivale al 15 % del PIB de ese país.

El español es actualmente lengua oficial de dos organismos internacionales de África: la Unión Africana y la Comunidad Económica de Estados del África Central. También es lengua oficial de un país africano: Guinea Ecuatorial. Está, además, muy arraigado en zonas como el norte de Marruecos o el Sáhara. Pero es, sobre todo, un idioma estudiado por cientos de miles de personas en África y que está presente en la oferta educativa de muchísimos países del continente. Según datos de la Enciclopedia del español en el mundo, el número de alumnos africanos de ELE supera ya el medio millón. La demanda es especialmente notoria en el área subsahariana: Costa de Marfil y Senegal, con 235.000 y 100.000 estudiantes respectivamente, suponen el 66 % de la demanda de ELE en todo el continente. En Camerún, donde el español ha adelantado al alemán como primera lengua extranjera, hay 63.000 estudiantes.

En cuanto a Asia, 60.000 universitarios en Japón estudian español; en Filipinas, donde todavía quedan dos millones de hispanohablantes, hay inscritos 20.000 alumnos; en Corea del Sur, 15.000. Acaba de inaugurarse el Instituto Cervantes de Pekín y próximamente se abrirán los centros de Shangai, Tokio, Nueva Delhi y Seúl. Todo indica que en los próximos años se va a producir un espectacular aumento del número de estudiantes de español en el continente asiático.

Australia y Nueva Zelanda suman 60.000 aprendientes de ELE. Las autoridades educativas de ambos países consideran que las lenguas extranjeras con mayor futuro en Oceanía son el chino y el español.

Jorge Urrutia, director académico del Instituto Cervantes, concluyó durante la presentación del libro que "catorce millones de estudiantes de español inscritos en alguna academia o escuela es una cifra elevadísima". Una cifra elevadísima que, según la Enciclopedia del español en el mundo, va a dispararse durante los próximos años en los cinco continentes. ★

La casa de la palabra

Los criollos (fernandinos-krios) de Guinea Ecuatorial (1.ª parte)

por Trinidad Morgades Besari

Vicerrectora de la UNGE



Los criollos de África Occidental son la comunidad de los esclavos liberados y establecidos en Freetown (Sierra Leona) en cuyo seno había surgido una cultura nueva, la cultura criolla, caracterizada por el mestizaje de la cultura occidental con la cultura negra y una lengua con el mismo sello, el Krio (lengua criolla). Un sector de este núcleo el sierraleones, trasladado a la isla de Fernando Poo, fue el agente promotor del génesis del PGE (Pidgin de Guinea Ecuatorial)

La isla de Fernando Poo, debido a avatares históricos ha tenido otros nombres: Formosa, Macias Nguema y hoy Bioko, una isla situada en Atlántico que fue visitada a finales del S.XV por un navegante portugués llamado Fernando do Poo que llamó a la isla Formosa y más tarde le dio su nombre (Fernando Poo).

El Congreso de Viena (1815) abolió la Trata de esclavos. Inglaterra se encargó de velar por el cumplimiento de los convenios del Congreso. Se creó una Comisión Mixta para vigilar el tráfico de esclavos. Este Tribunal fijo su sede en Freetown (Sierra Leona). El capitán británico Owen, en sus expediciones oceánicas, había llegado a la isla de Fernando Poo y conocía sus excelencias climáticas y estratégicas. Decidió desplazar la base de Freetown a la isla, logró la autorización de España para esta operación. Una vez en la isla, en diciembre de 1927 fundó la ciudad de Clarence. Esta ciudad ha tenido diversos nombres y culturas, no se libró del trasiego histórico en lo que se refiere a su nombre y diversidad de culturas:

- Desde 1827 a 1843 durante la colonización británica se llamó Clarence
- Desde 1843 a 1969 durante la colonización española se llamó Santa Isabel
- Desde 1969 se llama Malabo.

Clarence era un territorio español en teoría, en la práctica estaba colonizada por los británicos. El capitán Owen, comerciantes y misioneros protestantes británicos trajeron a la isla un grupo de sierraleoneses, criollizados; para apoyar la obra colonizadora entre los nativos (los oriundos de la isla) y los otros negros recapturados en los barcos negreros. Los sierraleoneses, educados en Freetown (algunos en Inglaterra), hablaban el inglés estándar, el Krio(criollo) y el pidgin. Constituyeron una clase social bisagra para que los indígenas y los recapturados adquiriesen con facilidad “la nueva cultura” que ellos ya habían asimilado. Los descendientes de estos sierraleoneses, en la isla, se llaman fernandinos (criollos o krios). De Granda (1985) dice de ellos,

“Esta comunidad (de habla inglesa, religión protestante y educación británica) constituyó, durante todo el siglo XIX y los primeros decenios del XX, la gran burguesía local, dedicándose, sobre todo, al comercio, la exportación agrícola y las labores burocráticas en la capital de la isla y en el resto de ella. Y, aún después de esas fechas y hasta 1968, el grupo social denominado ya “fernandino” o “criollo” vino a representar un segmento extraordinariamente importante, por su posición institucional clave, en el funcionamiento y desarrollo de la vida insular”.

La casa de la palabra

La evolución y desarrollo económico de esta comunidad, formada por el sector procedente de Sierra Leona y sus descendientes fernandinos, según Sundiata (1972) se desarrolló en tres etapas:

- 1.ª Nacimiento y formación** desde 1827 a 1840, vivían en la ciudad.
- 2.ª Expansión** hacia los poblados y establecimiento de factorías de 1840 a 1850.
- 3.ª** A partir de 1850 hasta 1969 **cultivo de cacao y café.**

Pastores protestantes como John Clarke y Sturgeon, en el ámbito de las Misiones, lograron la integración de los sierraleoneses y fernandinos con la pluralidad de etnias que había en Clarence. Consiguieron una unidad social que originó una nueva manera de concebir y organizar la vida social que todavía sigue vigente en la sociedad malabeña. Organizaron una ciudad que tenía cuatro estratos sociales:

- **Primer Grupo:** En la cúspide estaban los sierraleoneses, sus descendientes (fernandinos) y los recapturados en Freetown: (Proto-Criollos)
- **Segundo Grupo:** En este grupo estaban los esclavos, de diferentes grupos étnicos, liberados en la ciudad de Clarence. En este estamento estaban incluidos también los oriundos de la isla. En las Misiones Protestantes y en las casas de los fernandinos adquirían la cultura criolla y se convertían en agricultores, artesanos o sirvientes.
- **Tercer Grupo:** Este grupo estaba compuesto por los que venían en busca de una oportunidad laboral y cultural que luego se quedaban en la isla.
- **Cuarto Grupo:** Este grupo estaba formado por los Krumanes; la tribu Kru vivía en la costa situada entre Sierra Leona y Liberia, al llegar a la isla eran contratados, como mano de obra, por la Compañía de Africa Occidental. Esta Compañía se dedicaba a la exportación de aceite de palma, trozas, tablones, maderas nobles, palo rojo y colmillos de elefantes. Los Krumanes, cuando habían ahorrado una cierta cantidad de dinero, volvían a su país de origen.

En esta sociedad piramidal, los sierraleoneses y sus descendientes (proto-criollos), los fernandinos, estaban en la cúspide de la sociedad. Era una clase social imitada

y admirada por su occidentalización. En la base de la pirámide estaban los oriundos de la isla y los recién llegados de otros lugares de África.

Los fernandinos vivían en las zonas 2 y 3, según un mapa de la ciudad de Clarece. (Martín de Molino 1993: 100). Eran en barrios construidos por el gobernador Beecroft. Unos distritos urbanos con las calles rectas en

forma de tablero de ajedrez, orientadas en dirección norte-sur y este-oeste para facilitar la circulación del aire porque se creía que la enfermedad de la malaria (mal air) era más virulenta cuando no había corriente de aire.

Los fernandinos vivían en suntuosas casas coloniales hechas de madera, prefabricadas e importadas de Europa, tenían en sus casas porcelana de Limoges y su cubertería era de plata o de alpaca con sus iniciales grabadas en letras góticas, la cristalería estaba tallada, también, con sus iniciales; bebían champán en copas de cristal labrado, con pie de plata, tomaban el té de las cinco de la tarde al estilo británico. Iniciaron su imperio económico con la exportación de aceite de palma. Más tarde, algunos tenían grandes plantaciones de cacao y café, otros desempeñaban diversos oficios (sastres, carpinteros, aserradores, zapateros, albañiles, herreros, plateros, comerciantes, contables, predicadores, maestros).

En las bodas religiosas, la novia vestida de blanco y el tocado de tul, con ramo de flores artificiales importadas de Europa, el novio e invitados iban vestidos de “frac” o “esmoquin” (el frock y smoking), las damas y los caballeros se calzaban con botas, las damas con vestidos de batista bordada, organdí, piqué de seda, llevaban elegantes sombreros de fieltro, terciopelo, paja italiana o portaban quitasoles de blonda. Organizaron un club recreativo de trabajadores (el Club Fernandino), donde discutían y charlaban sobre las virtudes y grandezas de la Reina Victoria de Inglaterra.

En Malabo había unas cuantas casas de madera que eran verdaderas piezas de museo. Casas de esta época todavía quedan algunas: La Casa Teodolita (fundada en 1902), la de Muñoz y Gala. Había muchas más pero fueron destruidas a partir de 1969 por considerarlas “obsoletas” y “vetustas”.

En realidad, lo que se ha hecho es destruir una gran parte de la memoria histórica de esta ciudad. ★

(Continuará)

”

Clarence era un territorio español en teoría; en la práctica estaba colonizada por los británicos. El capitán Owen, comerciantes y misioneros protestantes británicos trajeron a la isla un grupo de sierraleoneses, crillolizados, para apoyar la obra colonizadora entre los nativos (los oriundos de la isla) y los otros negros recapturados en los barcos negreros.

Mn. Nzé Abuy y el nsua (o dote africana)

Salustiano-Oyono Nguema Mangué

Misionero claretiano (Akuetom@yahoo.es)

El día 7 de julio de este año se cumplen los 15 años de la muerte del primer arzobispo de Malabo, el claretiano Dr. Rafael M^a Nzé Abuy, una excelsitud y una lumbrera humana que ha dejado un destello siempre presente en la vida de cada una de las personas que le conocieron en esta vida-hacia-Dios. Murió en Madrid el día 7 de julio de 1991. Cuando conmemoramos a Mn. Nzé en este decimoquinto aniversario, es necesario, entre otras cosas, volver al tema del Nsua, puesto que sigue siendo el pensador guineoecuatoriano que de manera sistemática ha reflexionado más sobre el tema en cuestión (véase su libro "Nsoa o dote africana").

¿Por qué consideramos imperioso y urgente repensar de modo serio el tema del Nsua? Algunas razones:

- 1.- A muchos jóvenes se les oye actualmente decir que pasan de casarse a la manera tradicional. Muchos de ellos arguyen que el rito del Nsua es una simple compraventa de la mujer. Es más, en este matrimonio tradicional la mujer no tiene derechos y no se respeta su dignidad de persona.
- 2.- Preocupa mucho saber y constatar que en muchos de los juzgados y tribunales distritales los casos de Nsua, en sus distintas modalidades, sean los que más se tratan: ¿cuántas familias no se han destrozado? ¿cuánta gente no ha sido llevada a la cárcel? ¿cuántas sentencias dictadas por los jueces y los jefes de los poblados a causa de los líos de Nsua? ¿cuánta gente no se ha visto trabajar fuerte a fin de devolver el Nsua o porque alguien de su familia tiene un Mbom ("novia") que ha de ser doteada?
- 3.- Guinea Ecuatorial es un país mayoritariamente cristiano, católico. Sin embargo, con respecto a la cuestión del Nsua, un gran interrogante sigue latiendo fuerte en el fondo de todos nosotros, una pregunta que desde la Iglesia se ha de dar una respuesta evangélicamente convincente: ¿hay algo de divino y sacramental en todo el conjunto del rito del matrimonio tradicional? Si con Jesucristo ha llegado al mundo la purificación y plenitud de las culturas, y no su abolición y desprecio ¿no habrá una forma de conciliar el matrimonio de nuestros antepasados con el de la Iglesia de Jesucristo? Pensamos que es apremiante una verdadera y profunda labor de inculturación. Recordemos que en una

ocasión ya dijo el Cardenal Malula que "(...) ayer los misioneros extranjeros cristianizaron África, hoy los negro-africanos van a africanizar el cristianismo".

Los estudiosos de la cultura bantú como Nzé Abuy, Vincent Mulago, Miguel Combarros y otros, nos enseñan que el Nsua es un símbolo de alianza que, además de unir a dos individuos (hombre y mujer), a dos familias, una también a dos clanes, a dos meyong (plural de ayong).

Lo cierto es que actualmente, la degradación y devaluación de elementos culturales como el Nsua puede llevar a los jóvenes a no conocer el sentido primordial y primero que los sostienen, y así rechazarlo. Sin embargo, creemos que la solución no debería ser la abolición del Nsua vista su adulteración, o porque haya cobrado un carácter más lucrativo y con visos de compraventa para algunos.

Pensamos que es inaplazable un diálogo entre los estamentos sociales afectados por dicha cuestión, instituciones como la Iglesia, el Congreso de los diputados, los ministerios de Justicia, de Cultura, de la Promoción de la Mujer... para dirimir y darnos a todos una solución que satisfaga a toda la sociedad. ¿Cómo se entiende que una mujer (o su familia) tenga que devolver el Nsua a su exmarido (o a su familia) después de tantos años con él y haberle dado hijos? ¿una mujer debería casarse con alguien de la familia de su esposo al morir éste? Preguntas como éstas necesitan hoy respuestas y nuevas explicaciones dentro del nuevo contexto social en que vivimos.

Uno de los prestigiosos e ilustres homenajes que se puede hacer a la figura de Mn. Rafael M.^a Nzé Abuy es entablar hoy en Guinea una gran debate social sobre la cuestión del Nsua. No podemos perder de vista que en elementos culturales como el Nsua es donde vibra y se manifiesta la esencia misma del ser bantú, del ser fang. El hombre bantú, fang, se presenta con el nombre de su clan (moan zomo, moan eseng, moan esatop, moan oyek, etc.) y ¿cuál será nuestro ayong si se pone en entredicho el Nsua? Sin el Nsua el fang es una nada, no tiene identidad. De un simple problema del rito del matrimonio, entramos en una grave crisis antropológica y metafísica: ¿quién soy yo realmente?

Hablando de homenajes, pensamos que es hora de poner una gran estatua de Mn. Nzé Abuy y de otros hombres y nombres ilustres de nuestra joven historia en alguna que otra plaza de nuestras emblemáticas ciudades. Todos sabemos que se lo merece... ☆

Sexualidad juvenil y semi-prostitución

José Fernando Siale Djangany

En el documento de «diagnóstico sobre escolarización de la niña» editado por UNICEF-Ministerio de Asuntos Sociales y Condición de la Mujer (Malabo BN, diciembre de 1996, páginas 28-30) se dice que en una muestra de cincuenta niñas jóvenes y adolescentes, un cuatro por ciento había tenido relaciones sexuales en su mayoría forzadas; que varias de esas niñas admitieron haber recibido dinero o manutención a cambio de relaciones íntimas. En el informe de 2001 del Comité Nacional de los Derechos del Niño salta a la vista el vacío total sobre el concepto de «interés superior del niño». Pero curiosamente en las estadísticas anuales de los juzgados y tribunales, así como en los informes de la Fiscalía General y en el discurso anual del Presidente de la Corte Suprema de Justicia, no se hace alusión a este fenómeno social ni se proponen mecanismos al gobierno; como tampoco se da ni una política legislativa o gubernativa tendente a luchar contra tales manifestaciones sociales. Inmoralidad, indiferencia e impunidad se disputan el púlpito.

Pero no es la sexualidad juvenil en sí como actividad naturalmente humana lo que plantea problema; sino por una parte la componente financiera que en ella se encierra conformando cierto binomio inseparable; y por otra parte, sobre todo, aquella pulsión sexual invertida de los adultos hacia un objeto de satisfacción protegido por la ley, por la moralidad, y por las buenas costumbres. Lo peor en este caso es que esta pulsión invertida puede y se suele camuflar bajo el manto cultural o tradicional de contornos y matices poco delimitados, o justificarse en cierta "ambición" de las adolescentes. Pero no deja de ser eso: una inversión sexual hacia un objeto prematuro; cosa que puede desembocar en perversión y hacer temblar poderosamente los cimientos del desarrollo nacional sostenible que involucre tanto a hombres como mujeres.

El problema puede ser atacado desde varios frentes, y uno de ellos sería la influencia inhibitoria que ejercería la actitud de la sociedad frente a tales comportamientos. Desgraciadamente en Guinea Ecuatorial el hecho de tener, incluso de exhibir, a una menor como objeto de pulsión sexual no sólo es sumamente corriente sino que además es aceptado y alentado en ciertos entornos. Los abusos deshonestos, el estupro, la corrupción de menores,

etc. son tipos básicos penales de los que no están muy imbuidas las instituciones llamadas a velar por su cumplimiento y por ende por la protección de la menor frente a la libido descontrolada. Por eso a veces cuando se lanzan campañas para luchar contra eso, dichas compañías se centran en la detención de las menores noctámbulas. Cosa que al margen de ser gratuitamente represiva no apunta hacia el problema, además de rayar en la violación de la libertad ambulatoria constitucionalmente reconocida a todo ciudadano ecuatoguineano.

Contradictoriamente, la prostitución como práctica abierta y consciente o no por parte de la menor y, por supuesto, por parte del «cliente», se está aceptando progresivamente en Guinea Ecuatorial y viene ligada a varios fenómenos, tales como la inmigración, el éxodo rural, la pseudo-cultura de la «mujer abacería», las disparidades económicas, el consumismo creciente, la inmigración laboral, e incluso como efecto de cierto complejo de cenicienta desencastillado.

Se ha forjado infortunadamente una aceptación del cuerpo de la mujer como «abacería». Y a menudo se trata de una abacería familiar de la que dependen muchas personas además de la propietaria: sustento de su hogar, estudios de sus hermanos, alimentación de sus dependientes, etc., bien que la prostitución tal cual se conoce como actitud «profesional» no esté tan generalizada como para pensar que se trata de un fenómeno irreversible y que ya afecta a una mayoría de las adolescentes.

Hay mucho ruido, pero pocas nueces.

Lo que sí plantea preocupación es aquella práctica inconsciente y de subterfugio denominada por sociólogos africanos como «semi-prostitución», que introduce en una relación concubinar o una aventura íntima, además del placer, una dima económica a favor de la adolescente y generosamente desembolsada por el hombre, ya sea novio, amigo, aventura ocasional, etc. Esta práctica venal ya corriente en el país y que encierra una connotación cultural fuerte en algunos casos, y en otros un mimetismo o aprovechamiento lujurioso del estado de necesidad, se fragua y coagula dentro de una inconsciencia colectiva que es su peor mentor. Esta inconsciencia permite que el fenómeno se amplifique, devenga «normal», arraigue y se desprenda de cualquier atisbo de inmoralidad o criminalidad; e incluso coadyuva a transformarlo en una «actitud y deber de caballero».

Todo esto tiene sus causas, aunque no las vayamos todas a subrayar exhaustivamente, y que son: el alejamiento de la moral y de la cultura, las enormes desigualdades sociales no solamente entre los guineanos sino con relación a los expatriados de sectores de desarrollo económicamente fuertes, disparidades regionales que abocan al éxodo rural, el paro de los padres que definitivamente abdican ante las exigencias de sus hijas adolescentes abandonando cualquier control sobre sus signos exteriores de consumo y ostentación, la poca formación femenina que aboca a las mujeres a empleos de poca o nula remuneración, la ausencia de información y formación sobre el hecho sexual, etc.

Abordando una de las cuestiones arriba mencionadas, en efecto se da esa vista gorda familiar sobre los signos exteriores de consumo de las adolescentes, a fin de evitar la frustración consecuente al razonamiento sobre la digresión moral de la menor con conocimiento de sus tutores. El ordenamiento jurídico nacional exige que en tal caso el tutor de la adolescente la recoja e impida continuar en tal actitud o ponerla a la disposición del Estado para su custodia en centros de acogida para adolescentes. Pero este mandato legal pierde toda su eficacia cuando por una parte el tutor de la menor puede blandir el espectro del paro y de la insuficiencia económica, y por otro lado el Estado no pueda acoger a la menor por no disponer ni de centros para dicho menester ni de recursos humanos competentes en el sector.

El fenómeno puede también combatirse a través de los medios de comunicación. Mas, por desgracia, los medios de información se han mutado en elemento mercantil o político, con pocas vertientes socio-culturales o educativas. Su tratamiento a veces se confía a seudo-profesionales precarios que, además de llevar a rastras más el riesgo de confundir que de informar o formar, se

apoyan en instrucciones o medias verdades en la fabricación y presentación de la información. Las *reality witness* donde sangre, violencia, sexo y maledicencia son el paquete común servido y sazonado con briznas calientes de *press people* hermosos y adinerados, no son de naturaleza tal que animen el raciocinio de las adolescentes sobre las cuestiones relacionadas con la sexualidad y la frontera entre mujer y semi-prostituta o enteramente tal.

El mal está ahí, tiene solución a mediano plazo, pero su combate deberá ser arduo y sin medias tintas porque, como lo hemos dejado subrayado al comienzo, todo ese mal acontece bajo la mirada concupiscente de familiares y adultos, más ganadores que perdedores; y representan un parapeto fuertemente extremista contra la libertad y el desarrollo integral de las adolescentes. Algunos de los hombres abocados al libertinaje menorero han alcanzado tal extremo de degeneración social y baja, que –como lo diría Tierno Bokar–, ya es imposible que florezca en ellos algún atisbo de cultura.

Este extremo puede de alguna manera relacionarse con la falta de moralidad, que en ciertos casos viene conectado con la ausencia de religiosidad. Pues a la vez que el hombre guineano, profundamente moldeado en la religiosidad, ha ido tomando sus distancias con Dios, ese distanciamiento con el punto de interacción le ha alejado también de su prójimo, al que ha venido viendo como un enemigo, o tal un objeto en el mejor de los casos, lo cual ha implicado la «cosificación de la mujer», y su uso para menesteres remunerados con desdén. Si desde esta vertiente y con los medios de que se disponen actualmente no se toman medidas para luchar contra el fenómeno de la incitación a la semi-prostitución juvenil, se permitirá de manera irreversible como en otros países africanos ya se ha dado el caso, el arraigo de una verdadera cruzada sexual contra las menores. ★

El sueño de Dayo

César Mba Abogo

“Sus ataduras cayeron, y el cuerpo del negro espigó en el aire, volando por sobre las cabezas, antes de hundirse en las ondas negras de la masa de esclavos.”

ALEJO CARPENTIER, *El reino de este mundo*.

Cuando era niño, a Dayo le asaltaba la sensación de que su vida estaba anclada en alguna parte. Dayo fue un niño muy raro, le gustaba caminar sin rumbo, guiándose solamente con cálculos a ojo. Escrutaba la

carne del tiempo durante las tres cuartas partes del día y miraba a los ojos del viento. A una muy temprana edad Dayo ya sabía que la vida se medía por el rasero de sus dolores pero eso no le impedía ver el mundo bajo una buena luz y flotar en la corriente verdemar de la existencia. La vida para Dayo era luz, arco iris y posibilidades. Creció sin apenas notar el paso del tiempo, el ayer se iba pero los recuerdos daban vueltas dentro de él, se destruían y volvían a crearse recreando sucesos de los que nadie había sido testigo. La boca de Dayo, decían los otros niños, está llena de mentiras.

La casa de la palabra

Cuando creció y le cambió la retina de la voz y se sintió extraño en su propio cuerpo, perdió la facultad de construir el pasado a su medida. Cayó en una tristeza ojos abajo pues sus recuerdos pasaron a ser una mágica impostura de lombrices flameantes y fuegos fatuos. Cuando después de mucho tiempo emergió de aquella *sufriencia* Dayo había perdido su don pero había adquirido otro: creaba el futuro. Su vida seguía estando anclada en alguna parte pero en lugar de reinventar el ayer, de mutar la carne de los sucesos, Dayo pasó a *fabular* con el mañana. En un día, Dayo estaba en todos los días del tiempo.

Ya nadie decía que la boca de Dayo estaba llena de mentiras. La expresión que abundaba en la boca de los mayores era Pobre criatura, tan joven y ya tan loco, ha preferido ahorrar trabajo a los *yagrumas*. Pero pese a que Dayo estaba loco, el origen de la supuesta locura era desconocido y como los profesores no paraban de alabar su inteligencia, todos llegaron a la conclusión de que Dayo había nacido para ser científico. Dayo, dijo Rigoberto, un profesor de Física que había estudiado en Cuba y que creía que el pesimismo antropológico era un argumento burgués, siente de una manera casi física la gravitación de la ciencia. Con la certeza de que en Europa Dayo se iba a convertir en científico, su madre, aconsejada por todos los notables del clan, decidió mandar a Dayo a estudiar río arriba.

Mientras el avión despegaba en medio de la selva, rumbo a la tierra en la que la gente tenía tanto que tiraba a la basura televisores, aparatos de música, coches, neveras y más cosas que él no conocía, Dayo se sentía como si hubiera tomado una copa de vino de palma. No estaba ni borracho ni sobrio, era una sensación agradable y le hacía cosquillas en todo el cuerpo.

Pero una mañana, transcurridos tres años desde que divisara desde el aire aquel claro en medio del bosque que hacía las veces de aeropuerto, cansado de navegar en algoritmos y hastiado de la duda metódica, Dayo volvió a caer en una tristeza ojos abajo. Perdió las llaves del milagro, arrinconó las sonrisas y desgarró sus días con una rabia cansada y flácida. Cuando al cabo de mucho tiempo emergió de esa otra *sufriencia* ya no podía habitar en el futuro pero a cambio de la resta, de la demencia aérea que el tiempo había colgado de las asas de sus orejas y en las mandrágoras de sus ojos, no le fue dado ningún otro don de evasión e invasión de la rutina.

Fue en aquel momento cuando Dayo se dio cuenta de que África colgaba de sus espaldas, que era el color de su rostro y el calor de su cuerpo. Infecciones de la mente comenzaron a aflorar en sus ojos: la crisálida de su cuerpo sufría la resaca del clamor de las voces anohecidas. Dayo estaba cayendo en un abismo sin fondo, caía y caía, con su consciente sonámbulo y su inconsciente lúcido. Su cuerpo entero se helaba de pena, una lluvia de lágrimas enfangaba día y noche sus ojos. Conoció a chicos

africanos, como él, desprovistos de la luz del corazón y los ojos, marchitándose en trabajos que eran como el uranio en la sangre; chicas africanas vendiendo sus cuerpos quiméricos como paradojas...

Se sintió parte de una generación con mil visiones indispuestas, una generación que estaba regalando su alma y a cambio recibía humillaciones agitadas y desprecio compasivo. Los vio *noutekeando* las calles con hatillos de discos piratas, perseguidos como cimarrones; los vio cavando zanjas y cantando como los negros de las plantaciones; los vio saltando vallas y siendo apaleados como ni siquiera se apaleaba ya a las bestias sin alma; se cruzó con princesas africanas medio desnudas en noches de inviernos inclementes y apestando a semen y a perfume barato...

Los ojos de Dayo se volvieron del revés y paseaba por las calles y se miraba en los espejos y en los espejos se veía pero lejos, muy lejos, en alguna parte no era capaz de reconocer aquel cuerpo del que colgaban musgos de cuatrocientos años de antigüedad.

Por las noches recorría las calles desiertas del centro de La Ciudad y entre conflagraciones de cines y modernos edificios que albergaban titánicas luchas invisibles y atracciones urbanas entre las cuales quedaban apretujadas algunas encantadoras casas antiguas sombrías cubiertas de hiedra, pequeños comercios en bancarrota con luminosos se traspasa y antiguos bancos de piedra sólida, Dayo descubría negros y negras ahorcados en las elegantes farolas y veía sangre de negros y negras brotando de las fuentes con efebos griegos. Su corazón se sentía arrojado y atravesado, como un fruto demasiado maduro saltaba de su pecho y se sumergía en un lecho acuático. Los negros y las negras y sus cuerpos oscilando en las farolas cual extrañas frutas y su sangre negra brotando de las fuentes, con efebos griegos, para alimentar faldas enteras de montañas de edificios y regimientos de automóviles y móviles.

«¡El horror, el horror!»

Y cuando el alba disolvía los maleficios comenzaba el velorio en medio de los monstruos. Se adentraba en el bosque de cemento y la tristeza latía en sus hermosos ojos vencidos y las aguas de los ríos más voluptuosos corrían invisibles por sus mejillas. Para resistir, para poder dormir bajo ese cielo de milhojas, Dayo bebió copas de palabras, plantó semillas en la lluvia, tocó el acordeón del tiempo...

Pero una noche, noche como suelen ser las noches, Dayo tuvo un extraño sueño. África había dejado de existir. Primero una terrible hambruna que no reconocía franjas poscoloniales se había llevado a la mitad de la población. Luego llegaron aviones y lanzaron bolsas de comida desde el aire. Los negros se enfrentaron unos a otros como perros por aquellos alimentos, se arrancaron la piel a tiras y se devoraron unos a otros. Silbaban proyectiles,

La casa de la palabra

los machetes aplaudían y las expectoraciones de agonía componían una sinfonía que la BBC, CNN, Deutsche Welle, Al Jazeera y otras cadenas emitían en directo: el Apocalipsis de La estirpe condenada a cuatrocientos años de agonía.

Y mientras se sucedían los pasos de los días con su cohorte de gritos profundos y alientos contenidos, un doctor escandinavo, con la piel tan blanca que daba pena mirarle, denunció que el maná lanzado a los negros, por un descuido que nadie sabía bien cómo, transmitía una enfermedad mortal y contagiosa. Cuando se enteraron en África, aquellos que no habían comido el maná, a instancias de la Asamblea de las Potencias Unidas y como prueba de su sincera regresión infantil, se convirtieron en fieras sin entrañas. Con machetes y trajes especiales suministrados rápida, diligente y eficazmente por las Potencias Unidas, y sudando copiosamente, iban rematando a todos los enfermos. No se podía correr el riesgo de que le transmitieran la enfermedad a alguien. La operación fue un éxito. Se mataron a niños, mujeres, hombres, ancianos. Las Potencias Unidas aplaudieron la guerra contra la terrible enfermedad y se levantó un monumento delante de la sede central, en Virginia, en recuerdo de todos los sacrificados.

Pero, al cabo de unos meses, las sospechas de que la enfermedad no estaba controlada se dispararon. Un doctor japonés, con la piel tan blanca que daba angustia mirarle, demostró que los africanos habían desarrollado unas resistencias a la enfermedad, resistencias que ningún otro grupo humano podría desarrollar. En el seno del un panel de Limpieza *ad hoc* de las Potencias Unidas la decisión fue tomada inmediatamente y remitida al Consejo de Seguridad. Había que exterminar a los negros. Cualquier negro podía tener la dichosa enfermedad y pasar todos los test.

Y se armó una poderosa aviación para llevar a cabo la tarea de abatir a los negros desde el aire. Los negros que estaban fuera de África, gracias a las protestas de los grupos de los derechos humanos, fueron llevados a Islas-prisión y esterilizados. En África se encendió el pánico. La noche no tenía mañana. La gente que podía se replegaba hacia el corazón del continente, creían que al abrigo

del tupido bosque no les alcanzaría la muerte. Salían de noche, para que le resultara más difícil a la muerte que venía del cielo localizarles, y formaban verdaderas procesiones: hombres, mujeres y niños y niñas, criaturas aterradas por el miedo, con cargas en la cabeza, de camino al corazón del continente. Durante los siglos de las tinieblas ya se había hecho así.

Pero aquella vez los africanos se equivocaron, el bosque ya no era el monstruo de tentáculos en el que habían encontrado refugio los hijos de Afrikara, la colonización y la poscolonialidad se habían llevado ocho décimas partes del monstruo verde. Los frutos enervados de la malaria y la hematurina arrancaban risas a las huestes negrocidas. Tras un intenso bombardeo que duró años, la muerte bajó del cielo y les pisó los talones para rematar a los supervivientes. Y así murieron todos los del continente. Y sobre la acumulación más grande de carnes y espíritus, la de Mayombe, se erigió un anfiteatro.

Al salir de aquel sueño una tristeza próxima al dolor de muelas se apoderó de Dayo. Pero el sueño no se fue. El extraño sueño le acompañó durante varias noches y empapó todas las ramas de su subconsciente. Dayo quería desterrar aquel sueño hasta los fondos crapulosos del infierno más lejano pero noche tras noche el sueño volvía una y otra vez.

Una noche Dayo decidió enfrentarse al sueño, vencer su miedo. Se sumó, cual aorta negra, a la muchedumbre que progresaba hacia el Mayombe. Sorteó obstáculos tupidos, tenaces, espinosos, verdes, cimbreados baluartes pululantes de ramas muertas, erupciones de limbos, farragos de inmundicias en suspensión. Grandes fuegos de espinos crepitaban en su piel y azotaban su frente, pimpollos verdes y cáusticos le abofeteaban furtivamente, crasas malezas, densas y húmedas, buscaban constantemente los botones de sus ojos...

Y cuando la muerte vino a rematarle, Dayo extendió las manos e hizo ademán de volar. Y voló, Dayo voló, pero cuando apenas se había levantado unos metros del suelo el ancla le atrajo otra vez a la tierra. Y fue en aquel momento, justo antes de morir, cuando Dayo vio donde estaba anclada su vida.

Su vida estaba anclada en la historia. ★

Malabo, hola. Malabo, Adiós

Mireya Hernández Pozuelo

Hace ya seis meses que aterricé en Malabo casi sin darme cuenta, enfundada en ropa de invierno y con los regalos de los Reyes Magos apenas desen-

vueltos en la maleta. De la noche a la mañana mi vida iba a dar un giro de 180 grados. Dejaba la jungla en que se ha convertido Madrid para adentrarme en la selva que siempre ha sido Guinea.

La casa de la palabra

Era medianoche. El golpe de calor que me azotó en el aeropuerto me hizo salir de la nebulosa en que me encontraba y entrar en un mundo distinto –no diré al revés por temor a que me malinterpreten– en el que la Navidad se celebraba sin bufanda ni guantes de lana y las luces de colores adornando las farolas no se apagarían hasta abril. El bosque me saludaba en el camino hacia casa, y pese a la oscuridad y al sueño, puse todos mis sentidos a trabajar para empaparme de mi nuevo hábitat. Lo curioso de ver algo por primera vez es que se ve con los ojos de un niño, sin juzgarlo ni contrastarlo; es un mirar inocente, alegre, un regalo de Reyes.

Poco a poco me fui adaptando a la vida guineana, al color negro, al calor húmedo, a los problemas e incomodidades diarias inexistentes en España, a los barrios donde vivía –al principio Elá Nguema, luego Caracolas y Siale Bileka, y finalmente Colwata– y a mi trabajo como profesora de inglés en el Colegio Español.

Sentía –aún ahora lo siento, aunque menos– cómo miles de ojos se posaban en mí, me escrutaban, me llamaban, queriendo conocerme o reconocermelo. Me hallaba entre ellos como un azucarillo entre litros de café, y me sonrojaba ante los saludos, los requiebros y los gritos de ¡blanca! a mis espaldas.

Empecé a moderar mis pasos –en África la velocidad no le hace a uno llegar antes a su destino– y a ejercitar la paciencia, palabra mágica en mi país de acogida. Me indigné, no voy a negarlo, en numerosas ocasiones, cuando la última gota se escapaba del vaso del aguante y perdía la templanza y los nervios.

Debo admitir que he crecido y he aprendido, que Guinea me ha enseñado mucho, que me he hecho tan fuerte como las raíces de una ceiba y que, como ellas, siempre estaré de alguna forma unida a esta tierra. Las conversaciones con los taxistas, tornadas a menudo en monólogos, me han abierto cada día los ojos como esa primera noche que pisé el suelo guineano, aunque estas segundas, terceras, cuartas, quintas veces mi visión y mis palabras hayan sido menos cándidas y mucho más críticas. Viajando con un 500 en el bolsillo tienes derecho a un trayecto y a una historia nueva. En Malabo, uno encuentra toda suerte de cachivaches dentro de un coche y dentro de las cabezas de los que, todavía no sé cómo, conducen por las carreteras en mal estado y sin señalizar. Menos mal que paulatinamente van mejorando, aunque terminarán por desentonar con los automóviles desvencijados y enfermos que llegan de donde ya no los quiere nadie.

En los tiempos que corren, parece que los Mesías de la sociedad –en África, en Oriente, en Occidente, tanto da– son el dinero y el petróleo, perfectamente simbióticos. Aquí se ven los cambios a pequeña escala; el oro negro está presente en boca de todos aunque, paradójicamente, no todos comen de la misma manera.

Pero, breas y francocefas aparte, la verdadera riqueza

de Guinea, de los guineanos, está sin duda en sus sonrisas, en su buen humor pese a las dificultades, en su, en ocasiones conformista, vivir el presente y despreocuparse de lo que haya sido o será.

En el mundo de donde vengo, tan lejano de éste del que me despido ahora, se piensa tanto en lo que ocurrió en el pasado y en lo que nos depara el futuro, que el presente acaba por disolverse entre la muchedumbre que camina acelerada y pegada al reloj en que corren las agujas. Mientras allí el asfalto abrasa llueva o nieve, aquí las ruedas y los pies se quedan fijados al suelo como si la calle estuviera recién pavimentada.

La tranquilidad, que puede ser sinónimo de pereza, es el estatus común de los habitantes de este rincón de África. Si se va la luz, habrá que esperar a que vuelva; si las obras han roto la tubería que llevaba agua a tu casa o algún cable que hacía que tu teléfono funcionara, no desesperes, ya se arreglará; si tienes que esperar colas infinitas para pagar un recibo, llévate un discman para escuchar música y aguanta de pie.

Y si las sonrisas son el alma de esta tierra que intenta desesperadamente salir a flote, su cuerpo es la música, el ritmo, las caderas contoneándose al son de la preciosa música patria o del hip hop heredado de los estadounidenses (espero que la fiebre del reaggetón dure poco). Si en occidente se dice que nacemos con un pan debajo del brazo, aquí deben hacerlo con un hulahop en la cintura o un tocadiscos sonando en la sala de partos.

Bajo esa sonrisa despreocupada y ese cuerpo en movimiento se esconden personas y personitas conscientes de sus obligaciones para con su familia; familia, a mi modo de ver, extrañamente desestructurada. Si me lo permiten, diré que aquí distingo dos tipos de sujetos: el niño adulto y el adulto que se esfuerza, como si se tratara de un Peter Pan posmoderno, en no crecer. Así, las labores de los mayores les son conferidas a los pequeños, que juegan bajo el temor de ser castigados. He observado en este tiempo a pocos padres y madres jugando con sus hijos o echándoles una mano con sus tareas escolares. Sí ha sido frecuente, por desgracia, oír cómo les reprendían por no haber lavado las ropas, fregado la casa, cogido agua o dado de comer a su hermanito. Perdonen la intromisión, pero creo que a un niño no se le puede, no se le debe, privar de sus derechos, por suerte más numerosos que sus obligaciones. Coronando esos derechos se encuentra impertérrito el verbo jugar. Si sancionamos a los niños por jugar en lo que debe ser su tiempo de ocio, ¿qué les quedará? Una infancia perdida y confundida. Está bien que un joven colabore en las tareas del hogar y no se convierta en un zángano; pero, replantéense, hagan el favor, el cargar a un niño de trabajo, impidiéndole disfrutar de su infancia, de su divino tesoro que dijo el poeta. Amén de divertirse, los hijos deben estar con sus padres; o mejor, los padres deben estar en casa con sus

hijos. En cambio, la sensación de abandono es patente en Guinea. Un niño no tiene que estar desatendido, y esa atención se la ha de prestar su padre o su madre, no su hermano mayor, salvo en casos excepcionales.

Si no se habla con ellos desde que tienen uso de razón, si no reciben todo el cariño que merecen, si se ven como simples eslabones del infinito engranaje familiar que constituyen, si su trabajo no es recompensado sino que resulta meramente obligatorio, huirán de sus hogares y se refugiarán en la calle, en el alcohol o en cualquier cosa que les permita estar a gusto sin la mirada inquisitiva de sus padres observándoles desde arriba. Los hijos son tesoros que, arrojados al fondo del mar, pierden su brillo y su valía.

Desconozco hasta qué punto se conciencia a los adolescentes de las precauciones que deben tomar para no destruir su vida en mil pedazos (huelga el paréntesis), sólo sé que mucho de lo que aprenden –y esto ocurre también en el resto del mundo– lo aprenden fuera de casa y a menudo mal. ¿Tanto les costará a los padres sentarse un rato a charlar con sus hijos en el salón (con la televisión apagada, claro), a resolver sus dudas y hablarles con la voz de la experiencia? No creo que un muchacho se niegue nunca a entablar esa conversación seria de adulto a adulto.

La palabra es, sin lugar a dudas, el mejor modo de solucionar los problemas y de evitar la vía violenta. La educación, por otra parte, es la cima a la que debe aspirar toda sociedad y el revulsivo contra la ignorancia que tanto daño hace a la humanidad. En Guinea se está luchando porque la educación sea cada día más y mejor. Sólo queda esperar a que la palabra bien empleada dé sus frutos y el país se levante hasta llegar a donde moró en un pasado no muy remoto.

¿Pero cómo pueden erradicarse la ignorancia y la violencia sin libros? En Malabo la gente vive pegada día y noche al televisor o al radiocasete, sin importarles la calidad del programa o el volumen de la música. Todo es bueno si se usa en su justa medida, pero si se abusa el resultado será pésimo y en lo único que contribuirá será en aborregar e inhabilitar a la sociedad, carente ya de espíritu crítico e incapaz de mejorar su calidad de vida. Me parece triste no encontrar librerías ni periódicos al alcance, no toparse de vez en cuando con un lector empedernido devorando su novela sentado en una plaza. Sin embargo, a todas horas y en todas las esquinas vemos jóvenes escuchando música en sus auriculares y bares sirviendo cervezas o retransmitiendo partidos de fútbol.

Malabo es una ciudad-pueblo donde todos se conocen. El tiempo libre se disfruta siempre en compañía, las

actividades fuera del trabajo son de carácter comunal, desde trenzarse el pelo hasta vender tomates, pasando por almorzar, fumarse un cigarro o comprar arroz en el mercado. Parece que el individuo no tiene sentido por sí solo sino al unirse a sus compañeros, o hermanos que

dicen aquí. La idea de "ser social" es llevada en África hasta el extremo. De ahí imagino que viene la escasa afición a la lectura, acción individualista por excelencia. A quien me lea ahora en soledad le aseguro que no tiene nada de malo pasar unas horas en compañía de uno mismo, o mejor, en compañía de un libro. Acudan a las bibliotecas, engullan historias de ficción y ensanchen su mente. Sólo así conseguirán avanzar y llegar a la meta: la sabiduría. Sin inteligencia no distamos mucho de los animales que pueblan nuestros bosques y océanos.

No dudo de que Guinea esté evolucionando, pero desapruébo sus medios y su escala de valores. Mientras el dinero siga siendo el sueño y bien último de la población, mientras no se dé importancia a la vida familiar y al cultivo personal, mientras la (buena) educación no llegue a todos, mientras no se cuide el entorno y las calles y el mar sigan intoxicándose con basura, mientras la única cultura válida sea la del fútbol y el mp3, mientras descansar suponga beberse una San Miguel, mientras las mujeres sigan estando muy a la sombra de los hombres, mientras la higiene sea una asignatura pendiente, mientras las opiniones se queden encerradas entre las puertas de los taxis y entre las paredes de las casas o de las aulas, mientras todo esto ocurra, difícilmente la antigua colonia española podrá salvarse.

Con todo, me llevo un grato recuerdo de Guinea, de sus calles y de sus gentes; de todos los ángeles de la guarda que me han custodiado y han hecho que mi vida sea más fácil; de mis alumnos, que me han puesto día tras día una sonrisa en los labios; de los cientos de niños con los que me he cruzado; de todo lo que he visto, oído y sentido durante las excursiones a los pueblos y al continente, al mar y al bosque; de las noches oscuras como el carbón; de los aplausos al volver la luz a dotar de vida a los hogares; de las increíbles historias que he tenido la suerte de escuchar y que han alimentado mi imaginación y han ensanchado mi mente; de los paseos por sus mercados; de los nuevos platos antaño desconocidos para mí; y de las diversas lenguas y dialectos, que son al fin y al cabo las que conforman esta torre de Babel en que nos hallamos todos. Te deseo lo mejor, Guinea, y, aunque aquí el tiempo no exista, que llegue lo antes posible. ★

”

Poco a poco me fui adaptando a la vida guineana, al color negro, al calor húmedo, a los problemas e incomodidades, a los barrios donde vivía y a mi trabajo como profesora de inglés en el Colegio Español.

Violencia, quiero más

José Fernando Siale Djangany

Es bien curioso constatar que nuestra sociedad en su mayoría no se inquieta en absoluto ante la violencia. La verificación conlleva a confirmar por otra parte, que los extranjeros son víctima de violencias. En parte puede deberse a que la violencia ha venido siendo desde tiempos muy pretéritos, la forma por excelencia de interacción social y de actitud hacia el otro. Pero no es ello justificación suficiente como para asimilar el hecho y hacer la vista gorda y expresar pasividad ante un fenómeno con tanta hendidura y consecuencias. A pesar de los múltiples perfiles que según épocas ha venido presentando la violencia, llegando incluso a emanar de individuos extremadamente impulsivos y con un grado de bestialidad inconsciente semejante al de las bestias salvajes, la sociedad ecuatoguineana no ha hecho frente común contra dicha amenaza, dejándole penetrar, instalarse en la colectividad, y con sutileza impregnar y tutelar el comportamiento del ciudadano. No queremos mezclar los conceptos, por eso vale ya decir que violencia y criminalidad no son sinónimos, y si bien la criminalidad encierra muchas veces la violencia, ésta no implica sin embargo en todas sus múltiples facetas la criminalidad. Los conceptos pueden ser autónomos y así es en varias ilustraciones.

Para verificar hasta cierto grado el fenómeno violento en nuestra sociedad, probablemente las manifestaciones agresivas puedan ser de mucha ayuda, del mismo modo que el sentimiento de angustia. Aunque éste último sea de más delicada evaluación por manifestarse a niveles muy profundos en la persona humana, difíciles -por no decir imposible- de cernir para el común de los mortales. Han matado a un niño en... Han encontrado el cadáver de una niña... Dicen que se ha mutilado a una prostituta... Un cadáver apareció cerca de una orilla, etc. Cierta o fabulación colectiva, son indicios de esa angustia profunda que planta sus cimientos en la violencia día a día creciente; y que en sus múltiples apariencias se ha hecho inquilino de los mercados, de las tiendas, de los servicios administrativos, de los bares y antros de balele. ¿Tiene todo esto algo que ver con el embarazoso déficit educativo, con la inflación desbocada, el hacinamiento o el paro? Con toda seguridad, sí. ¿También está todo ello estrechamente ligado a la frustración resultante para los no

puedientes de la exaltación del consumo y del exhibicionismo conspicuo como valores? Probablemente que sí.

Pero no es el cometido de este artículo pasar revista a esa imbricación. La intención aquí sería subrayar una serie de elementos impulsivos que con la complicidad y encubrimiento de los actores sociales se ha erigido en paradigma de nuestra sociedad y componen ese curioso combustible social que es la violencia. Y eso hace que la lucha contra todas y cada una de las formas de violencia en Guinea Ecuatorial sea una prioridad inevitable e invencible ante cualquier otra política social. Mas para ello es necesario un estudio cualitativo y cuantitativo del fenómeno; cosa que brilla por su ausencia. Es bien difícil – ante la inexistencia de estudios y análisis estadísticos y de psicología social– determinar sin el riesgo de caer en aprensiones personalísimas, qué capa social (con excepción de los extranjeros), sufre la violencia, y qué otra o grupo ejerce mayor violencia en la sociedad. Empero hay una cosa segura y es que en Guinea Ecuatorial el ejercicio de la violencia está íntimamente relacionado con el sentimiento de invulnerabilidad e impunidad. Y es así como el taxista acosará con su vehículo al peatón, convencido de que su acción quedará impune, y el funcionario de turno ejercerá violencia psicológica o física sobre el administrado para sustraerle dinero, y el marido o la madre golpeará brutalmente a su esposo o a su hija... Porque están convencidos de que no pasará en su caso ¡nada! Muchas veces no es cierto, y pasa algo. Pero el porcentaje de impunidad y la alta cuota de invulnerabilidad entrañan ese sentimiento muy anclado.

Los medios de comunicación no son en Guinea Ecuatorial la única fuente de conocimiento del fenómeno violento. Es más, salvo raros artículos de la Gaceta o Ébano, por lo general la RTVGE no difunde información que revele un fiel espectro del fenómeno violento en la sociedad. Por norma general es el ciudadano mismo; ya sea como actor, como víctima o testigo, quien conoce y vive in situ el hecho violento. Lo cual genera gran emoción y una angustia permanente, cuando no mimetismo. Esto es así porque la violencia ya no se oculta en nuestra sociedad. Se ha instalado y su habitación tiene amplio balcón con vistas. Pero también es preciso subrayar que la angustia y el miedo ante la violencia suelen aumentar ante fenómenos (sobre todo de criminalidad de sangre o brujeril) que consiguen gran difusión en la prensa: los asesinatos de prostitutas en Bata, los supuestos plateados en

La casa de la palabra

Malabo, los atropelladores de la carretera del aeropuerto, etc.; pues difunden un sentimiento –real o no– de riesgo de ser una víctima potencial.

La violencia parece contaminar todas las esferas de la vida colectiva. En el deporte más seguido en el país, el fútbol, no son pocas las veces que los jugadores, obsesionados y cegados por la confrontación y el deseo de ganar a cualquier precio, o frustrados por haber perdido, recurren a la violencia contra otros jugadores, árbitros, etc. Y este frenesí suele contagiar a seguidores o simples exhibicionistas de la fuerza muscular. Los gestos de desconsideración hacia los jugadores de Liberia por parte de la peña del nzalang fue un dato muy significativo.

Pero fascinada por el éxito de algunas acciones violentas, y envidiosa ante el ascenso social de prójimos con catadura e historial violento confirmado, la sociedad en su amplia mayoría se abre a esa escuela; y como autora, cómplice, encubridora, o haciendo apología de la violencia, forja un paradigma actual donde el más violento gana (casi) siempre. Es por lo que surge ese comportamiento paradójico que por una parte germina angustia ante una sociedad que se siente como agresiva y hostil, y por otra parte el sistemático recurso a la violencia para la consecución de satisfacciones.

El maná que está lloviendo en el país desde hace una década ha generado una fractura social y un éxodo rural que combinados con la ausencia de estrategias de desarrollo humano sostenible, han forjado focos urbanos donde la desesperación y el deseo (impulsivo) de tener lo del (o lo que el) otro, dan lugar a una intensidad violenta que en sus modalidades delictivas llevan a extremos. Una representación de la sociedad ecuatoguineana como una sociedad violenta tiende a anclarse. Y es común escuchar expresiones como: ¿sabes quien soy? ¡Actúa como un hombre! ¡Que nadie te pisotee! ¡Reacciona con fuerza! ¡A mi nadie me puede traer eso! ¡Yo te puedo enseñar aquí mismo y no pasa nada! Y muchos ciudadanos reconocen no denunciar actos de violencia sobre sí o contra sus bienes. "No habría servido de nada". Se justifican. "Nunca los encuentran". Dicen otros. O -lo que es aun peor-, "no tengo dinero para pagar la tasa de denuncia". A través de eso, es de cajón concluir que muchos actos de violencia son ignorados por los servicios administrativos competentes.

En el ámbito de las relaciones del administrado y la administración pública, un primer foco latente de violencia se da en la inversión sistemática de valores. De entrada el administrado siente –y así se le trata– que la administración pública no está a su servicio sino viceversa. El tono alto, descortés, la mirada furibunda o marcada de menosprecio, el empleo automático de lenguas naturales para dirigirse a cualquier administrado. ¿Qué quieres? ¿A quien buscas?, etc.; son muchos los elementos portadores de violencia en aquel dominio. El empleo de

la violencia solía llegar a situaciones límite donde la delincuencia de cuello blanco explota todas sus almas. En el entorno laboral, la violencia está ganando bastante terreno. Denuncias de faltas de trabajadores despedidos, con el afán de tomar represalias hacia el empleador. Vocabulario descortés y trato menospreciante y desplazado de algunos empleadores hacia los trabajadores. Las comisiones o demás dimas que perciben algunos trabajadores sobre el salario de otros. Los intermediarios o comisionistas introducidos a presión por tráfico de influencia. Son tantas huellas visibles de la violencia en las relaciones laborales, que al conjugarse con la nula o escasa formación cultural de los trabajadores, conlleva sistemáticamente al planteamiento de los conflictos laborales, en particular de finiquito, sobre criterios marciales y no como una vía para acercar posicionamientos distantes, incluso opuestos.

La violencia en nuestro país va penetrando en el mundo adolescente, debido, entre otros factores, a la democratización del alcoholismo en dicha franja social cuyo nivel educativo y cultural va tocando fondo desde hace varios años. El vandalismo callejero nocturno, con el rompimiento de botellas, incendio de contenedores de basura, destrozo de papeleras, etc. son signos reveladores de esa violencia juvenil que se desencadena en la oscuridad, lejos de la vista y vigilancia de los padres y tutores, en suma, cuando todos duermen, pero engañando, porque nadie duerme.

Sin embargo, tal como lo subrayamos anteriormente, no es tarea leve tomarle el pulso y diagnosticar el estado de la violencia en Guinea Ecuatorial, falta de datos estadísticos y estudios psicosociales. Por otra parte los archivos de los juzgados y tribunales donde se dan huellas de una determinada modalidad de la violencia, están en tal desorden que no es sencillo sustraer de los mismos un criterio coherente que no exija cierta prudencia. Tampoco se dan estudios o informes de los centros hospitalarios acerca de la incidencia de la violencia en la admisión médica. Los políticos ni tocan la cuestión de la violencia. Tomemos como ejemplo los cultos de nueva creación cuya modalidad de predicación conlleva inherentemente el alboroto y la violación del derecho del vecindario a un entorno sin ruidos y a un descanso reparador. Dichas confesiones religiosas sólo pueden violentar el entorno con la aquiescencia política o la vista gorda administrativa, puesto que la libertad religiosa que ampara el establecimiento de cualquier culto no neutraliza ni asciende el derecho a un Medio Ambiente sano desprovisto de ruidos. Los abusadores y los violentos se aprovechan del laxismo y del abandono de una sociedad muy tirada hacia cierto nihilismo primario de que este país es nuestro y a cada uno le está todo permitido. Perplejos e inactivos los hombres buenos, los violentos imponen su filosofía de vida. ★

De libros y

Desarrollo de turismo y erradicación de la pobreza Por Gabino Molongua Ivina

De nuevo, D. Gabino Molongua, Director General de Turismo, volvió a hablar de la importancia del turismo en una brillante conferencia que se puede considerar continuación de otra expuesta en este mismo foro. En esta ocasión relacionaba el turismo con la erradicación de la pobreza.

Partió de la declaración hecha por la Organización Mundial del Turismo (OMT) en las Cumbres del Milenio de Nueva York y de Johannesburgo. "El turismo, se decía, es el mejor instrumento para la erradicación de la pobreza en los países en vías de desarrollo, en los pequeños estados insulares y en los países menos adelantados".

Si la atenuación de la pobreza es una condición fundamental para la paz, la conservación ambiental y el desarrollo sostenible, el turismo tiene la capacidad de reportar cuantiosos ingresos internacionales que pueden dirigirse hacia esa prioridad básica mundial de atenuar la pobreza. Por ello el turismo debería recibir más atención por parte de los gobiernos y organizaciones interesadas por el desarrollo económico y por las entidades comprometidas con el objetivo de reducir la pobreza a la mitad en los países más pobres del mundo para 2015, objetivo estipulado en la declaración del Milenio de las Naciones Unidas. Y es que el turismo confiere un valor económico al patrimonio cultural, crea empleo y produce ingresos en divisas. Además, el turismo tiene la capacidad de reportar directamente ingresos a los pobres en los lugares donde viven.

Hay que pensar que la pobreza, también es mucho más que una falta de ingresos: el reto del desarrollo es mejorar la calidad de vida. En su informe

sobre el desarrollo humano, el PNUD indica que el desarrollo es un proceso encaminado a ampliar las posibilidades de elección de las personas y no solo aumentar la renta nacional

Muchos de los países más pobres, gracias al desarrollo del turismo, están ahora en situación de ventaja comparativa frente a los países desarrollados debido a que tienen activos de enorme valor para el sector, como cultura, arte, música, paisaje, fauna, flora o clima. Entre estos activos se cuentan, por ejemplo, los lugares declarados Patrimonio de la Humanidad, donde las visitas de los turistas pueden generar empleo e ingresos para las comunidades locales y contribuir a su conservación. Así mismo el turismo favorece la extensión geográfica del empleo, genera empleos flexibles que pueden crear ingresos a través de una compleja cadena de suministro de bienes y servicios y, algo importantísimo, requiere mucha mano de obra.

Por otra parte las infraestructuras que requiere el turismo como transporte, comunicaciones, abastecimien-

to de agua, saneamientos, sanidad, seguridad pública... benefician también a las comunidades pobres.

El conferenciante, siempre relacionando el turismo con la creciente preocupación internacional por la pobreza, pasó a señalar las acciones recomendadas para alcanzar tal fin por la OMT, que serían, entre otras: aumentar la cooperación internacional, la inversión extranjera directa y las asociaciones de los sectores público y privado; el establecimiento de programas, incluidas la educación y la formación, que fomentan la participación local; el ofrecimiento de asistencia técnica para apoyar un desarrollo sostenible, de las empresas turísticas y de las comunidades receptoras.

Por su parte la OMT ha emprendido iniciativas tan importantes como esenciales. Entre otras fijar el código ético mundial para el turismo, aprobado y refrendado por las Naciones Unidas el año 99, o el planteamiento de los acuerdos de comercio mundial o la iniciativa "ST-EP" con el apoyo de la UNCTAD.



conferencias

Siguiendo con su intervención, el conferenciante pasó a explicar que para que el turismo contribuya a la erradicación de la pobreza hay que entender claramente las formas de canalizar el gasto de los visitantes y las inversiones asociadas hacia la mejora de los ingresos y de la calidad de vida de las personas que viven en la pobreza, con el fin de asegurar que se tienen en cuenta todas las posibilidades y se aprovechan eficazmente. Por ejemplo: aplicar políticas que favorezcan el empleo de habitantes de la localidad, en vez de traer personal de otros lugares, que suele ser típico de las empresas multinacionales, o formar al personal local con cursos de capacitación de corta duración para habilitarles en tareas directivas.

Las consecuencias de esto serían entre otras: dar un carácter local a la empresa, hecho que los turistas valoran cada vez más; reducir la rotación de personal, lo que supone un aumento en la calidad de servicio; o crear un entorno comercial y político más favorable al comercio y a la futura inversión.

Para conseguirlo habría que:

- Reforzar el grado general de formación en las comunidades pobres, de modo que sus integrantes tengan más capacidad de responder a las oportunidades que pueden surgir.
- Garantizar buenas condiciones de trabajo, entre ellas las de cobertura médica y seguridad, las remuneraciones de las bajas por enfermedad y por supuesto dar contratos formales.
- La eliminación de cualquier barrera, real o percibida, en relación con la raza y el género.
- El respeto de las normas religiosas y culturales.
- El pago de salarios justos, que reconozcan el valor de los conocimientos técnicos y de las culturas tradicionales.
- La resolución del problema de la es-

por Pilar Montes



ESTA SECCIÓN de *El árbol* recoge las principales conferencias y presentaciones de libros a los que hemos asistido en el CCEM.

tacionalidad para ofrecer empleos seguros para todo el año.

- Dar preferencia con más frecuencia a los candidatos locales en los procesos de contratación de personal.
- Proporcionar formación técnica relevante para que los empleados tengan oportunidades de progresar en la empresa.
- Ofrecer horarios flexibles y contratos a tiempo parcial, que permita a los empleados hacer compatibles con el turismo otro medio de subsistencia y sus compromisos comunitarios y familiares.
- Estudiar la forma de dar beneficios prácticos suplementarios a la familia o a la comunidad de los empleados por medio de una remuneración complementaria en especie.
- Incorporar prácticas de empleo que favorezcan a los pobres en los procedimientos de adquisición y en los sistemas de actuaciones de sostenibilidad.
- Proporcionar mercados para sus actividades y conocimientos técnicos.
- Dar lugar a la aparición de nuevas actividades y habilidades técnicas congruentes con las capacidades y los intereses locales.
- Complementar y apoyar las pautas tradicionales de subsistencia en las zonas rurales.

Por otro lado, las empresas turísticas también tendrían ventajas como: la oferta de alimentos frescos y típicamente locales a los clientes; dar personalidad al establecimiento de aloja-

miento o restauración mediante el suministro de artículos decorativos y textiles típicos la prestación de un servicio particularmente personal y arraigado en la zona, etc.

Se detuvo luego el señor Molongua en la economía informal explicando que una de las principales formas para conseguir ingresos de los turistas, en muchos países, es vender directamente productos y servicios. Se venden, por ejemplo, alimentos en puestos callejeros, fruta, artesanía, se ofrecen servicios de guías, transporte en taxi o barcas y alojamientos sin licencia. Esta economía informal, está exenta de reglamentación y de reconocimiento legal. Son empresas muy pequeñas, en general a cargo de una familia o de una sola persona. Suele representar una actividad a tiempo parcial y no suele apoyarse en ninguna formación especial.

En algunos países, el sector informal es enorme y de gran importancia para la economía: se llega a dar trabajo al 60% de la población activa urbana y a generar el 20% de la renta nacional. Luego se trató el tema de la formación. Se trata de que, a escala individual o de la comunidad, los pobres creen o exploten empresas más formales de turismo, tipo suministro de servicios de alojamiento, restauración, transporte, venta al público, guías, interpretación del patrimonio cultural y natural, o actividades recreativas.

En la lucha contra la pobreza, la ventaja de la formación de empresas significaría poner el poder y el control en

De libros y conferencias

manos de la población local y representaría una inversión a largo plazo. Por eso, la gama de estas empresas turísticas podría abarcar diferentes subsectores como: alojamiento, venta de comida y bebida, guías, museos, empresas de piragüismo, centros de artesanía, tour operadores, grupos culturales, alquiler de automóviles, de conservación, de hípica, etc. y plantear diferentes tipos de desarrollo empresarial.

Sobre cómo conseguir que los beneficios del turismo se destinen a beneficiar a los pobres, el conferenciante señaló a la creación de aranceles o impuestos sobre los ingresos turísticos, aunque esto, dijo, tiene sus ventajas y sus inconvenientes que habría que estudiar bien antes de la puesta en práctica, asegurándonos, por otra parte, de que la fiscalidad no disuadirá a las empresas ni a los viajeros.

Por último, señalaba que el desarrollo del turismo en ocasiones exige inversiones en infraestructuras nuevas, como carreteras, abastecimiento de agua y energía, saneamiento y comunicaciones, y que todas estas inversiones bien planificadas reportan sin duda ventajas netas a los pobres de la localidad, dándoles servicios básicos, haciendo crecer sus opciones de desarrollo empresarial y abriendo nuevas vías de acceso a los mercados. Habría que esforzarse, eso sí, en no consumir recursos a costa de las comunidades locales, sino en facilitarles más bien el acceso a los mismos.

Finalizó el Sr. Molongua su interesante intervención comunicando las actuaciones del Gobierno referentes al desarrollo sostenible del turismo para la erradicación de la pobreza en Guinea Ecuatorial.

1. Disponer de la Ley número 3/2006 del 11 de mayo sobre Competencia en materia de Turismo y las Actividades Turísticas.
2. Reunión tripartita Gobierno / PNUD/OMT para poner en marcha el Plan Nacional de Turismo.
3. Desbloqueo y apertura de una

cuenta, con 317 millones de Fr.Cfa. para financiar dicho plan.

4. Preparación de la norma para la creación de un Comité Nacional de seguimiento para el cumplimiento de todo lo concerniente al desarrollo sostenible del turismo para la erradicación de la pobreza, en el que estén involucrados todos los Departamentos de la Administración central, provincial y local.

Tras todo lo dicho el conferenciante se despidió de su auditorio agradeciendo a todos su presencia y su atención.

Deletreando el sol entre dos sueños. Sony Labou Tansi Por César A. Mba Abogo

Sony Labou Tansi, escritor nacido en el Congo Belga (actual Congo RDC) en 1947, pero cuya familia se trasladó al Congo Francés (actual Congo-Brazzaville), es considerado, diez años y pico después de su trágica desaparición en 1995, "un meteoro en el universo literario africano" y una de las representaciones más logradas del arquetipo de intelectual no orgánico. En la era de la interdisciplinariedad, la literatura ha conseguido "elevarse" hasta el rango de locus de observación y experimentación del tejido socio-político. Abordar la obra de Sony Labou Tansi no deja de ser, en el fondo y en la superficie, una reflexión que puede fácilmente encuadrarse en disciplinas académicas situadas tradicionalmente en las antípodas la teoría literaria (y todos sus istmos) como pudieran ser la ciencia política, la sociología, la antropología, etc.

Efectivamente, la literatura es una matriz generadora de conceptos y prácticas sociales; el escritor, al estructurar literariamente la realidad y con en ella los destinos colectivos e individuales de los seres humanos, da pie literalmente a que sus obras se conviertan en objeto de análisis desde las ciencias sociales. Conrad desdobló la impostura moral del colonia-

lismo; Franz Kafka anticipó la opresión y las angustias que se abalanzarían sobre la condición humana de los europeos en el siglo XX... Así, pues, la esencia estética y el valor estético de las obras literarias, y en relación con ello su efecto, constituyen una parte de aquel proceso social por el cual el hombre se apropia del mundo mediante su conciencia.

Sony Labou Tansi, el autor que nos ocupa, desbloqueó la aporía literaria a la que estética y éticamente había degenerado la negritud shengoriana en los setenta, en otras palabras, imprimió un nuevo rumbo a la que parece ser la Itaca kavafisana del África poscolonial: un vector de apropiación del mundo, a través de la conciencia, que no revise a la baja el "largo y escabroso camino" que los hijos e hijas de África han hecho en los últimos cuatrocientos años pero que tampoco nos desvíe de las más elemental de las premisas emancipadoras esbozada en su día por Maya Angelou, a saber, que el lazo que une a todos los hombres y mujeres de la tierra (la humanidad) es imperecedero y que las formas de opresión (racial, de género, étnica, tribal, social, económica, política, militar, etc.) son, y la experiencia histórica lo demuestra, perecederas. La aproximación a la obra y figura de Sony Labor Tansi puede hacerse desde diferentes flancos, varias tesis doctorales se han presentado al respecto y Jean-Marie Kouakou ha publicado una espléndida obra titulada "La Pen-seé de Sony Labor Tansi" (Harmattan, 2003) donde expone con rigor las claves para entender el pensamiento del autor congoleño. Nosotros aquí, queremos recalcar en dos polémicas que acompañan al autor y a su obra, su inclusión en el epíteto de la negritud y su representación del intelectual no orgánico.

La primera vez que leí un libro de Sony Labou Tansi fue en el año 2004, era el año del Forum de las Culturas en Barcelona pero para encontrar obras de autores africanos en las librerías había que tener la pericia de

De libros y conferencias

un arqueólogo. Tenías que dedicar una tarde a ir por las librerías menos atrapadas en el main stream y aun en estas tenías que buscar y rebuscar, ir título por título a ver si podías dar con algún autor africano. Al final de la calle Elisabets, más o menos cuando ésta desemboca en la plaza del MACBA, había una pequeña librería regentada por una mujer suiza (o belga) que más de dos décadas atrás se había enamorado de Barcelona y no podía encontrar un antídoto que la reinsertará otra vez en el universo de los relojes de cuco. El hogar es donde cuelgas el sombrero, solía cantar Gil-Scott Heron en los setenta. Esa mujer había colgado su sombrero y su corazón y todo su ser en Barcelona. Y yo la comprendía perfectamente.

A esa mujer, de cuyo nombre no logro acordarme, le debo el haber conocido la obra de Sony Labou Tansi. Justo antes de irme, cuando el viento de la noche empezaba a asomar la nariz, ella me puso en las manos *Las Siete Soledades* de Lorsa Lopez. Los panaderos venden panes y los librerías venden libros. En aquel momento, mientras aquella mujer me vendía la moto del fenómeno de Sony Labou Tansi, compré el libro por dos razones: por cortesía y porque, a fin de cuentas, el autor era africano y no era fácil encontrar de estos por las librerías. Minutos más tarde en la calidez de mi-piso-compartido de la calle Carretas al leer los primeros párrafos de *Las Siete Soledades* entré en trance, solo el descubridor de la tumba de Tutankamon podría haber descifrado el brillo de mis ojos en aquel momento. Tenía en mis manos una auténtica joya literaria. Unos meses después conocí a Gilbert Ndunga, cineasta congolés y amigo de Sony. Gilbert acabó de gravar la melodía de Sony Labou Tansi en mi imaginación, conocí la obra y también al autor.

La crítica literaria ha tendido, por lo general, ha enmarcar a Sony Labou Tansi dentro de la argolla literaria de la negritud. La negritud, como la definió en su día Sastre, fue una revolu-

ción de la mirada, una conmoción que recorrió a los africanos y descendientes de africanos, a quienes siglos de esclavitud y colonización habían enseñado a mirar a todo lo africano a través de los ojos despreciativos del rampante Occidente. La nueva poesía negra, llegada a París en los años treinta y cuarenta de la pluma del trío carismático formado por el senegalés Senghor y los antillanos Aimé Césaire y Léon-Gontran Damas, alababa sin complejos la belleza de la mujer negra, exaltaba la energía y los fastos de los imperios africanos olvidados, abandonaba el exotismo y eliminaba la alienación de la mirada que el negro fijaba sobre él mismo y sobre su pasado. La tragedia parcial de la negritud, como mecanismo de resistencia, es que tuvo que esforzarse por recobrar formas ya establecidas por la cultura hegemónica, o al menos infiltradas o influidas por esta. La afirmación hasta la náusea de una identidad excluyente motivó el desencanto que posteriormente desencadenó la negritud. El tigre no se pasa la vida pregonando su tigritud, denunciaría irónicamente Wole Soyinka.

La negritud fue el tiempo primitivo del renacimiento africano, sus insuficiencias conceptuales contribuyeron a fortalecer su naturaleza de tiempo débil de una progresión dialéctica, fue un momento de paso que puso a África de pie pero que difícilmente podía ayudarla a caminar con paso firme. Si bien buena parte de la crítica literaria sitúa a Sony Labou dentro de la estela de negritud, lo cierto es que Sony Labou Tansi no heredó las contradicciones de la negritud, él eligió la opción del Caliban que ve su propia historia como un aspecto parcial de la historia de todos los hombres y mujeres sometidos del mundo, y comprende la verdad compleja de su propia situación social e histórica. En Sony Labou Tansi se siente todavía el eco prolongado del grito negro, la tentativa edípica de ruptura con los padres fundadores (Senghor, Césaire, Damas, etc.) no se ha consumado del todo

pero el alcance cultural, político, literario, ético y ontológico de su obra fecunda esperanzas y hacer estallar las cadenas de la opresión en beneficio de todos los seres humanos. La obra de Sony Labou Tansi alumbró la experiencia africana del apagón de los soles de las independencias como parte de la tragedia de la humanidad actual.

¿Qué es un intelectual? ¿Fue Sony Labou Tansi la representación de un intelectual no orgánico o no? Atendiendo a Benda y a Said, los supuestos de base que motivan la producción de un intelectual son: (a) los seres humanos tienen derecho a esperar pautas razonables de conducta en lo que respecta a la libertad y a la justicia por parte de los poderes que rigen su destino y (b) las violaciones deliberadas o inadvertidas de tales pautas deben ser denunciadas y combatidas con valentía. La espada de Damocles del intelectual es la aceptación tácita de la no trasgresión de los paradigmas y límites establecidos; es decir, la amenaza particular que pesa sobre el intelectual es la posibilidad de convertirse en un ser no polémico. De esta amenaza se deducen una serie de presiones, a saber, (a) la tendencia a buscar la especialización, (b) las ansias de verse envuelto por el aura y la pericia del experto o perito y (c) el riesgo de sucumbir al poder y a la autoridad. ¿Por qué estas tendencias representan un problema? La respuesta descansa sobre la convicción de que el objetivo "natural" del intelectual es hacer progresar la libertad y el conocimiento humano. El intelectual debe plantear cuestiones morales sin restricción alguna. El Intelectual, según Said, es aquel que, partiendo de unas verdades básicas (y objetivas) acerca de la opresión y la miseria, emite proposiciones atendiendo a un patrón único y universal gracias a la potencia que tiene de establecer una interacción fecunda, desbloqueadora de puntos muertos y aporías, entre universalidad y localidad, lo subjetivo y lo objetivo, el aquí y el ahora, etc. Al

De libros y conferencias

traspasar las cómodas certezas, el Intelectual propone públicamente, sin restricciones, cuestiones embarazosas, contrasta ortodoxia y dogma. El Intelectual no debe ser testigo mudo de los horrores de la sociedad, debe criticar todos los ropajes de la opresión y la intolerancia.

Sony Labou Tansi en sus facetas de novelista, poeta y dramaturgo representó al intelectual no orgánico, aquel que no sucumbe a la erótica del poder o a sus tentaciones, hasta sus últimas consecuencias. Vivió el estremecimiento de África bajo los vientos de las independencias y la decepción del desencanto poético que motivaron las dictaduras sucesivas, los golpes de estado, la pauperización progresiva, etc. Los temas recurrentes de su producción literaria fueron la corrupción del poder y las posibilidades de resistencia. Rompió los cánones impuestos en la literatura, transgredió los paradigmas, fusionó estilos y géneros, creó una auténtica literatura carnavalesca que tiene como fin último la denuncia de la opresión. A lo largo de su vida cultivó enemigos en las esferas del poder pero su genio y valentía fueron igualmente premiados con varios reconocimientos, tales como el Prix Spécial du Festival de la Francophonie, Grand Prix Littéraire de l'Afrique Noire, Palme de la Francophonie y el Ibsen Foundation Prize. El 14 de Junio de 1995, mientras las autoridades congoleesas retenían su pasaporte para que el no pudiera salir del país, murió a causa del SIDA en un poblado llamado Kibossi, en el interior de Congo-Brazaville.

Sony Labou Tansi, hablando por la parte de "la historia que no hablado en cuatrocientos años", se interrogó en soledad por el destino de África y de la humanidad, se aventuró en una odisea que tenía como fin último iluminar las posibilidades de la resistencia y mantener encendida la humana llama de la emancipación. Deletreó un sol entre los sueños universales y locales, entre los sueños de la humanidad y los sueños de los hombres.

El pluralismo religioso y el politeísmo

Por Joaquín Mbana

El teólogo y antropólogo Dr. D. Joaquín Mbana dictó una interesante conferencia en la que analizó, desde un punto de vista teológico, las causas del desarrollo que en estos momentos tiene el politeísmo en Guinea Ecuatorial. El profesor Mbana mismo nos ha dejado el resumen, que a continuación transcribimos literalmente, con las teorías que expuso en la conferencia.

El politeísmo se opone al monoteísmo. El primero es una creencia religiosa que admite la existencia de varios dioses, y no así el segundo. Las grandes religiones monoteístas han emprendido de una u otra forma la lucha por erradicar el politeísmo. Los teóricos del monoteísmo presentan al politeísmo como inconsistente desde el punto de vista lógico, puesto que no concluye en una causa incausada, y de un error teológico, porque termina en el idolatría. Como pensadores como Auguste Comte habían considerado al politeísmo como manifestación religiosa propia de la infancia de la Humanidad, misioneros e intelectuales africanos emprenderán el supremo esfuerzo de rescatar la religión africana del abismo politeísta.

Según sus investigaciones concordantes, la religiosidad africana se resume en dos notas características, un monoteísmo antológico y politeísmo religioso.

Nuestro mundo actual, dominado por el ideal de la democratización asienta la convivencia entre los ciudadanos sobre el pluralismo, religioso y político. Tal postura aparece, a primera vista, como intachable y lo es desde el punto de vista político, y, sin embargo sus implicaciones y presupuestos son complejos desde el punto de vista religioso. Cabe notar, por de pronto, que de la misma manera una cierta crítica al etnocentrismo condujo al relativismo cultural y moral, la admisión del pluralismo religioso que excluya la crítica racional y transcul-

tural puede conducir y de hecho esta conduciendo en nuestro país al politeísmo religioso y al ateísmo práctico.

La simple referencia al más allá, la presencia mas o menos difusa de un sentimiento religioso en la población, etc., no bastan para salvaguardar la religión de la crítica y de la sospecha. No se puede eludir el problema de la verdad de Dios y de la actitud del creyente ante el mundo y los hombres. Soluciones rápidas por razones pragmáticas suelen dar resultados que no se detienen en análisis teóricos. Y la práctica sin teoría es ciega. En nuestro país, las comunidades religiosas crecen más que las comunidades científicas, políticas, sindicales, de la sociedad civil.

Es posible que esa proliferación religiosa no sea expresión de un ambiente de libertad, sino de la imposibilidad de tender puentes entre una y otra para encontrar juntos la verdad de Dios y soluciones auténticas a los problemas que exasperan a la Humanidad. Por eso su existencia se parece cada vez a la de las monadas sin puertas ni ventanas de Leibniz. Cuando una religión no puede comprender las quejas que le presentan los vecinos de la comunidad por las molestias que el ruido insoportable que sus encantadores fieles causan de noche con su actividad cultural, poco entendimiento se puede esperar en asuntos de alto calado.

Tomamos como botón de muestra el caso fang, donde un trabajo teórico mas hecho desde el punto de vista teológico, ha sentado las bases del desarrollo presente del politeísmo en nuestro país. Una precipitada traducción del Dios cristiano por el primer ancestro del pueblo fang, es el punto de partida de un largo enredo. En efecto, Nzama, hijo de Mebegue, es un espíritu derivado dentro del panteón religioso fang. Resulta hoy difícil determinar la razón que condujo a los misioneros identificar a Nzama con el Dios cristiano. No obstante, todo parece indicar que la interminable lista de entes espirituales sin funciones

concretas del panteón religioso fang, declino la balanza a favor de Nzama, de quien los fang atribuyen la función de ser el ordenador del mundo, aunque no en el sentido de un creador *ex nihilo*, y le atribuyen el gobierno sobre los hombres y demás seres del planeta.

Nzama es presentado por los fang como un viejo que vive en un poblado con sus mujeres e hijos. Una de sus mujeres, Ñyngon Mebegue, es su esposa hermana con la que dará origen a la raza humana. Las relaciones de Nzama con sus hijos no fueron siempre buenas. Un día, los abandonó a su suerte en el poblado y se refugiará al oeste, lo que desencadenaría la famosa emigración de los fang hacia la costa atlántica. Pero cuando los fang alcanzan finalmente la mar de la sal, descubren que los misioneros ya han convertido a su ilustre ancestro Nzama en el Dios único de los cristianos y judíos. Operando de esta manera, se olvidó que Nzama no era hijo único, tiene otros hermanos como Kara Mebegue, Nsong Mebegue, etc. Como es lógico, lo que se ha hecho con Nzamba, también puede hacerse con sus hermanos, a saber, convertirlos también en dioses. El camino que convierte la religión africana de monoteísmo ontológico y politeísmo litúrgico a politeísmo ontológico y politeísmo litúrgico ya está abierto.

Aunque los fang presentan la búsqueda de su padre en la costa como la causa que les hubiese empujado desde un lugar lejano a la cosa, pero



en muchos de sus relatos no esconden un vehemente anhelo de obtener la riqueza material del hombre blanco. A su llegada a la costa no encontraron a su padre Nzama, sino a los blancos con sus riquezas. Da la impresión como si los fang no hubiesen levantado la cabeza para buscar a su padre en lo espiritual, se encontraron con el encanto de lo material. Además, con la ascensión de los países africanos a la independencia se fueron los blancos con su riqueza material, pero ahora brota desde el subsuelo una fabulosa riqueza llamada petróleo. En este ambiente sería descabellado buscar la felicidad en el más allá y no en el más acá.

A partir de ese momento, el esfuerzo de cada persona debe consistir en

conseguir como sea la parte que le corresponde en ese don natural. El silencio de Nzamba hace añicos las bases de la moral fang. Todo aquel que quiere destacarse, debe tener la riqueza material en abundancia. Pero la gente ha aprendido que el trabajo, los estudios, etc., no garantizan este objetivo. Es precisamente el terreno que los suministradores de los supermercados de los dioses aprovechan. La oferta incluye a dioses buenos, cuando queremos causar un bien en la vida del prójimo, y dioses malos cuando queremos problematizar su existencia. Como se ve, el materialismo no obliga renunciar a la esfera espiritual, sólo que el más allá debe estar para el triunfo y mayor bienestar del más acá. ★

La enseñanza pública en Santa Isabel: 1896,1902

Mariano L. de Castro Antolín
Vic, Ceiba, 2005, col. Documentos de la Colonización n.º 12. Realizado en colaboración con los Centros Culturales Españoles de Guinea Ecuatorial

El librito que nos ofrece Ceiba ediciones en colaboración con los Centros Culturales Españoles de Guinea Ecuatorial forma parte de la colección Documentos de la Colo-

nización que tan interesante es para conocer de primera mano qué pensaban, opinaban y exponían en sus informes, relaciones y memorias los protagonistas de la acción colonizadora española en Guinea Ecuatorial.

En esta ocasión Mariano L. de Castro Antolín ha sacado a la luz dos informes sobre la enseñanza pública en Santa Isabel conservados en el Archivo General de la Administración.

Precede a dichos informes un interesante y documentado estudio en el que el autor nos habla de cómo se desarrolló y por qué avatares pasó la enseñanza pública en esta ciudad desde la apertura de la primera escuela

De libros y conferencias

en 1828 cuando Santa Isabel se llamaba Clarence y estaba gobernada por los ingleses. La necesidad de una escuela surgió con la captura de dos barcos negreros ya que entre los esclavos liberados por los ingleses iban unos 120 niños. A los menores de 16 años se les agrupó en cinco grupos, se les asignó un campo vallado para su cultivo y recreo y se les impartieron clases de lectura, escritura y aritmética.

En 1833 los ingleses se retiran de Clarence, pero la escuela sigue abierta. Durante los años cuarenta fueron los baptistas y posteriormente los jesuitas los encargados de mantener la escuela. En 1968 se abre una escuela metodista y poco después, al retirarse la asignación económica, se cierra la misión de los jesuitas.

En noviembre de 1869 se nombran dos maestros y una maestra nacionales para Santa Isabel, a donde llegan en 1870. Ese mismo año los metodistas abren sus escuelas una para niños y otra para niñas con enseñanza toda ella en inglés. En octubre de ese mismo año se inaugura la escuela española con enseñanza oficial y gratuita. Se veía la necesidad de la escuela para que se difundiera el uso de español y de las costumbres españolas, y tratar así de desarraigar los modos ingleses. Varios maestros se fueron sucediendo con poca permanencia ya que las enfermedades les hacían regresar a España y se quedaba en suplentes poco adecuados. A todo esto hay que añadir la falta de presupuestos, la eliminación de la escuela en 1878 y su reorganización posteriormente en 1880...

En 1883 se hacen cargo de la enseñanza en Guinea los misioneros claretianos, aunque continuaban las misiones metodistas. En 1888 se establece el monopolio docente a favor de los claretianos. Hasta que en 1895 se crea una escuela de niños en Santa Isabel con enseñanza pública y laica y se nombra a Santiago José Tejero para regentarla.

Este maestro es el autor del primer informe que se recoge en el librito: *Memoria referente al estado de instrucción de Fernando Póo y al establecimiento y apertura esta escuela*, enviada al Ministerio desde Santa Isabel de Fernando Póo el 31 de diciembre de 1896.

Divide la Memoria en 10 apartados precedidos de una justificación de la misma. Hace un recorrido que parte desde el estado de la población de la isla, sus condiciones de vida y su carácter, para señalar las necesidades que tienen los bubis en relación con la civilización. Habla del trabajo y deja sus ideas sobre el trabajo como redentor y él mismo es partidario del trabajo obligado. Se detiene en

la creación de la escuela y en la necesidad de emplazarla en un lugar más adecuado, amplio y saludable. Su escuela es laica pero él no y no concibe una enseñanza laica. Es

necesario enseñar la doctrina cristiana porque los naturales tienen ideas religiosas perniciosas y los protestantes metodistas imbuen a los escolares sus ideas poco aconsejables. Para la idea colonizadora de España es necesario intervenir en la educación pero la escuela con la que se cuenta no reúne condiciones apropiadas así que señala las necesidades algunas urgentes: locales dignos, espacio para talleres, campo para experimentos con cultivos, designación de un maestro auxiliar, material, organización, etc. Informa de la marcha de la enseñanza y de los alumnos que tiene, del rendimiento y los resultados alcanzados.

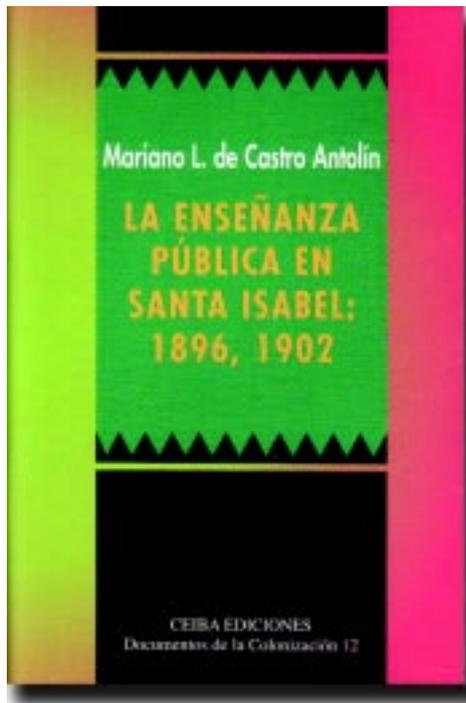
En diciembre del 98 se cesa a Santiago José Tejero y al nuevo titular apenas incorporado cae enfermo de fiebres, se nombra a un interino...

Las dificultades por las que pasa la escuela hacen que el número de alumnos pase de 42 a 23... En octubre de 1899 llega destinado a la ciudad el maestro Gregorio Bella autor de la segunda *Memoria*. Persona con una formación y unas ideas más concordes con los tiempos.

Escribe Gregorio Bella su interesante *Memoria del señor maestro de la escuela pública de Santa Isabel*, dirigida al Excmo. Sr. Ministro de Estado el 31 de diciembre de 1902 en la que deja un reflejo de la sociedad colonial, un análisis sobre la situación real de enseñanza y unas valiosas observaciones sobre las posibilidades de la enseñanza y la acción colonial en general.

Parte en la *Memoria* de un análisis de la situación escolar: no ha mejorado nada, siguen sin locales propios y los que tiene no son en absoluto apropiados; son pequeños, insalubres y poco adecuados para su fin. La ausencia de maestros titulares ha llevado a dejar las clases en manos de interinos o asistentes sin preparación ni idoneidad...

Va revisando el funcionamiento de la escuela en cuanto a los alumnos y las distintas enseñanzas que se han de impartir de acuerdo con la nueva ley de enseñanza en vigor. Ve básica la enseñanza de la lengua española porque, a diferencia de lo que pasa en España que los niños van a la escuela a aprender las materias, aquí los alumnos van a aprender la lengua para poder comunicarse y entenderse. En su repaso a las distintas asignaturas, insiste en la importancia que tiene, y que concede, a la lectura como elemental para el aprendizaje del idioma. Los alumnos



leen en voz alta para fijar bien la pronunciación y evitar interferencias con el inglés, tan extendido en la ciudad, y las lenguas vernáculas. Y lo mismo la escritura y el dictado.

Con las ideas muy claras sobre la importancia del conocimiento de la lengua y la cultura española, si la voluntad de España es colonizadora, le preocupa la poca difusión y prestigio que tienen entre ciertos sectores de la sociedad que siguen considerando la lengua y cultura inglesa, y en general todo lo extranjero, como mejor que lo español. Aconseja tomar medidas incluso extremas para tratar de que se extienda y normalice el uso del español. Pasa revista a las escuelas metodistas extendidas por toda la isla en las que, aunque las enseñanzas sean en español, toda la labor catequética la hacen en inglés.

Termina exponiendo las necesidades y en primer lugar señala la de construir un local en condiciones, ya que la escuela actual no las reúne absoluto. Comenta lo beneficioso que sería crear una escuela de niños y otra de niñas en San Carlos, donde los metodistas acaban de establecerse. Habla de la necesidad de establecer clases para los adultos, sobre todo clases de español; de la situación del profesorado; del intrusismo; de la necesidad de acoplar el horario escolar a las condiciones climáticas; de las vacaciones... Y cierra el escrito con un cita destacada: "Las colonias más ricas y felices de la tierra, serán aquellas que inviertan más en escuelas que en pertrechos de guerra: las que tengan más maestros que soldados".

La *Memoria* va acompañada de unos cuadros que muestran la evolución de la matrícula en los últimos años, la asistencia a las clases y las peculiaridades del alumnado. Y, además, muestra la heterogeneidad de la sociedad de Santa Isabel a principios del siglo XX.

De pobres a ricos: Relatos orales de Guinea Ecuatorial

Manuel Aba Okiri, Vic, Ceiba, 2005, col.

Laboratorio de recursos orales n.º 3

Realizado en colaboración con los Centros Culturales Españoles de Guinea Ecuatorial

Se publica ahora una nueva colección de cuentos ecuatoguineanos recogidos en esta ocasión por parte de los alumnos que participaron en el "Curso de Formación en Recursos Orales 2", organizado por el Laboratorio de

recursos orales que dirige Jacint Creus y que tiene como finalidad primordial la conservación de la cultura oral africana en sus manifestaciones más populares, cuentos,

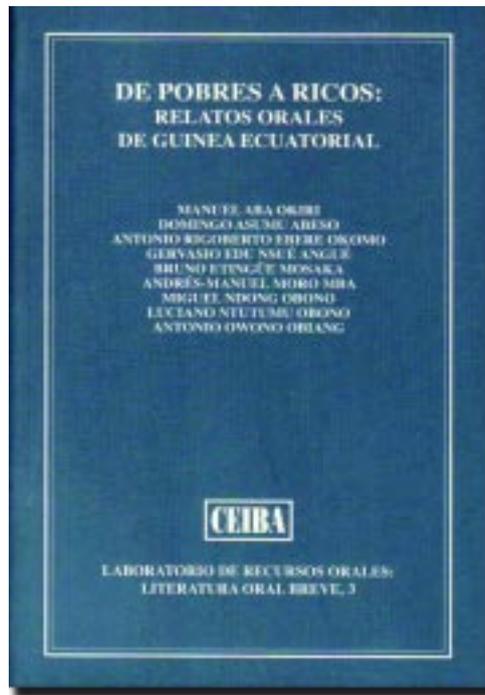
narraciones, refranes, proverbios, canciones... Se han recogido 19 cuentos la mayor parte fang y otros ndowé. Se continúa así con la importante labor que desde hace años están llevando a cabo con la publicación de cuentos de las distintas etnias de Guinea Ecuatorial.

Precede a los cuentos una Presentación de Jacint Creus en la que explica el cómo y porqué de esta nueva colección y las características que tiene inherentes a cualquier publicación de aluvión, como ha sido esta. Hay cuentos magníficos, sorprendentes unos, más conocidos otros, pero todos reflejo de la sociedad en la perviven. Justifica en esta Presentación la lengua en que se han publicado los cuentos: un español normalizado ortográficamente pero usado en excesivas

ocasiones de tal manera que se hace difícil su lectura y comprensión. Creus justifica "que no [lo] hemos querido cambiar porque... pese a que en numerosas ocasiones... no se corresponda con la normativa académica, las variantes léxicas, sintácticas, morfológicas, lingüísticas en general, que utilizan son ilustrativas del español que se habla y se escribe actualmente en Guinea Ecuatorial"

José Manuel Pedrosa, profesor que forma parte de los componentes del Laboratorio de recursos orales, deja a continuación un artículo, interesante y bien documentado como todos los suyos, titulado "El encadenamiento de los cuentos y los cuentos encadenados: reflexiones sobre una colección de cuentos orales de Guinea Ecuatorial". Revisa algunos de los cuentos que aparecen recogidos en esta colección, señalando los parecidos y los posibles orígenes comunes con otros cuentos populares occidentales. Se detiene concretamente en El cuento de niño pobre a niño rico, cuento fang con todas las señas de identidad de este grupo étnico, que se encuadra en la estructura de un cuento formulístico de tradición prácticamente universal. Así compara su estructura acumulativa con cuentos populares españoles de distintas zonas y con dos cuentos rusos y otro uruguayo., para concluir que el cuento fang que analiza "es en realidad un eslabón más de una cadena complejísima, universal, que trasciende cualquier límite local y forma parte de un fondo folclórico común a pueblos, a tiempos y a lugares absolutamente insospechados"

Por último Virginia Fons, así mismo perteneciente al equipo del Laboratorio de recursos humanos, nos deja una



De libros y conferencias

reflexión en el breve artículo titulado "Otra mirada". La antropóloga, buena conocedora de la etnia ndowé habla de las dificultades de la traducción de ciertos términos ndowé y de cómo se tiene que conocer no sólo la lengua que se quiere traducir sino toda la carga cultural que vehicula. Es necesario que el traductor haga llegar a sus lectores todos los elementos que subyacen detrás de las palabras, para que se capte plenamente el significado del texto.

A continuación vienen los cuentos, cada uno presentado por el recopilador, que dice de quién y cuándo lo oyó.

La práctica totalidad de los cuentos que componen el libro refleja las tradiciones, preocupaciones, costumbres y valores de cada uno de los grupos étnicos de los autores, así como el hábitat de sus pueblos. Por ejemplo, en «Molunga», cuento fang, una familia en dificultades para sobrevivir recibe una inesperada ayuda de un monstruo, pero la esposa preferida del patriarca, convence al marido para que asesinen a la bestia con el fin de apropiarse de toda la fortuna que les ofrece a diario. La avaricia, la ingratitud y la ambición desmesurada de la mujer que le hace perderlo todo, frente a la indecisión y el carácter débil del hombre que sucumbe ante los caprichos de la esposa amada.

Otra narración, esta ndowé, es «Evusú», título del cuento con significado equivalente al del evú fang, Este cuento nos lleva de la mano al fantástico mundo de ese misterioso ser que vive en el interior de quienes supuestamente lo poseen y a quienes confiere poderes especiales. Narra su origen, tema de especial interés y preocupación por los pueblos bantú. Ilombe es la mujer que, engañada por un hombre misterioso, se casa con él y ambos marchan al pueblo del marido, donde es embrujada por éste y se introduce en el cuerpo de ella a través de la boca

A lo largo del libro vemos la preocupación por conocer el futuro, así como la idea, también universal, de que el hombre, al nacer, encuentra su destino ya dictado, que nada ni nadie puede alterar. Como vemos, por ejemplo, en el cuento Mandjim Soso.

En otros cuentos como Adjam Nguan y Bibuc Mias, aparecen aspectos de la vida conyugal. Al ser el hombre polígamo casi por naturaleza, sólo es censurable la infidelidad y la deslealtad de la mujer. A todo ello hay que añadir la complicidad de la suegra en las andanzas de su hija.

En «El bueno y el malo», el protagonista Etugu, vagabundo que va de poblado en poblado sin más oficio que su danza de matices burlescos. Su única canción es Quien mal obra mal acaba. Mientras los hombres están en sus faenas por el campo, Etugu se dedica a deleitar a niños y mujeres que, en gratitud le dan frutos y comidas. Los hombres deciden envenenarle, pese a la oposición de los ancianos del lugar. Pero Etugu, enterado de lo que le espera, da el bocado al hijo de uno de los conjurados, que

muere. Después el bailarín abandona el pueblo cantando Quien mal obra mal acaba.

Los 19 cuentos recogidos por su gracia popular, por las enseñanzas que muestran, por las costumbres que reflejan suponen un testimonio de la interpretación que tenían las generaciones anteriores del mundo. Un mundo lleno de misterios y fuerzas ocultas que todo lo deciden. Representan así mismo la visión de la naturaleza que tiene cada pueblo, por ejemplo, para los ndowé el mar y los ríos: el agua o para los fang el bosque y la selva. Y muestran también contacto con la cultura occidental: el acervo cuentístico se ve enriquecido con la introducción de elementos y personajes nuevos, como caballos, coches y aviones.

Guinea ecuatorial, historia en blanco y negro

Hombres blancos y mujeres negras

Gustau Nerín, Península, Barcelona, 1998

Centrado este estudio en la particular visión que el antropólogo Gustau Nerín tiene del colonialismo en general y del colonialismo español en Guinea Ecuatorial concretamente, se pasa una revista a las actuaciones que tuvieron los distintos gobiernos de la metrópoli con respecto a la colonia y al modo en que la llegada y estancia de los europeos, y en Guinea de los españoles, influyó en las costumbres, modos de vida y pensamiento de los africanos.

Basándose en la literatura colonial, que ofrece una visión ambigua de los colonizadores españoles en Guinea Ecuatorial, Gustau Nerín mediante la comparación de los testimonios de misioneros, colonos administradores, prostitutas, viajeros, jefes tradicionales, catequistas, escritores, historiadores, antropólogos e incluso ministros, expone y analiza, con un enfoque muy personal y en ocasiones discutible, el choque cultural, racial, social, y sexual entre los españoles y los africanos en la que fue la última colonia española.

Trata en gran parte del libro las distintas costumbres sexuales de los colonizados y de los colonizadores que parecían encuadrarse entre la total libertad sexual de los unos frente a un puritanismo novecentesco o un nacional-catolicismo franquista de los otros,

Se pasa revista a los tópicos que había sobre la virilidad, fecundidad, poligamia, promiscuidad o amoralidad de los negros; o sobre los efectos del calor o la exhuberancia tropical en las relaciones sexuales; o sobre la función reformadora de costumbres de los misioneros católicos y protestantes; o sobre la permisividad entra las relaciones de negros y blancos frente a la imposibilidad de las relaciones entre blancas y negros.

A caballo entre la literatura, el ensayo y la monografía histórica, el autor deja en esta obra sus propias ideas so-

De libros y conferencias

bre la historia de Guinea Ecuatorial, en la que está especializado.

La obra se cierra con una abundantísima bibliografía en la que se recogen libros y artículos relacionados con el tema.

ORÁFRICA

Revista de la Oralidad africana N.º 3

Laboratorio de recursos orales en colaboración con los Centros Culturales Españoles de Guinea Ecuatorial

Ve la luz este segundo número de la revista "Oráfrica" fiel a la calidad de los artículos publicados y a la variación en temas y perspectivas geográficas.

El primero de los siete artículos que se publican es del escritor sudafricano Zakes MDA actualmente profesor en la Ohio University de los Estados Unidos, lo titula En la Babel feliz y habla del enriquecimiento que ha supuesto para su formación el haber nacido y vivido en Sudáfrica, país mezcla de tantas étnias, culturas y lenguas: once oficiales. En su escritura afloran todas esas tradiciones mágicas que recibía de las narraciones orales oídas en su infancia en los contactos con los distintos pueblos con los que convivió

Rodolfo Gil Grimau profundo conocedor de los países del norte de África y autor de numerosas publicaciones, analiza en su artículo La literatura oral en el Magreb y su papel en el mundo global las características de la literatura oral, la narrativa maravillosa, en esta zona. Se pueden clasificar en dos tipos: magrebí-occidental, de raíz y cultura amazigh y magrebí-oriental o andalusí, más árabe. Pasa revista a argumentos, personajes, tipos y costumbres que varían según su origen. Concluye mostrando la amenaza que supone la globalización para la literatura oral y la necesidad de recopilar estas manifestaciones culturales que forman parte del patrimonio de toda la Humanidad.

El profesor Dieudonné Me Yo-Me-Nkoghé de la Escuela Normal de Libreville (Gabón) escribe su artículo sobre La memoria histórica de los pueblos del Gabón: el caso de la memoria colectiva de los fang de 1898 a 1960, aborda el complejo tema de la memoria histórica en un país de cultura oral. Se detiene en la memoria colectiva del fang (principal etnia) en Gabón, lo que sería la memo-

ria antropológica fang, que engloba la migración precolonial, los modos de vida, los contactos con los europeos y las consecuencias que se derivan de ello y en la conservación de esa memoria entre los fang.

El médico ecuatoguineano Enèngue A 'Bodjedi, estudioso de la historia y cultura ndowé, nos presenta en su artículo Las iglesias presbiterianas Ndowé las circunstancias en las que se produjeron la llegada de los misioneros presbiterianos norteamericanos a los largo del siglo XIX y los datos de la fundación de nueve concretas misiones establecidas entre 1843 y 1890. Aportando gran cantidad de datos, muestra los cambios que sufrieron las comunidades ndowé con la llegada de los ministros presbiterianos no sólo religiosas y sociales sino incluso políticas y económicas.

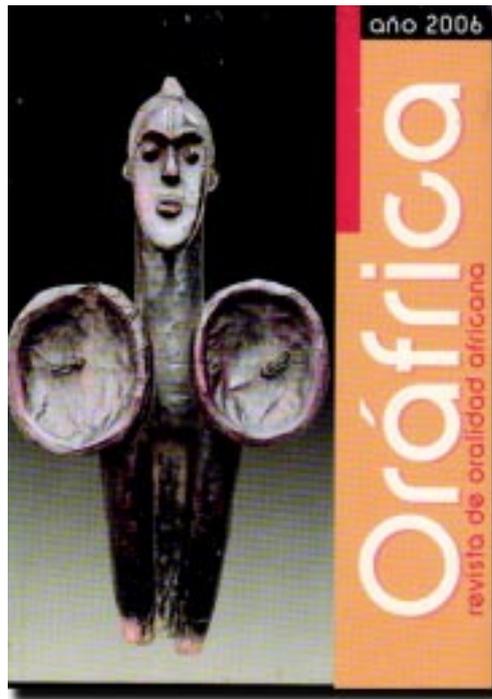
Cruz Carrascosa Palomera, centra su artículo Los cuentos africanos sobre metamorfosis, o la frontera invisible entre realidad y ficción reconociendo que los "cuentos de metamorfosis" están extendidos por todas las tradiciones

folclóricas del mundo. En las culturas occidentales se ven como fantásticos pero entre los pueblos subsaharianos se insertan en sistemas credenciales e ideológicos totalmente vigentes. Nos deja una breve y muy bien seleccionada antología de cuentos de diversos pueblos de África y analiza algunos de los elementos comunes como pueden ser la relación con las épocas de los orígenes, las maldiciones de los mayores, los conflictos de poder, etc.

El antropólogo Jordi Tomás nos deja un trabajo sobre El lenguaje silbado en África: un caso joola a principios del siglo XXI. Partiendo del hecho que los lenguajes silbados (silbidos producidos por el hombre, a veces con silbatos y flautas con finalidad comunicativa) han existido en diferentes sociedades del mundo, pasa a analizar el sistema comunicativo silbado de los joola de algunas zonas de Senegal y sus características principales aportando siete casos de frases silbadas, con su contexto social, su significado

cultural y sus transcripciones musicales. Termina el artículo reflexionando sobre las posibilidades de supervivencia del lenguaje silbado en la sociedad actual con teléfonos móviles, internet y otros avances comunicativos.

Por último, la cubana Guillermina Ramos Cruz, doctora en Bellas Artes, que ha comisariado en distintas ocasiones exposiciones de arte cubano, habla sobre Oralidad africana en Cuba: Memoria y discurso de permanencia cultural, en el 120 aniversario de la abolición de la



esclavitud en Cuba. La tradición oral en Cuba tiene como fuentes principales la oralidad de las religiones afrocubanas unidas a componentes de la cultura popular urbana y a leyendas rurales. La oralidad africana se mantiene viva en los rituales religiosos yoruba, o de la Regla de Palo Monte o de la sociedad secreta Abakuá y en ceremonias y festividades de poblados y zonas rurales, en aspectos lingüísticos, ceremoniales y de imaginario visual. La herencia etnocultural africana forma parte indiscutible del cimarronaje cultural cubano.

Se completa la revista *Oráfrica* n.º 2 con otro apartado titulado Textos, donde bajo el título Leyendas de Balachá: figuras mitológicas, Mario Mule Ribala nos deja la narración titulada Losové y M.^a Caridad Rihola Ebuera la titulada Ö tögüere.

En el mismo apartado Laurent Fidèle Sossouvi, de la Universidad de Wenzao, Kaohsiung (Taiwán) y José Manuel Pedrosa, de la Universidad de Alcalá de Henares en Una colección de refranes de los fon de Benín: etnotextos y análisis comparativo partiendo de un estudio sobre los refranes y su valor didáctico y social, aplicable a cualquier circunstancia de la vida personal, familiar, los ritos religiosos, los deberes sociales... se centran una serie de refranes de Benín y los analizan y comparan con refranes de otras culturas. Son 116 refranes (de los cuales algunos "mágicos" o refranes de encantamiento) que, como etnotextos, se reproducen en su lengua original, con una explicación y la traducción al español.

Se cierra esta interesante y cuidada revista con un apartado de Publicaciones coordinado por Berta Rubio Faus, con unas pequeñas notas sobre los últimas publicaciones y con los estudios de los siguientes textos relacionados con la oralidad africana:

Approches littéraires de l'oralité africaine, Ugochukwu, François (dir), Paris, Karthala, 2005, 336 páginas.

Amadou, Safiatou y Pedrosa, José Manuel, *Cuentos maravillosos de las orillas del río Níger: tradiciones orales del pueblo djerma-songay*, Madrid, Miraguano, 2005, XV + 279 páginas.

Bonnin, Leah, *Flor de acacia: Un viaje íntimo al corazón de África*, Barcelona, Obelisco, 2005, 300 páginas.

Presentación del fondo africano de la Biblioteca del CCEM

Por Gustau Nerín

Gustau Nerín presentó, en el salón de actos del CCEM, el fondo bibliográfico sobre África que acaba de adquirir la biblioteca de dicho Centro. Con este fondo, la Cooperación Española pretende acercar la reflexión sobre la realidad africana al público de Guinea Ecuatorial, que hasta ahora ha tenido dificultades para acceder a materiales sobre África, ya que son pocos los que se han publicado en lengua española (aunque algunas de ellos son de extraordinaria



calidad). Entre los textos seleccionados se encuentran numerosos clásicos sobre África que hasta ahora no se encontraban en ninguna biblioteca de Guinea.

El fondo está compuesto por unas 350 obras. Se ha hecho un esfuerzo para conseguir, no sólo los libros que están disponibles actualmente en las librerías españolas, sino también libros agotados de gran interés. Se han seleccionado textos de distintas orientaciones. En primer lugar, hay algunos libros que serán de gran utilidad para los profesores, ya que presentan una introducción a determinados temas, como el cine, el arte, la literatura o la filosofía, en el contexto africano. Por otra parte se ha tratado de mejorar el fondo sobre Guinea Ecuatorial de la biblioteca del CCEM, con algunas obras clave de la bibliografía guineanista que hasta ahora no se podían consultar en bibliotecas nacionales.

El grueso del fondo comprado, no obstante, está dedicado a la literatura africana. Se compone de 250 obras en las que se incluyen los mejores clásicos de África Negra traducidos al español (tanto de narrativa, como poesía y ensayo). Entre ellos cabría destacar diversos libros de los subsaharianos galardonados con el premio Nobel: Wole Soyinka, Nadine Gordimer y J.M. Coetzee. También se han adquirido obras de autores ya clásicos, como Senghor o Ngugi Wa Thiongo. O de autoras africanas, cada vez más prestigiosas, como Bessie Head o Amma Darko. No obstante, no se han olvidado los autores africanos más actuales, que están adquiriendo un gran prestigio mundial. Destacar, entre los que escriben en portugués, a Germano Almeida, a Mia Couto o a José Eduardo Agualusa; y, entre los anglófonos, a Biyi Bandele Thomas y a Ben Okri. Se espera que estos fondos mejoren sensiblemente los servicios de la biblioteca del CCEM. En ésta se han puesto a disposición del público recientemente, pero en el Centro Cultural Español de Bata, donde hace algunos meses que están expuestos, la respuesta de los lectores ha sido muy positiva, convirtiéndose en uno de los apartados de la biblioteca más consultados. ★

Documentos de la Colonia

Estudios coloniales

**Archivo General CMF
Sección F, Serie N
Capsa 8, Carpeta 2**

S/G

Copia del acta de Incorporación a la Corona de España de la Isla de Corisco por el capitán de fragata D. Juan José de Lorena (17 de marzo de 1843)

INCORPORACIÓN a la corona de España de la isla de Corisco para completar la averiguación acerca de la quema de los establecimientos españoles efectuada por los ingleses en 1840 me dirigí a la Isla de Corisco la que avisté el 14 de marzo último a las doce y media del día: Estando barlovento de ella arribé en su demanda y disparé un cañonazo llamando práctico: a poco rato salió de la isla canoa en nuestra dirección en la que venía un patrón llamado Boncoro y al mismo tiempo que él llegaron a bordo otras dos canoas con frutos del país que cambiaron por tabaco y aguardiente. Continué dirigido por Boncoro hasta a las cinco de la tarde estando a una milla de distancia del N.E. de la isla di fondo a una ancla en cuatro brazas de agua. El expresado Boncoro y otros dos negros libres que habían permanecido en la habana algún tiempo y se hallaban en Corisco cuando la quema de factorías me informaron de este hecho, manifestando que los españoles residentes en ella no habían hostilizado lo más mínimo a los ingleses en ningún tiempo ni circunstancia: que la oposición del desembarco fue de los indígenas del país porque en diversas ocasiones se han llevado ganado de cerda sin darles retribución alguna, razón por la cual no querían que pisasen su territorio y les hicieron fuego: los ingleses aprovechándose de este incidente, que tenían previsto, incendiaron las factorías españolas bajo el pretexto de haber sido hostilizados e hicieron prisionero a Don Miguel Pons reembarcándose sin haber internado en el país. Esta isla se halla situada en los 56 minutos de latitud Norte, y a los 15 grados 27 minutos de longitud al Este del meridiano de Cádiz, a la desembocadura de los grandes ríos de mucho comercio, el Danger y el Gabón: y su temperatura es benigna y saludable: sus habitantes de los más racionales que pueden hallarse en todas las costas de África, viven en aldeas de 20 a 30 casas, compuestas de individuos de una misma familia y tienen establecido por la costumbre un gobierno verdaderamente patriarcal. Su alegría fue grande al ver arribar un buque español, cuyo idioma entienden y hablan muchos de los habitantes, los que nos recibieron con demostraciones de la más cordial amistad, tanto los que vinieron a bordo como los que apresuraron a salirme al encuentro cuando en la misma tarde bajé a tierra con Boncoro: muchos de ellos me dijeron lo bien que les había ido con los españoles que “cuando español viene Corisco es rico, cuando el inglés viene corisco pobre, todo rota”. Su deseo era saber porqué no habían vuelto los españoles y porque no había ya comercio como antes, a lo que les dije que en aquella isla no podría existir factoría alguna pues correría el riesgo de ser destruida como las otras a menos que no fuese protegida por el Gobierno de la Reina de España y que ellos decidiesen a pertenecer a la Nación que las estableciese: que podían pensar sobre el asunto y decirme al día siguiente lo que querían pues yo por mi parte haría todo lo que pudiese en su beneficio.

A la mañana siguiente me avisaron hallarse reunidos en tierra esperándome bajo las palmeras de la aldea más inmediata a la playa, por lo que me dirigí a aquel punto y encontré hallarse allí gran número de ancianos y cabezas de familia, con más de quinientas personas de ambos sexos y distintas edades: al

Documentos de la Colonia

llegar me señalaron un sillón que estaba colocado bajo una palmera; y habiendo tomado asiento se colocaron a derecha e izquierda, formando calle en dirección a la playa, los ancianos y todos los demás: en esta disposición me manifestaron que todos querían ser españoles, que deseaban que éstos fueran a establecerse allí y comerciar como estaban y hacían antes: y que si ellos tenían fusiles y pólvora no permitirían que los ingleses pisasen sus tierra, que no quemarían las casas de los blancos como lo habían hecho antes: siendo digno de notarse las siguientes palabras de uno de los concurrentes: “Señor, dijo, *branco peleá con branco por bien de negro, eso no es verdá ingles quiere negro sin comprá, no trae hacienda y quita negro a otro branco pá tené esclavo*”. Entonces pregunté yo en alta voz a los concurrentes si querrían ser súbditos del Gobierno español y reconocer a la Reina de Españas como Soberana de la isla de Corisco a lo que contestaron a una voz con el mayor anhelo “ge”, “ge”, “ge”, que quiere decir “sí”, “sí”, “sí”. Concluido este acto, se les repartió el tabaco y cachimbas, la marinería del bote les distribuyó ron en copas de cristal, y a las mujeres se les dieron cigarros puros, retirándome acompañado de todos los presentes hasta que me embarque en el bote para regresar a bordo. El 16 se colocaron en tierra dos astas de bandera de 40 pies, una en la punta del Norte y otra en la del sur, arbolando en cada una de ellas el pabellón español, y se les dieron otras dos banderas pequeñas para los botes de los prácticos. En este día estuve en tierra para reconocer los puntos en que habían estado las factorías españolas, que encontré completamente arrasadas; después visité acompañado de los oficiales varias aldeas, en todas las que fuimos recibidos con demostración del mayor afecto y alegría a que correspondimos recibidos agasajándoles según su costumbre. El 17 extendí la Carta de nacionalidad española a favor de los habitantes de la Isla, de que es copia la señalada con la letra A, y extendí a los dos negros fieles Georges y Boncoro los nombramientos de prácticos de la bahía y jefes de dos partes de la Isla: cuyas copias se acompañan con las letras B y C. Después de entregados estos documentos me despedí de aquellos fieles súbditos de S.M. y dí la vela. La adquisición de esta isla es de suma importancia, por las ventajas que puede proporcionar al comercio, por su salubridad, por el afecto que nos profesan sus habitantes, y entre todo por su proximidad a la embocadura de los dos grandes ríos de que hecho mención, y más particularmente en el día en que parece que el Gobierno francés trata de adquirir algún terreno en la embocadura del Gabón para formar establecimiento de comercio. Juan José de Lerena. Es copia carta de nacionalidad española para los habitantes de Corisco extendida por Lerena en 1843.

Don Juan José de Lerena, Caballero con cruz y placa de la orden militar de San Hermenegildo, Comendador de la Isabel la Católica, condecorado con varias cruces de distinción por acción de guerra, Capitán de fragata de la Armada Nacional, Comandante del bergantín de guerra “Nervión” y Comisionado Regio para las islas de Fernando Poo, Annobón y Corisco en la costa de África por cuanto en la isla de corisco han estado establecidos los españoles desde muchos años sin que ninguna otra nación les haya disputado su posesión ni derechos, abandonada por ellos en razón del incendio y saqueo efectuado por un buque de guerra inglés, sin intervención de su gobierno, en el año 1841. S.A. el Regente del Reino me ha comisionado para toda la plenitud de sus facultades, en nombre de S.M. la Reina Doña Isabel II hiciese sobre posesión lo que fuese más acertado; y habiendo todo el pueblo manifestado su adhesión a la España, proclamando a la reina Isabel por su Soberana, solicitando banderas para arbolarlas en diferentes en diferentes puntos de la Isla, y mostrando el mayor gozo y entusiasmo cuando se accedió a sus deseos. Manifiesto a todos los comandantes de los buques de guerra de cualquier Nación que a esta Isla de Corisco que llegasen que por circunstancias expresadas y en nombre del Regente del Reino el Capitán General Don Baldomero Espartero por la Reina D^a Isabel II, la declaro *Isla Española*, parte del integrante de la Monarquía, sin que se permita arbolarse en ella otro pabellón quedando sus habitantes y los extranjeros que en ella comercian sujetos y obligados a sus leyes vigentes en las Colonias Españolas o a las que las cortes generales del Reino se sirvan promulgar en lo sucesivo. Dado a bordo del expresado buque en la bahía de corisco, en los cincuenta y seis minutos de latitud Norte a diez y siete de marzo de 1843. Juan José de Lerena como contador del bergantín “Nervión”.

Certifico que la firma que antecede es propia del Sr. D. Juan José de Lerena, Comandante del mismo y demás según el se titula. A bordo del expresado, fecha ut supra. Ramón Rivalta y Roca.

(Documento facilitado por el Dr. Práxedes Rabat)

Direcciones de interés



El Instituto Cervantes en la red

El Instituto Cervantes

<http://www.cervantes.es>

El Instituto Cervantes es una institución pública creada por España en 1991 para promocionar el español y difundir la cultura de los países hispanohablantes. Está regido por un Patronato que preside el Rey de España. Tiene su sede central en Madrid y su red de centros abarca más de 40 países.

Cursos de español

http://www.cervantes.es/seg_nivel/lect_ens/Marcos_lengua_principal.jsp

El Instituto Cervantes, con más de 100.000 matrículas anuales, ofrece un plan de estudios de español adaptado al Marco Común Europeo de Referencia de las Lenguas. En sus más de 60 centros repartidos por todo el mundo, la enseñanza/aprendizaje de español se lleva a cabo de forma flexible y con el apoyo de la tecnología más avanzada. El Instituto Cervantes ofrece clases presenciales para grupos reducidos de estudiantes y con profesores titulados y especializados en metodología de la enseñanza del español. Aparte de cursos generales de español, también ofrece cursos especiales (español científico, jurídico, de negocios, para empresas, etc.) y de otras lenguas cooficiales de España.

Aula Virtual de Español (AVE)

<http://ave.cervantes.es>

El AVE es un entorno de enseñanza/aprendizaje de español que combina recursos multimedia interactivos con las herramientas telemáticas de Internet. Con el AVE, el Instituto Cervantes sitúa la enseñanza de la lengua española en la vanguardia de la enseñanza de lenguas extranjeras, y añade a su oferta educativa el potencial didáctico de las nuevas tecnologías.

Diplomas de Español como Lengua Extranjera (DELE)

<http://diplomas.cervantes.es>

Son títulos oficiales de validez internacional que acreditan el dominio del idioma español como lengua extranjera. Decenas de miles de candidatos se presentan cada año a las convocatorias de examen que se celebran en 364 ciudades de un centenar de países. Hay tres niveles de DELE: inicial, intermedio y superior.

Formación de profesores

http://www.cervantes.es/seg_nivel/lect_ens/Marcos_Lengua_principal.jsp

La formación científica y didáctica de profesores de español como lengua extranjera es uno de los objetivos fundamentales de Instituto Cervantes. El último año recibieron formación más de 11.000 profesores.

Portal del hispanismo

<http://hispanismo.cervantes.es>

Es el sitio de referencia para los hispanistas. Contiene miles de registros e información sobre el hispanismo en todo el mundo.

Direcciones de interés

Oficina del Español en la Sociedad de la Información (OESI)

<http://oesi.cervantes.es>

La OESI es un centro de investigación y documentación especializado en el desarrollo y la difusión de las Nuevas Tecnologías Lingüísticas.

Traductor automático

<http://oesi.cervantes.es/traduccionAutomatica.html>

Traduce automáticamente del español al inglés, francés, portugués, catalán y gallego, y de estas lenguas al español. Esta aplicación traduce anualmente millones de documentos en Internet.

Archivo digital

<http://archivodigital.cervantes.es>

El Instituto Cervantes, con sus más de 5.000 actividades culturales al año, difunde la cultura en español en sus más diversas manifestaciones: literatura, artes plásticas, cine, artes escénicas, música, pensamiento, etc. En el Archivo digital se recogen grabaciones de las actividades culturales que se celebran en los centros.

Red de bibliotecas

http://www.cervantes.es/seg_nivel/biblioteca/Marcos_biblioteca_principal.jsp

La red de bibliotecas del Instituto Cervantes cuenta con más de 800.000 volúmenes en distintos soportes: libros, publicaciones periódicas, revistas, cintas de audio y vídeo, discos ópticos y cederrones. Las bibliotecas están interconectadas a través de las autopistas de la información y sus catálogos pueden ser consultados por Internet.

Centro Virtual Cervantes

<http://cvc.cervantes.es>

Es el principal sitio de referencia en Internet sobre la lengua española y la cultura en español. En sus más de 70.000 páginas se ofrece, entre otros muchos contenidos:

- **Aula de lengua:** Incluye gran variedad de actividades didácticas, lecturas graduadas, juegos educativos, etc.
<http://cvc.cervantes.es/aula>
- **Foros de discusión:** Gestionan debates en línea sobre el hispanismo, el español y su didáctica.
<http://cvc.cervantes.es/foros>
- **Obras de referencia:** La biblioteca del CVC recoge publicaciones útiles para profesores, estudiantes, hispanistas y profesionales de la lengua española.
<http://cvc.cervantes.es/obref>
- **Actos culturales:** Hay un espacio virtual dedicado a todo tipo de actividades de difusión cultural: visitas virtuales, recreaciones, exposiciones, etc.
<http://cvc.cervantes.es/actcult>
- **El oteador:** Es un gran buscador temático que alberga miles de direcciones de Internet sobre el español y su cultura.
<http://cvc.cervantes.es/oteador>



La vida junto al árbol





EL ÁRBOL DEL CENTRO

LA REVISTA DEL CENTRO CULTURAL ESPAÑOL DE MALABO (CCEM)

Centro Cultural Español de Malabo
Carretera del Aeropuerto, s/n - Malabo
Apartado de Correos 180 - Guinea Ecuatorial

